

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
Белорусский государственный университет иностранных языков

Е. А. Завадская В. Р. Абреу-Фамлюк А. Т. Папуниди

**ПРАКТИКУМ
ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
(французский язык)**

*Рекомендовано учебно-методическим объединением
в сфере высшего образования Республики Беларусь
по лингвистическому образованию в качестве пособия для специальностей
«Современные иностранные языки (с указанием языков)»,
«Переводческое дело (с указанием языков)»,
«Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации
(с указанием языков)»*

Минск
БГУИЯ
2026

УДК 811.133.1'255(076.5)
ББК 81.471.1-923.136.77
3-13

Рецензенты: кафедра немецкого и романских языков УО «Белорусский государственный экономический университет» (заведующий кафедрой кандидат филологических наук, доцент *М. А. Макарова*); заведующий кафедрой теории и практики английского языка УО «Белорусский государственный университет иностранных языков» кандидат филологических наук, доцент *Т. И. Свистун*)

Завадская, Е. А.

3-13

Практикум по письменному переводу (французский язык) : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по направлениям специальностей «Современные иностранные языки (с указанием языков)», «Переводческое дело (с указанием языков)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)» / Е. А. Завадская, В. Р. Абреу-Фамлюк, А. Т. Папуниди. – Минск : БГУИЯ, 2026. – 112 с.

ISBN 978-985-28-0369-4

Пособие направлено на развитие переводческих, социокультурных и профессиональных компетенций у студентов первой ступени высшего образования. Включает аутентичные тексты различной жанровой принадлежности (специальные, научные и научно-популярные, художественные тексты), а также приложения для методического и дидактического сопровождения аудиторной и самостоятельной учебной деятельности по дисциплинам переводческого профиля.

Адресуется студентам, обучающимся по специальностям «Современные иностранные языки (с указанием языков)», «Переводческое дело (с указанием языков)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», изучающих французский язык в качестве первого или второго иностранного языка. Пособие предназначено для использования в учебном процессе по дисциплинам, связанным с письменным переводом текстов.

УДК 811.133.1'255(076.5)
ББК 81.471.1-923.137.77я73



Электронная версия издания
доступна в электронной библиотеке БГУИЯ
по ссылке e-lib.bsuf.by или по QR-коду

ISBN 978-985-28-0369-4

© Завадская Е. А., Абреу-Фамлюк В. Р.,
Папуниди А. Т., 2026
© УО «Белорусский государственный
университет иностранных языков», 2026

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлениям специальностей «Современные иностранные языки (с указанием языков)», «Переводческое дело (с указанием языков)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», изучающих французский язык в качестве первого или второго иностранного языка. Пособие подготовлено в соответствии с Образовательным стандартом высшего образования Республики Беларусь от 02.08.2023 № 225 и требованиями к учебным дисциплинам по письменному переводу.

Практикум построен по жанровой принадлежности переводимых текстов и включает их следующие виды: специальные (профессионально ориентированные) тексты, научные и научно-популярные тексты, современные художественные тексты.

Каждый раздел состоит из трех частей: первая часть – вопросы для изучения, сформулированные в соответствии с решаемыми учебными задачами; вторая часть – тексты на перевод с французского на родной и с родного на французский языки, отобранные для формирования фоновых и профессиональных компетенций переводчика, обеспечивающих аудиторную и самостоятельную учебную работу; третья часть – задания к текстам, содержащие основные виды переводческой деятельности для достижения эффективного перевода.

В практикуме предусмотрены четыре приложения, предлагающие способы решения переводческих трудностей, схему переводческого анализа текста, памятку по составлению глоссария, образец переводческого комментария. Данные приложения могут быть использованы в качестве вспомогательного материала при прохождении переводческой производственной практики.

Отбор учебного материала основывается на принципах профессионально ориентированного обучения, в соответствии с которыми тексты содержат не только переводческие трудности, но и когнитивную (фоновую) информацию, относящуюся к профессиональной деятельности.

Содержание учебного материала и характер заданий направлены на достижение следующих целей:

- развитие переводческой компетенции, включающей знание способов и приемов преодоления переводческих трудностей и техник адаптации текста перевода к целевой аудитории;
- формирование умения пользоваться переводческим инструментарием при решении коммуникативной задачи текста оригинала в тексте перевода;

- развитие умения использовать основные способы достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык аутентичных текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности с учетом контекста;

- развитие социокультурной компетенции включающей формирование фоновых знаний в основных сферах жизнедеятельности общества и умение использовать эти знания для восприятия (понимания) текста и продуцирования текста перевода;

- формирование профессиональных компетенций, предполагающих способность использовать полученные знания и умения в решении профессиональных задач.

Авторы пособия исходят из концепции индивидуализации и вариативности современного процесса обучения, отбора текстов и заданий для формирования устойчивых навыков, умений и компетенций будущих специалистов в области письменного перевода.

РАЗДЕЛ 1 ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ (ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ) ТЕКСТОВ

I. Вопросы для самостоятельного изучения

1. Понятие специального текста.
2. Стратегии и трудности перевода специального текста.

II. Тексты для перевода

III. Задания к текстам

1. Проведите предпереводческий анализ текста (см. приложение «Схема предпереводческого анализа текста»).
 2. Переведите текст (см. приложение «Способы решения переводческих трудностей»).
 3. Составьте глоссарий к тексту объемом 15–25 единиц (см. приложение «Памятка по составлению глоссария»).
 4. Сделайте переводческий комментарий к тексту, объем – 1,5 страницы с анализом трех-пяти трудностей перевода на выбор (см. приложение «Образец переводческого комментария»).
-

TEXTE 1

VEILLÉE D'ARMES

J'veux pas y aller.

Chaque année c'est pire. Il va falloir se battre, s'imposer, doser exigence et humour, féliciter (parfois), réprimander (souvent), jouer l'assistante sociale, l'infirmière, le gendarme. Faire semblant d'y croire. Réconforter, écouter, consoler. Enseigner à dire merci, pardon, s'il vous plaît. Faire la sourde oreille devant les gros mots, quand on ne peut pas les endiguer. Piquer une grosse colère, bien théâtrale, mais seulement quand on sait qu'elle sera efficace. Choisir d'entendre ou d'ignorer les commentaires désagréables, selon qu'on a besoin d'avancer dans le cours ou de recadrer le groupe. Sourire aux parents du petit voyou gentil en leur expliquant qu'il y va un peu fort, mais que c'est la crise d'adolescence. Montrer les dents aux parents du petit voyou méchant qui menace de le rester. Croire en ses forces, quand elles vous abandonnent, et à la qualité de son enseignement, quand ils n'ont rien compris. Rester zen, quand ils bâillent et s'agitent. Y croire quand même. Ou tomber en déprime.

Quatre mois encore.

Quatre mois de trop.

Pourtant, je l'ai aimé, ce métier. D'abord, je l'ai choisi. Non, c'est l'inverse, je suis tombée dedans quand j'étais petite. Ce n'est pas rien de passer son enfance à Vieuville, 250 habitants, dans le logement de fonction au-dessus de la mairie. Mon père était maire, ma mère institutrice : j'ai grandi entre Marianne et Jules Ferry. Ça laisse des traces.

J'ai immensément admiré ma mère, détentrice absolue du savoir. Mon illumination date du Cours Moyen. Ma mère attribuait aux grands des missions de confiance : faire lire les petits au tableau, distribuer ou ramasser les cahiers. Un jour, apportant ces cahiers au bureau, pendant que ma mère faisait réciter les Cours Élémentaire, que les Cours Moyen finissaient leur calcul, et que les Fin d'Études révisaient pour le Certif, j'ai considéré ce microcosme qui fonctionnait impeccable, tous rouages bien huilés, maître-soleil, enfants-planètes, évoluant à leur juste place dans la galaxie tutélaire des livres, des cahiers, des tableaux noirs, de la mappemonde, et du bouquet de marguerites sur l'étagère. Une bouffée d'allégresse m'a envahie, je me suis dit avec une ferveur quasi religieuse : « Plus tard, je pourrai peut-être y arriver... ».

Du coup, en sixième, quand il nous a fallu plancher sur le sujet classique : « Quel métier aimeriez-vous exercer ? », j'ai commis un couplet dithyrambique sur l'enseignement. J'étais très fière de la conclusion : « Préparer de futurs hommes me semble un bel idéal ». Ce devoir doit encore sommeiller dans mes vieux cartons. Je ne me suis jamais reniée : je reste convaincue que l'enseignement est l'un des plus beaux métiers du monde.

S'il s'exerce dans de bonnes conditions.

Monique Guérin-Simonnaud, *Copie blanche*

TEXTE 2

Les classes, le premier jour, on ne les différencie pas. On les fait monter devant soi, tel un troupeau d'oies caquetantes, et à l'arrivée en salle de classe, on leur dit : « Installez-vous où vous voulez. Bien sûr, si je juge bon de vous déplacer par la suite, ne vous en étonnez pas ». Ils s'installent, et tout de suite, on en repère deux ou trois qui se sont mis au fond, pour finir la discussion commencée. Généralement, ils ont le même look de rappeur, la même capuche rabattue sur le visage, et on en fait venir un devant, en lui signalant qu'il ne pleut pas dans la classe. Ou alors ce sont des nanas aux ongles noirs, qui font des effets de chevelure. Mais ils le prennent bien, s'exécutent avec une confusion même pas jouée : ils n'ont pas encore testé le prof, des fois que ce soit un sale type...

Ou alors on se connaît déjà. Là, c'est plus délicat. Soit je suis contente de les retrouver (ce qui est le cas le plus souvent, reconnaissons-le) ; soit ils m'en ont fait baver l'année précédente, et c'est à moi de les persuader qu'ils ont bien changé depuis, et que maintenant nous allons faire du bon travail. Ils m'approuvent avec un large sourire, qui signifie selon les cas : « Cause toujours », ou « Oui, madame, j'ai bien changé, vous allez voir ! ». J'en suis moins sûre qu'eux, mais il faut leur donner cette chance. Certains la saisissent, cela s'est vu.

Fiche de pré-rentree. Une demi-feuille simple, prise verticalement (c'est plus commode pour mes archives). Nom, prénom ; date et lieu de naissance ; adresse et n° de téléphone... J'en ai gardé des centaines, de ces fiches, calligraphiées ou griffonnées ; j'éprouve une certaine tendresse à les feuilleter de temps en temps, quand je rencontre un ancien à qui je fais le cadeau de cette parcelle de passé commun. Il y en a des superbes, sans faute, et même avec des phrases ! Surtout à la fin, quand je pose quelques questions personnelles : quels sont vos passe-temps favoris ? (ça me servira pour parler des orientations) ; envisagez-vous un métier pour plus tard ? Des études longues ou courtes ? Un établissement scolaire ? Et enfin (je ménage le suspense), pouvez-vous me dire le titre du dernier livre que vous avez lu pendant les vacances ?

Là, c'est l'affolement. « Madame, et si on n'en a pas lu ? Madame, les BD, c'est permis ? Et les revues moto ? Et on peut mettre le titre du livre que madame Baudon nous a fait lire l'an dernier ? Et madame, si on sait pas écrire le titre ? »

Je souris, je calme le jeu. Oui, on peut tout mettre, et je peux même aider pour l'orthographe ! Généralement, ils parviennent à me proposer quelque chose, et je ne suis pas regardante sur la formulation (exemples pittoresques : Les trois enfants débrouiards ; le docteur malgré lui de Mollière ; le Mob Shop ; le quapitaine de 15 ans ; un bon petit diable de la cotesse de Cégur ; les aventure de Huck Berifine). Mon propos, c'est de les convaincre que la lecture, c'est essentiel, et que ça peut même devenir plaisant. Si je les rebute dès le premier jour, c'est contre-productif.

Monique Guérin-Simonnaud, *Copie blanche*

TEXTE 3

Ils écrivent. Penchés studieusement sur leur table. Et pendant cette seconde de calme, de grâce presque, je les regarde. Et je les aime.

Je les aime, parce que je sais que tous, autant qu'ils sont, sont de bons diables ; des faux durs, des vrais gentils. Des gosses qui, pris individuellement, ne demandent pas mieux que de vous rendre service. S'ils sont vos voisins de palier, ils vous aideront à emménager, garderont votre chat, viendront vous emprunter du sel pour leur môman qu'elle n'en a plus. Et se dandineront d'un pied sur l'autre, si l'envie vous prend de les questionner sur leurs résultats scolaires : oh, vous savez, le français et moi, on n'est pas copains ; mais ça va, doucement... Je les aime pour leurs sourcils froncés, leurs soupirs, leur envie d'interpeller le voisin pour se rassurer, et leur mimique dédagée quand ils croisent mon regard (non, non, rien, madame, j'ai trouvé, c'est bon !) ; leur désir de bien faire pour la plupart, et pour certains, leur envie d'être ailleurs. Et pour un petit nombre, la détresse bien planquée sous la désinvolture et la crânerie : je suis nul, mais je vais le faire oublier en faisant chier tout le monde. Désolée, mais c'est comme ça qu'ils s'expriment.

Et ce public si divers, si habitué à papoter devant la télé, à zapper ce qui l'ennuie, à s'éclater sur Facebook, ce public nourri aux SMS et qui ne connaît pas trois cents mots, il va falloir que j'en fasse quelque chose. Lui faire découvrir la lecture, par exemple. Ou l'écoute de ses copains, ce qu'on appelle pompeusement le « vivre ensemble ». Ou l'estime de soi.

Enseigner. Mais surtout, aujourd'hui, éduquer, élever. Et ceci, à partir de ce qu'ils sont. On ne peut pas soupirer de nostalgie sur les élèves d'antan. Ceux-ci sont les purs produits de notre société sans pitié, sans repère, sans pudeur et sans désir d'effort. Ils ne l'ont pas choisie. On ne peut leur en vouloir d'être nés ici et maintenant.

Il va falloir mettre un peu de lumière dans ce chaos.

Bon. Je relève ces embryons de copies, tâchant de relier tel prénom à tel visage. Ils me sourient, et je fais de même, surtout quand je repère des horreurs. Je les avertis qu'il me faudra bien une semaine pour les identifier tous. En gros, je respecte ce délai ; je visualise assez bien les frimousses. Et surtout les attitudes. Les prénoms sont déjà parlants : un Melvin ne se comportera pas comme un Simon. Une Mickaëla sera très différente d'une Manon. C'est le B. A. BA du métier.

Monique Guérin-Simonnaud, *Copie blanche*

TEXTE 4

« Si le monde et l'art étaient tombés dans les mains des femmes,
on aurait aujourd'hui une toute autre vie, une toute autre société,
une toute autre civilisation. »
inspiré de Romain Gary

LA FEMME ET L'ART

La femme est omniprésente dans l'histoire de l'art, du côté des muses, déesses, madones, saintes, pécheresses. Sujets de prédilections pour les artistes, les œuvres nous font découvrir une diversité de représentations féminines qui demeurent essentiellement l'œuvre de créateurs masculins. Tout au long de l'histoire de l'humanité, les femmes ont été contraintes d'occuper un rôle subalterne, n'étant pas dignes aux yeux des hommes d'occuper une position d'artiste, de créatrice. Ainsi, le regard féminin a été écarté de l'art selon un principe indiscutable et immuable, en concordance avec la position privilégiée que l'homme s'est attribuée et qu'il a occupée dans toutes les sphères de la société.

L'art n'a jamais réussi à se débarrasser des stéréotypes culturels qui fonctionnent comme des messages subliminaux, et qui confortent le rôle prédéfini donné aux hommes et aux femmes. Ces mêmes stéréotypes qui auront contribué à placer l'homme dans un état d'omnipuissance et au contraire à enfermer la femme dans un rôle subsidiaire. L'affirmation selon laquelle l'art serait un domaine neutre et universel est battue en brèche lorsqu'on analyse le schème artistique à l'aune de la différence des sexes. La femme est donc présente tout au long de l'histoire de l'art, mais le plus souvent évincée du rôle principal, éloignée volontairement de l'acte fondamental qu'est la création.

Les études en anthropologie culturelle et en éthologie nous apprennent que les artisans des cultures du néolithique furent des femmes, dans les domaines de la poterie, du textile, des bijoux. On trouve également dans les grottes des traces de peintures faites à la main par des femmes ou par des enfants. Durant l'Antiquité, ne correspondant pas au mythe de l'artiste-génie-créateur masculin, victimes de discrimination dans tous les domaines artistiques et intellectuels, les femmes furent majoritairement cantonnées à des activités artisanales. Dans la période médiévale, elles œuvraient aux côtés des hommes le plus souvent dans l'anonymat, même si l'amour courtois du XII^e siècle, le fin'amor, la poésie des troubadours du midi de la France, puis celle des trouvères du Nord, défendaient un art de vivre selon des règles qui régissaient harmonieusement les relations humaines et amoureuses. Plus tard, la période de la renaissance ou celle des Lumières ne feront pas davantage

obstacle à d'autres formes de discrimination fondées sur le genre, et jusqu'au XIX^e siècle, les grandes institutions représentatives de l'art empêcheront encore l'accès des femmes au statut d'artiste à égalité avec les hommes. L'émancipation de la femme, son affirmation en tant qu'intellectuelle et artiste à part entière, s'imposeront peu à peu dans un XX^e siècle plus favorable à l'éclosion du génie féminin. Ce sera une période de consécration pour un grand nombre de femmes artistes, pour de fortes personnalités avant-gardistes, radicales et novatrices, et ceci dans tous les domaines de l'art.

Quoi qu'il en soit, et selon une conception historique communément acceptée, l'art exalte encore aujourd'hui majoritairement la figure du créateur masculin. Même si les femmes ont bel et bien joué un rôle dans la production artistique, l'absence du féminin dans le processus créatif nous aura tous privé d'une autre diversité esthétique, d'une immense richesse poétique. Cette confiscation qui semble être le lot de la condition féminine tout le long de l'histoire de l'humanité, marque l'omnipuissance et l'omniprésence symbolique des hommes dans toutes les sphères du pouvoir.

Thierry Gomar, *Homo artistus*

TEXTE 5

ART ET POLITIQUE

De l'Antiquité à nos jours, les artistes ont toujours été liés à la politique et au pouvoir. Il est convenu que l'art a toujours eu besoin de protecteurs, de moyens financiers, de forces vives qui lui permettent d'exister mais également d'être, sur un autre plan, l'incarnation d'un idéal, la représentation esthétique et idéologique d'une pensée commune dévolue ou contrainte à un modèle politique, économique, social, culturel. De ce point de vue, l'art se définit comme un enjeu. Ainsi, la diffusion du savoir, la diffusion des œuvres d'art, l'implantation des musées nationaux, régionaux, des maisons de la culture, sont la marque affichée d'un objectif politique et d'une puissance publique. Outre le fait que les préoccupations de la sphère artistique restent sensiblement éloignées de celles déterminées par le politique ou le religieux, l'art et les différentes formes de pouvoir entretiennent, au sein des sociétés, d'inévitables relations.

Quelles que soient la nature et la portée de celles-ci, les artistes sont toujours amenés à se déterminer. Qu'ils soient au service de l'église, d'un roi, d'un prince ou d'un ministère, auxiliaires des objectifs des puissants bénéficiant d'un statut

privilegié qui les protège du dénuement et parfois de l'anonymat, artistes indépendants qui revendiquent seulement le désir et le droit de créer, artistes qui se dressent, libres, face à une société qu'ils jugent corrompue et qu'ils remettent en cause, il apparaît vain de vouloir les classer dans différentes cases tant leur positionnement et leur comportement ont été et sont encore aujourd'hui de nature changeante, voire ambiguë. Malgré leurs différences, ce qui importait autrefois et qui importe encore aujourd'hui au plus grand nombre est de manifester son talent, de voir ses œuvres diffusées, célébrées, soutenues, rémunérées. À cet effet, avec l'aide de fonds publics ou privés, ils n'hésitent plus à collaborer entre eux au-delà des esthétiques, des courants, des tendances, des genres.

Thierry Gomar, *Homo artistus*

TEXTE 6

LA FIGURE DE L'ARTISTE

Aujourd'hui, ce qui anime réellement l'artiste est d'un autre ordre. Ce qui compte essentiellement à ses yeux est ce qu'il est lui-même et ce qu'il représente, ce qui définit l'expression singulière de son être et de son œuvre et qui doit en faire un être unique, authentique, au risque de se détacher du monde, de celui des arts, de l'effervescence positive des collaborations, des divergences, des doutes, des polémiques, de tout ce qui semble pouvoir accompagner l'émergence de nouvelles formes artistiques. Ceci, dans l'unique dessein d'entretenir au mieux le mystère qu'il croit incarner. Cette volonté profonde de figurer à la fois au centre du projet et du processus artistique, comportement qui s'affirme en Europe depuis la deuxième moitié du XIX^e siècle, est l'une des causes majeures du délitement progressif des relations existant entre le public et l'artiste, entre le public et l'œuvre.

Tant que l'artiste fut animé par le mythe, sa démarche s'inscrivait naturellement dans une conscience collective. Ce qui ne le distinguait pas fondamentalement des autres individus. Il se considérait comme un passeur, un guide, un doigt qui montre la lune, et il était perçu de cette manière. La volonté de puissance du geste créateur, qui n'avait jamais cessé d'être un mystère ou de représenter une énigme, laissait le champ libre à la représentation symbolique de l'œuvre et à son positionnement dans le temps. L'erreur de l'artiste est d'avoir fait de son art un simple transfert égotique, d'avoir déplacé la fonction symbolique de l'œuvre vers lui-même, vers ce qu'il considère aujourd'hui comme l'unique

modèle génésique possible. Prétendre devenir son propre désir a contribué à faire de lui un individu au profil erratique cerné par des doutes et des contradictions. Un être désorienté, vaniteux et le plus souvent inutile, qui suscite le désintérêt, mais plus grave encore, l'incompréhension de ceux qui se passionnent pour l'art, pour ceux qui visitent les musées, fréquentent les expositions, qui assistent aux concerts, qui s'émerveillent parfois de la seule présence émanant d'une œuvre. De ceux, encore, qui continuent à voir dans l'art le mystère de nos origines et de notre destinée. Un sujet majeur qui s'invite dans nos interrogations, dans notre quotidien, dans nos solitudes et nos espoirs, qui entre en résonance avec la nature, avec les âmes, les corps ou encore le sensible, le divin, la matière, le visible, l'invisible...

Ainsi, l'artiste se défait. Il n'en finit pas de se perdre dans les méandres de ses propres circonvolutions, de suivre aveuglément des comportements induits depuis des décennies par des politiques culturelles axées sur le loisir, sur le culte de l'objet-merchandising standardisé, vulgarisé. L'artiste n'en finit plus de s'exécuter, mais aussi de se démarquer, de se considérer comme un probable nouveau modèle social.

Au sein de nos sociétés modernes irraisonnablement inscrites dans le culte de l'innovation destructrice, cet artiste-là porte la lourde responsabilité du désenchantement de l'art.

Thierry Gomar, *Homo artistus*

TEXTE 7

FORGEANT DES CONNEXIONS PROFONDES

La Communication Émotionnelle occupe une position centrale dans l'affinement des interactions au sein des organisations, servant de catalyseur pour l'harmonie et la productivité collective. L'exploration de ce champ offre une palette d'outils stratégiques destinés à enrichir le dialogue et à fortifier les liens interpersonnels au sein des équipes et à travers l'organisation. Cette démarche engendre un environnement de travail où l'expression et la compréhension des émotions deviennent des piliers pour une synergie et un bien-être accru.

En investissant dans la communication émotionnelle, on établit les fondations pour des échanges authentiques et une solidarité renforcée, cruciaux pour une coopération efficace et un milieu professionnel épanouissant. Voici des éléments essentiels à considérer :

ARTICULATION ÉMOTIONNELLE : COMMUNICATION CONSTRUCTIVE DES ÉMOTIONS

Naviguer dans le paysage complexe des émotions humaines exige une articulation émotionnelle adroite, une compétence essentielle pour maintenir un environnement de travail positif et productif. Cet aspect de la communication émotionnelle, centré sur la capacité à exprimer ses sentiments de manière à favoriser l'entente et la compréhension mutuelle, joue un rôle crucial dans la consolidation des relations professionnelles. En adoptant des stratégies de communication qui permettent une expression précise et attentive des émotions, sans engendrer de conflits ou de malaises, nous ouvrons la voie à des échanges plus riches et empathiques, renforçant ainsi la cohésion et la synergie au sein des équipes.

MAÎTRISE DE L'EXPRESSION ÉMOTIONNELLE

Développer la compétence de partager efficacement ses émotions représente un pilier fondamental pour une articulation émotionnelle réussie. Cela implique l'adoption de stratégies de communication qui favorisent la transparence et minimisent les quiproquos, tout en cultivant des relations solides et empathiques.

La clé réside dans la capacité à transmettre avec authenticité ses états émotionnels, tout en étant attentif à la réception de ces messages par les autres. Utiliser un langage précis et attentif permet non seulement de clarifier ses propres ressentis mais aussi de créer un espace sécurisé pour l'expression émotionnelle réciproque, évitant ainsi les tensions et favorisant une compréhension mutuelle approfondie.

La subtilité dans la communication émotionnelle se fonde sur la sélection judicieuse de termes qui traduisent avec exactitude nos états d'âme, tout en évitant de provoquer des réponses défensives chez nos interlocuteurs.

VERBALISATION DES SENTIMENTS

Souligner l'importance de nommer précisément et de communiquer ouvertement ses émotions, constitue un pilier fondamental pour l'harmonie et l'unité d'une équipe. Cela permet d'éliminer les malentendus et de renforcer les relations interpersonnelles au sein du collectif. En pratiquant cette verbalisation, on crée un environnement propice à la confiance et à la transparence, favorisant ainsi une compréhension partagée entre les membres. Ce processus est crucial pour forger des liens durables et développer une équipe résiliente, cohérente dans ses objectifs et ses valeurs.

L'expression délicate et précise des émotions est essentielle pour éliminer les confusions et consolider les connexions entre les membres de l'équipe, forgeant un socle robuste de confiance et d'ouverture. Cette pratique permet de naviguer avec finesse à travers les complexités relationnelles, favorisant un climat de travail où le dialogue authentique et la compréhension mutuelle prévalent, essentiels à l'épanouissement d'une collaboration harmonieuse et efficace.

Carley Cédric Momboula,
La cruciale intelligence émotionnelle en management

TEXTE 8

L'ÉCOUTE ACTIVE ET EMPATHIQUE : FONDATIONS POUR UNE CONNEXION AUTHENTIQUE

L'écoute active et empathique se présente comme un pilier essentiel dans le tissu des relations professionnelles, facilitant une communication profonde et significative. Cette approche va au-delà du simple fait d'entendre les paroles de l'autre pour englober une compréhension véritable des sentiments et des pensées exprimés. En cultivant une attitude d'écoute attentive et de résonance émotionnelle, les membres de l'équipe seront en mesure de construire un espace de travail empreint de respect, de soutien, et d'entente. C'est dans ce cadre que la collaboration devient non seulement productive mais également enrichissante sur le plan humain, renforçant ainsi les liens interpersonnels et favorisant un environnement inclusif et bienveillant.

APPROFONDISSEMENT DE L'ÉCOUTE EMPATHIQUE

Développez une écoute active et une empathie profonde pour saisir pleinement les émotions exprimées par les collègues, en instaurant des pratiques qui illustrent une compréhension authentique et un appui sans réserve. Engagez-vous dans des exercices d'écoute où l'accent est mis sur le feedback empathique, permettant de refléter les sentiments et les besoins énoncés, et démontrez ainsi une réelle considération pour les expériences vécues par autrui.

Initiez des sessions de formation dédiées à améliorer la capacité d'écoute au sein de l'équipe, avec des activités centrées sur la reconnaissance et l'acceptation des émotions sans jugement. Encouragez les pratiques de communication qui renforcent la compréhension et le soutien, telles que le paraphrasage émotionnel et la validation des ressentis, pour créer un espace où la vulnérabilité est sécurisée et valorisée.

Le paraphrasage émotionnel développé par Cari Rogers, un ancien psychologue américain est une technique de communication utilisée pour montrer que l'on a compris l'état émotionnel de son interlocuteur. Cela implique de reformuler ou de résumer ce que l'autre personne a exprimé, mais en se concentrant sur les émotions sous-jacentes à ses paroles. L'objectif est de valider les sentiments de l'autre, en lui montrant que ses émotions sont reconnues et comprises.

Par exemple, si quelqu'un dit : « Je me sens dépassé par le travail et je ne sais pas si je peux gérer tout cela », un paraphrasage émotionnel pourrait être : « Il semble que tu te sentes vraiment sous pression et incertain face à ta charge de travail ».

Cette technique renforce l'empathie et la connexion entre les individus, en permettant à la personne qui exprime ses émotions de se sentir entendue et soutenue. Elle est particulièrement utile dans les conversations difficiles, les séances de thérapie, les conflits et toute situation où la compréhension émotionnelle est essentielle.

Par ces efforts, vous favoriserez une culture d'empathie et de connexion authentique, où les membres de l'équipe se sentiront pleinement entendus et soutenus, jetant les bases d'une collaboration enrichissante et d'un climat organisationnel positif.

APPROFONDISSEMENT DE L'EMPATHIE

Mettez en œuvre des stratégies ciblées pour manifester une empathie sincère envers vos collègues, en évitant toute forme de jugement. Cela crée une atmosphère professionnelle bienveillante, où chaque individu se sent non seulement valorisé mais profondément compris. Engagez-vous dans des exercices d'écoute active, où le but est d'entendre et de reconnaître pleinement les émotions et les perspectives d'autrui sans chercher à imposer vos propres interprétations ou solutions.

Introduisez des séances de partage émotionnel régulières, encourageant les membres de l'équipe à exprimer librement leurs ressentis dans un cadre sécurisé et respectueux. Utilisez des techniques comme le paraphrasage émotionnel pour refléter les sentiments exprimés, démontrant ainsi une compréhension profonde et une validation des expériences vécues par chacun.

En adoptant ces approches, vous favoriserez un climat de confiance et d'ouverture, essentiel à une collaboration fructueuse et à un milieu de travail harmonieux. Ces pratiques d'empathie renforcent non seulement les relations interpersonnelles mais contribuent également à l'épanouissement personnel et collectif au sein de l'organisation.

OPTIMISATION DE L'EMPATHIE ORGANISATIONNELLE

En intégrant des pratiques de communication empreintes d'intelligence émotionnelle, les organisations favorisent une compréhension mutuelle approfondie et cultivent une empathie généralisée, pierres angulaires d'une collaboration fructueuse et d'un environnement de travail enrichissant. Cette démarche implique un engagement vers l'écoute active, la validation des sentiments et la résonance émotionnelle à tous les niveaux de l'entreprise, renforçant ainsi les liens et la cohésion d'équipe. Par ce biais, une culture d'empathie se tisse, permettant de naviguer avec finesse dans la diversité des expériences et perspectives, et de bâtir une communauté de travail solidaire où chaque membre se sent valorisé, compris et intégré.

DÉVELOPPEMENT D'UNE CULTURE EMPATHIQUE

Consolidez une culture d'empathie au sein de votre organisation en mettant en place des initiatives concrètes et des pratiques quotidiennes qui encouragent une compréhension et une appréciation mutuelles profondes. Cette culture doit encourager chaque membre de l'organisation à adopter une écoute active, à reconnaître et à valoriser les perspectives diverses, et à répondre aux besoins des autres avec compassion et sans jugement.

Carley Cédric Momboula,
La cruciale intelligence émotionnelle en management

TEXTE 9

DÉBUSQUER LES MENSONGES D'UN CV

Beaucoup de recruteurs, professionnels ou non, se fient à leur instinct lors d'une procédure de sélection. L'intuition n'est rien d'autre qu'une projection de soi-même. Ceux qui pensent qu'ils ont du flair sont ceux qui se trompent le plus.

Deux catégories professionnelles ont un taux élevé de faux CV : les cadres dirigeants et les commerciaux. Il est vrai que si vous êtes maçon, il est particulièrement stupide de mentir puisque votre incompétence sera découverte en une demi-heure. Plus une fonction est élevée dans la hiérarchie de l'entreprise, plus vous aurez de temps pour faire vos preuves. Ce qui dans certains cas, vous permettra d'acquérir les compétences que vous n'aviez pas au départ.

Je ne porte pas de jugement sur ces mensonges. Certains de mes clients ont décidé d'engager un candidat tout en sachant qu'il avait menti dans son CV. Ceux-là l'ont fait en connaissance de cause. Un jour, j'ai eu un candidat qui, avant de démarrer l'entretien, me dit ceci :

« Autant ne pas perdre de temps. Dans mon dernier emploi, j'ai été viré pour faute grave et la faute grave était justifiée. Je m'assieds ou je m'en vais tout de suite ? »

Comme à peu près tout le monde à ma place j'imagine, je lui ai proposé de s'asseoir. Pour résumer, sa femme l'avait quitté et un soir qu'il rentrait du boulot, il a constaté qu'en partant, elle avait absolument tout emporté, jusqu'au porte-manteaux. Il a commencé à boire. Puis à faire de faux apports de visites et a provoqué un accident avec la voiture de la société en étant ivre. J'ai raconté cette anecdote à des tas de gens. Tout le monde a réagi de la même manière, « oui, c'est pas bien, c'est normal de se faire virer mais bon... ». Le gars n'était pas honnête, il était malin. Il savait que je le découvrirais de toute façon. La sensation n'est pas la même si le candidat aborde le sujet ou si je le découvre. Il a misé sur ça et il a gagné. Le client a juste dit « s'il est capable de vendre une faute grave, il va casser la baraque chez nous ». Ce qu'il a fait.

Je comprends certains candidats. Entre mentir et rester au chômage ou dans un job sans perspective, le choix est vite fait. Vous n'avez pas forcément envie d'avouer que vous avez complètement raté vos études, que vous avez passé deux ans en prison ou que vous êtes resté cloué dans votre lit pour dépression. Les choses ont totalement changé aujourd'hui, mais au début de ma carrière, les candidats qui avaient choisi de voyager autour du monde pendant un an ou deux, étaient très mal perçus. Bien sûr qu'ils s'inventaient des jobs à l'étranger.

Si je peux faire preuve d'empathie, cela ne signifie pas que je vais accepter. Si mon boulot est de traquer le baratin, je traque.

Votre entreprise va dépenser des milliers d'Euros lors d'une procédure de recrutement et sélection : publicité, cabinet de recrutement, heures passées, tests et assessment, formation du nouveau collaborateur...

La procédure qui vous est proposée ici prendra entre 2 et 5 heures. Elle devrait faire partie intégrante du processus pour tous les candidats en phase finale de sélection.

Clairement, ce n'est pas ce qui se pratique aujourd'hui en Belgique ou en France.

La vérification des éléments factuels du CV commence doucement à rentrer dans nos mœurs. Pour certaines entreprises ou cabinets de recrutement, ce qui suit fait partie de la procédure habituelle. Tous ceux qui ont passé du temps à vérifier ces éléments sont tombés sur des histoires extravagantes.

DEMANDER L'ACCORD DU CANDIDAT

Il est dans l'intérêt du recruteur de demander l'accord du candidat avant de se lancer dans un processus de vérification de références.

D'abord, pour des raisons légales. Si vous travaillez dans un cabinet de recrutement, la plupart des associations professionnelles du secteur imposent à leurs membres d'obtenir l'accord du candidat avant de se lancer à la chasse aux infos. Mais si vous êtes un professionnel du renseignement ou la personne responsable du recrutement dans votre société, vous avez largement intérêt à avoir cet accord car si vous nuisez à la carrière du candidat en vérifiant ses références, celui-ci peut se retourner contre vous.

L'autre raison est davantage pratique. À la fin d'un entretien, posez une question comme « D'après vous, que me dirait votre ancien patron si je lui demandais comment s'est passé votre collaboration ? »

Vous observerez sur le visage du candidat une expression fugitive, qui peut être :

- La peur/l'inquiétude
- La colère
- La totale assurance
- L'embarras
- La déception
- La surprise
- La nervosité
- Le contentement

La plupart des candidats répondent qu'il n'y aura pas de problème et que leur ancien patron donnera d'excellentes références. C'est la réponse socialement acceptable et le candidat sait très bien que toute autre réponse nuira à la poursuite du processus de sélection.

Certains cependant vous expliqueront d'un air embarrassé que tout ne s'est pas passé pour le mieux et qu'il est préférable de ne pas le contacter. Vous apprendrez alors que le départ du candidat ne s'est pas déroulé dans les conditions idylliques qu'il vous a expliquées durant l'entretien. Vous venez de gagner un temps précieux.

Philippe Dylewski, *Le renseignement offensif*

TEXTE 11

QUELLES RÉFÉRENCES DEMANDER ?

La seule référence pertinente est celle de l'ancien supérieur hiérarchique. Le DRH n'est pas totalement inutile, mais vous n'obtiendrez ici que quelques éléments factuels : confirmation que le candidat a bien travaillé pour la société, intitulé de fonction, date d'entrée et date de sortie.

Les anciens collègues, clients ou fournisseurs sont de peu d'intérêt car ils auront été choisis avec soin par le candidat.

Pour votre propre sécurité, vous demanderez au candidat de signer un document vous autorisant à vérifier les références. Ce document comprendra une liste nominative des anciens supérieurs hiérarchiques que le candidat vous autorise à contacter. Si vous êtes un prestataire de services engagé pour la vérification du CV, vous aurez pris soin de vérifier que votre client a bien obtenu cet accord écrit.

**À QUOI ÊTRE ATTENTIF LORS
DE LA DEMANDE DE RÉFÉRENCES ?**

Ce qui suit est une liste non-exhaustive de situations où votre radar de recruteur devrait commencer à clignoter.

- Le candidat affirme qu'il travaillait pour une entreprise dirigée par un membre de sa famille.
- Le candidat ne se souvient pas du nom de son précédent manager.
- Le candidat vous donne le numéro de portable de son ancien patron. Ce peut être pour vous faciliter la tâche ou
 - parce qu'un ami décrochera à ce numéro en se faisant passer pour la référence.
 - La précédente entreprise du candidat a fait faillite ou a été rachetée. La vérification sera encore plus complexe si cette entreprise est située à l'étranger.
 - Le précédent dirigeant a quitté la société et le candidat ne sait pas où il travaille aujourd'hui.
 - La référence donnée par le candidat ne parle ni français ni anglais ni néerlandais.
 - La référence vit dans un pays qui vous obligera à téléphoner au milieu de la nuit.
 - Le dirigeant est pensionné ou décédé.

Ce qui précède ne signifie en aucune façon que le candidat veut vous cacher quelque chose. C'est seulement possible. Si une des situations précédentes

se produit, vous savez que votre totale vigilance est indispensable. Je suis toujours parti du principe que ce que dit le candidat est vrai jusqu'à preuve du contraire. C'est la différence entre la suspicion paranoïaque et la prudence bienveillante.

Philippe Dylewski, *Le renseignement offensif*

TEXTE 12

VÉRIFIER LE DIPLÔME

Beaucoup d'entreprises ne vérifient pas correctement que le candidat possède bien le diplôme qu'il prétend avoir. Il arrive souvent qu'on demande une copie du diplôme ou même l'original. C'est une méthode largement insuffisante aujourd'hui tant il est facile de fabriquer ou d'acheter un faux.

C'est pourtant ici que beaucoup de candidats mentent. Principalement les hauts profils. Plusieurs études convergent vers les mêmes chiffres : 20 % des candidats à un poste de haut niveau mentent sur leurs diplômes.

Les principaux mensonges sont :

- « Formation » ne donnant lieu à aucun diplôme
- Fréquentation de l'école mais sans obtention du diplôme
- Exagération du niveau réellement obtenu
- Difficulté à évaluer le niveau du diplôme par l'utilisation de sigles compliqués
- Invention pure et simple d'une université fantôme
- Contrefaçon d'un diplôme
- Faux acheté sur internet

Pour vous convaincre de la facilité avec laquelle on peut acheter un diplôme en ligne, je vous suggère de lancer la recherche « buy fake diploma » sur Google. Maintenant, vous savez qu'en cas de besoin, vous pouvez être neurochirurgien la semaine prochaine.

Il n'existe que deux moyens fiables de vérifier cette information. Soit en contactant directement l'école (par mail ou par téléphone) soit en regardant si le nom du candidat est présent dans le répertoire des anciens diplômés. Je suis déjà tombé sur une organisation qui avait créé plusieurs sites internet d'universités bidons, avec faux nom, faux blason...

Quand il s'agit de formations à l'étranger, il est parfois difficile de comprendre le niveau réel du diplôme. Par exemple, une formation d'été en management à Harvard peut vite se transformer en MBA. Les MBA ont

particulièrement la cote sur le grand marché du mensonge et la prestigieuse université d'Harvard semble avoir l'affection des fraudeurs. Grave erreur, car l'université d'Harvard répond dans l'heure à toute question relative à ses anciens diplômés.

Philippe Dylewski, *Le renseignement offensif*

TEXTE 13

On m'a dit que face à des lycéens, il faut marquer la distance. Ça tient à des détails, la voix, la posture, les vêtements ; la coiffure. C'est bête. Mais à cet âge, on est sensible à ces détails. On m'a filé trois classes de seconde et une de première au lycée Baudelaire, et tout l'après-midi, j'ai lu les listes d'appel en essayant de retenir les noms. Il n'y a rien de plus con que d'accrocher le nom d'un élève, d'emblée, on livre une mauvaise impression. Les noms n'ont jamais été mon fort. Je ne les connais qu'après les premières vacances.

J'ai décidé que cette année beaucoup de choses allaient changer. Mon boulot deviendrait plus intéressant, avec des lycéens, on peut parler littérature. Je passerai au moins un an en leur compagnie. Après ? Mystère. Les charmes de la situation de TZR... Et maintenant que je vis seule... je vis seule. C'est à la fois un soulagement et une difficulté. La séparation s'est bien passée, Madeleine ne semble pas en souffrir. C'est l'essentiel.

D'habitude, à cette heure-là, on dîne, mais je n'ai pas faim. Les élèves ne se doutent pas qu'avant la rentrée les profs sont aussi stressés qu'eux. Sinon plus. J'attaque avec les premières. Ils préparent le bac, c'est une sacrée responsabilité. Je me rappelle ; moi à l'époque du bac de français. J'étais travailleuse. Une élève studieuse. Je rêvais d'être à la place de ma prof, et j'y suis. Vingt-cinq noms à retenir rien que pour cette classe. Certains collègues vont sur les profils Facebook des gamins avant la rentrée pour voir à quoi ils ressemblent et se faire une idée des personnalités. C'est le même principe que de leur demander, sur la traditionnelle fiche de début d'année, ce que font leurs parents.

Je jette un coup d'œil à ma montre : minuit vingt. Demain, je me lève à six heures pour être prête à sept, je passe pas mal de temps dans la salle de bain, et j'ai peur d'être en retard. Je sais que j'arriverai une demi-heure à l'avance au lycée et que je vais me sentir con devant le portail à attendre qu'il s'ouvre, ou qu'un collègue arrive pour discuter. J'ai eu une impression favorable à la prérentrée. J'espère qu'elle ne sera pas démentie.

Juliette Lafonds, *Traces de craie*

TEXTE 14

À minuit trente-cinq, j'essaie de fermer les yeux, en pensant que dans moins de huit heures, je suis face à la classe. Forcément ça ne m'aide pas à lâcher prise. Je passe une nuit blanche, comme à chaque veille de rentrée.

Au bout de cinq ans de pratique, le premier jour me laisse toujours l'impression bizarre de faire un one woman show auquel personne n'applaudit. Après le mode détente des vacances, je me retrouve à distribuer des photocopies dans un silence tel que les mouches n'osent bourdonner, et ils se tiennent droits sur leurs chaises, sur la défensive, en se demandant si je serai aussi méchante que j'en ai l'air. Bien sûr que je le serai. Et j'ai envie de leur dire, j'ai le même sentiment que vous. Je me méfie de vous. Est-ce que vous serez aussi sages que vous en avez l'air ? Mais bon, tout le monde sait parfaitement que faire cours est une comédie, tellement artificielle le premier jour que même les élèves en ont conscience.

Je ne me souviens pas de grand-chose, si ce n'est que le portable d'une jeune fille a sonné. Je le lui ai rendu sévèrement, en disant que la prochaine fois, il finirait chez le proviseur. Elle a baissé la tête, « promis Madame, ça ne se reproduira plus », et j'ai pensé OK, la petite est mignonne. Pas la peine d'en rajouter. J'ai rejoint la salle des profs ; bilan, premier cours correct.

Je suis heureuse de voir que Steph m'a envoyé un message. Il veut savoir si je m'en suis sortie avec les lycéens, comme si dès le 4 septembre j'allais en coller trois ou quatre. Madeleine a pleuré cette nuit. Elle a réclamé maman. J'ai envie de pleurer aussi, je ne sais pas pourquoi ; Ma chérie, tu me manques. Je plante le collègue de bio qui me détaille les phénomènes de la classe ; j'ai besoin d'elle, Steph comprendra.

Juliette Lafonds, *Traces de craie*

TEXTE 15

Bonjour

Je m'appelle Justine Villejeux et j'exerce un « métier de rêve » que beaucoup s'empressent pourtant d'abandonner après quelques années, voire quelques mois.

J'ai parcouru près de 1 360 000 miles en avion, environ 2 250 000 km en autocar ou moyens de transport divers, dormi dans quelques 8 500 lits différents, subi quelques dizaines de vaccins, absorbé des centaines de tajines, de goulaches, de bortschs, goûté aux chenilles et mygales grillées, à la viande de serpent, de cochon d'Inde ou d'autres espèces animales difficilement identifiables, assisté

à des dizaines de spectacles folkloriques en tous genres. J'ai affronté des orages de grêle, des inondations, des canicules, des tempêtes de sable, des douaniers obtus et policiers corrompus, des guides locaux et des conducteurs caractériels ou obsédés sexuels, des clients atteints de folie, subi des grèves de transports aériens, des correspondances ratées, des pannes de car, des erreurs de réservations, des surréservations, des absences de réservations... et pire encore ! J'ai visité des dizaines d'hôpitaux ou cabinets médicaux, organisé quelques quatre-vingts rapatriements... J'ai rajeuni par le biais des fuseaux horaires d'environ treize jours par an, mais vieilli par ailleurs dans le même temps de quinze.... Faites le calcul sur vingt ans de carrière ! J'ai appris à dire en douze langues : « Bonjour, merci, au revoir, s'il vous plaît, j'ai un problème, où est... je voudrais..., combien ça coûte ? ». Et surtout, j'ai dû encadrer, recadrer, conseiller, renseigner, écouter, soigner, consoler, calmer quelques 25 000 personnes qui attendaient que j'aie réponse à tout et une solution aux problèmes les plus incongrus, intimes ou exotiques.

J'ai appris à répondre avec le sourire quinze fois chaque matin à la phrase « Bonjour Justine, bien dormi ? », à feindre d'ignorer la remarque « Ça ne doit pas être facile, ce métier pour la vie de famille ». Et surtout, j'ai appris À NE PLUS RÉPONDRE lorsque j'entends : « Ah ! Vous faites ce métier ? Formidable ! Alors vous êtes en vacances toute l'année ! » Ou bien encore : « Être payé pour voyager, c'est abuser... ».

Eh oui, je fais partie de cette espèce en voie de disparition : celle des accompagnateurs de voyages, accompagnateurs de rêves enfin réalisés, metteurs en scène d'aventures calculées, compagnons de voyages à tout faire, intermittents au long cours.

Accompagnateur de voyages : cette jolie appellation française induit une certaine notion de dilettantisme, de fonction essentiellement décorative et vaguement superflue, quelque chose à mi-chemin de la potiche et de la dame de compagnie en somme. Il en va de façon différente en anglais par exemple : on est alors « tour leader », ce qui est déjà plus proche de la réalité, puisque c'est à cet homme ou à cette femme à tout faire qu'incombent la bonne conduite du voyage, l'organisation des détails du quotidien, le règlement des problèmes divers et variés, sans compter l'animation du groupe, et bien sûr l'art de faire partager les connaissances culturelles et linguistiques que l'on attend de lui.

Bref, cet animal étrange, ce mutant, qui doit savoir faire preuve de la prudence du serpent, de la mémoire de l'éléphant, de la douceur de l'agneau mais aussi de l'endurance du dromadaire et de l'autorité du lion, qui doit s'adapter à tous types de climats, de nourritures, de cultures et de clientèles, je l'assimilerais finalement à la famille des caméléons !

Justine Villejeux, *Voyages d'un caméléon*

DANS LA PEAU DU CAMÉLÉON

« Si vous pensez que l'aventure est dangereuse,
je vous propose d'essayer la routine... elle est mortelle. »

Paolo Coelho

Il y a environ quinze ans, après quelques expériences professionnelles plus ou moins sédentaires et frustrantes dans le monde du tourisme, j'ai acquis une certitude : j'étais un électron libre. Je ne me voyais pas passer mes années d'arrière restantes dans des bureaux ou des agences de voyages et fabriquer ou vendre du rêve sous l'autorité permanente d'un chef ou sous-chef plus ou moins sympathique, arriviste ou compétent.

Et puis j'étais foncièrement allergique à la monotonie et au train-train quotidien, au rythme semaine-week-end-cinq semaines de congés payés en attendant une improbable retraite quel mot affreux alors à mon oreille !). Quel plaisir (sadique, soit...) en effet, par un glacial matin de semaine en janvier, d'entendre vaguement dans un demi-sommeil ses voisins partir au travail, alors qu'on est douillettement blotti sous sa couette, chez soi, pendant cette période de « relâche »... Quelle étrange et grisante sensation en se dirigeant vers l'aéroport un dimanche de printemps, avant l'aube, alors que la ville dort encore et que les rues sont désertes... Quelle jubilation, quand, à peine débarquée d'un avion où l'on a passé la nuit, on franchit le seuil de son appartement, on jette au petit bonheur dans le couloir son sac et ses chaussures d'aventurier (ou ses escarpins selon les cas) et l'on ouvre avec impatience le courrier où sont détaillées vos prochaines missions (Japon ou Mexique ? Ah, non, ce sera Vietnam suivi de Costa Rica puis Espagne), et enfin de s'étriller sous la douche avant de se plonger dans son lit douillet pour un sommeil réparateur... Et quoi de plus stimulant que cette montée d'adrénaline que l'on ressent presque à chaque départ, à l'idée des nouveaux visages que l'on va rencontrer, des nouvelles aventures que l'on va vivre ? Car un périple identique, même effectué plusieurs fois, dans des lieux que l'on connaît par cœur ou presque, peut se dérouler de façon totalement différente, en fonction des participants, de la météo, des événements locaux, et de tous les aléas forcément inhérents à un voyage, fût-il le mieux organisé possible ! Chaque jour devient alors un nouveau défi...

Je m'étais lancée dans des études de langues et de tourisme un peu par défaut. J'aurais vaguement voulu être pédiatre ou metteur en scène de cinéma. Foncièrement mauvaise en matières scientifiques et trop velléitaire à dix-huit

ans mais néanmoins douée pour les langues étrangères et la géographie, je me suis retrouvée en fin de compte à mettre en scène des voyages, des paysages, des monuments, et à soigner les bobos de personnes relevant parfois de la gériatrie.

Et finalement, j'y ai pris goût, même si j'ai juré au moins cent fois, au retour de certains voyages cauchemardesques, que j'allais donner ma démission...

Justine Villejeux, *Voyages d'un caméléon*

ТЕКСТЕ 17

КТО ТАКОЙ МАРКЕТОЛОГ?

«Маркетолог лишь тот, кто понимает,
как его труд помогает росту удовлетворения потребителей.»

Так же как маркетинг существует в 3-х измерениях: философия и принципы ведения бизнеса (1); законы и концепции рыночной деятельности (2); практика маркетинга, основанная на инструментах и методах маркетинга (3), точно так же и маркетолог – это человек, осознающий маркетинг, как философию рыночной деятельности, основанную на принципах извлечения выгод компании, при главенстве, не выгод компании, а, в равной мере: потребителя, компании и общества; когда потребитель – это, если не источник, то соавтор новаций, идей, дохода. Маркетолог – это специалист, уважающий систему знаний об общих характеристиках, понятиях и принципах рыночной реальности, соблюдающий рыночные законы и реализующий маркетинговую практику.

Если основная задача маркетинга удовлетворять потребности потребителей и устранять барьеры, мешающие продавать продукты компании, то сколько бы сотрудников не числилось в отделе маркетинга, но... Маркетолог лишь тот, кто понимает, что его устремления направлены на потребителей и как именно его труд способствует росту удовлетворенности потребителей.

Маркетологи склонны думать иначе, чем другие люди в компании. Это происходит потому, что они гораздо больше заботятся о людях, и особенно о людях вне компании, чем, скажем другие ответственные и значимые для компании сотрудники: финансовый менеджер или менеджер по производству.

Маркетологи, как правило, склонны к риску: они более готовы попробовать что-то новое, потому что это, как правило, единственный способ установить конкурентное преимущество перед другими фирмами – следовать стандартному, испытанному и проверенному подходу означает просто копировать то, что сделали другие люди, что не принесет никакого преимущества.

По этой причине, маркетологи склонны к творчеству и инновациям. Маркетологи часто считают, что у них есть здравый смысл: в конце концов, если компания не заботится о своих клиентах, клиенты скоро найдут кого-то, кто это будет делать и найти может их в другой компании, где и потратит свои деньги, покупая конкурентное вашему продукту.

Для маркетолога это кажется очевидным, но не для менеджеров из других дисциплин – они видят маркетологов, как тех, кому платят за то, чтобы они находили покупателей на продукты, которые компания уже поставляет.

Если бы поменять местами бухгалтеров двух компаний в одной и той же отрасли, они почти наверняка смогли бы продолжать свою работу без перерыва: то же самое можно было бы сказать и о юристах или административном персонале компаний.

Однако если поменять маркетологов, то они были бы вынуждены долго вникать в особенности маркетинга новой компании, потому что на новом месте, маркетолог должен хорошо понимать своего потребителя, следовать совершенно другой программе разработки и поддержки нового продукта, продвижения, ценообразования и т. д. Это происходит потому, что каждый маркетолог стремится отличить свою компанию от всех остальных на рынке, чтобы уменьшить (или, по крайней мере, обойти) конкуренцию.

marketch.ru/marketing-essentials/what-is-marketolog

ТЕКСТЕ 18

БЕЛОРУССКИЙ РЫНОК ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ В УСЛОВИЯХ КОРОНАВИРУСА: 28 ИСТОРИЙ ОТ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ТУРИНДУСТРИИ

28 февраля в Беларуси выявили первый завозной случай коронавируса. Многие государства закрыли свои границы и не выпускают граждан, поэтому мы решили поговорить с руководителями курортных объектов в Беларуси и узнать о том, как коронавирус влияет на туризм в нашей стране.

1. ПАРК-МУЗЕЙ ИНТЕРАКТИВНОЙ ИСТОРИИ «СУЛА»

Это крупный туристический комплекс, расположенный в 50 километрах от Минска на берегу Сульского озера

Безусловно, коронавирус повлиял на все туристические потоки. Если раньше к нам ехали со всей страны и даже из-за рубежа, то сейчас приезжают только те белорусы, у которых отменились отпуска из-за закрытия стран. Поэтому наша главная задача на сегодняшний день – найти подход к каждому туристу. По будним дням мы проводим индивидуальные экскурсии для небольших групп и предоставляем скидки в размере 25 % на проживание и почасовую скидку на мини-SPA, куда включены баня на дровах, паровая комната, 6 видов травяного чая без химии и ароматизаторов. Чай, кстати, хорошо укрепляют женское и мужское здоровье, повышают тонус и иммунитет. Но самое главное – это наша просторная территория и благоприятные условия для отдыха.

Мы принимаем абсолютно всех туристов без исключения: будь то белорус или иностранец. Однако если человек испытывает недомогания, то мы советуем воздержаться от посещения комплекса, чтобы обезопасить себя и окружающих. А вот если вы чувствуете себя хорошо, мы будем рады познакомит вас с комплексом и историей сульских земель, а также предлагаем приехать к нам за дополнительной профилактикой. У нас вы найдете только экологически чистые продукты. Например, имбирное варенье из сырых ингредиентов, имбирное печенье, мед, старку и т.д.

Стали ли люди больше отдыхать в Беларуси? Мы пока не можем точно ответить на этот вопрос. Однако, многие все-таки не хотят сидеть в замкнутом пространстве даже в сложившейся ситуации. Им хочется отдохнуть и развеяться, поэтому и приезжают к нам. Мы постарались предусмотреть все меры безопасности, в том числе и антисептики. Люди могут приезжать к нам и не опасаться за свое здоровье. Мы, в свою очередь, надеемся и верим, что к лету ситуация нормализуется и поток туристов возобновится.

2. СЕМЕЙНАЯ ФЕРМА «ХУТОР ЁДИШКИ»

Броней на лето у нас стало меньше, однако мы заметили, что увеличилось количество заявок от белорусов. Сейчас мы активно рекламируем агроусадьбу и занимаемся ее продвижением на внутреннем рынке как уникальной, закрытой экосистемы, в которой можно отдохнуть душой и телом. Надеемся, что этим летом поток туристов будет такой же, как и в прошлом году, но вероятнее всего люди будут экономить в связи

последними событиями. В «Хутор Ёдишки» сейчас пускаем только белорусов и россиян, а туристов из других стран принимать пока опасаемся. Меры профилактики принимаем такие же, как и везде: дезинфекция, антисептики и маски.

3. УСАДЬБА «ХАТА МИХАСЯ»

В первую очередь, надо понимать, что в феврале-марте затишье и без эпидемии, поэтому здесь определяющим фактором является количество звонков. В прошлом году в это же время было звонков в три раза больше, чем сейчас. На сегодняшний день мы стараемся снизить тарифы на 15–20 %, но это не дает ощутимого эффекта, гости все равно не приезжают. От иностранных туристов запросов пока не поступало, так как большинство стран закрыты, и никто в Беларусь прилететь не может.

Есть вероятность, что и на майские праздники спрос будет вялым, но, если в Беларуси будет сохраняться относительно невысокая степень зараженности, то люди будут стараться отдыхать в нашей стране и поток гостей увеличится. Если к летнему периоду в Беларуси ситуация с коронавирусом будет взята под контроль, то на фоне продолжающихся вспышек в большинстве стран, куда обычно направляются потоки белорусов на отдых летом, многие соотечественники предпочтут отдых дома, что сможет поддержать локальную туристическую индустрию.

trofei.by/articles/stati-o-turizme/koronavirus-vs-turizm

РАЗДЕЛ 2 ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

I. Вопросы для самостоятельного изучения

1. Понятие художественного текста.
2. Стратегии и трудности перевода художественного текста.

II. Тексты для перевода

III. Задания к текстам

3. Проведите предпереводческий анализ текста (см. приложение «Схема предпереводческого анализа текста»).
 4. Переведите текст (см. приложение «Способы решения переводческих трудностей»).
 5. Составьте глоссарий к тексту объемом 15–25 единиц (см. приложение «Памятка по составлению глоссария»).
 6. Сделайте переводческий комментарий к тексту, объем – 1,5 страницы с анализом трех–пяти трудностей перевода на выбор (см. приложение «Образец переводческого комментария»).
-

TEXTE 1

Malik n'était pas dans son lit. Il n'était pas dans sa chambre, ni même dans son appartement. Alors, il ouvrit les yeux sur cet univers étrange et hostile. Son cœur affolé résonnait au son des tambours de son Afrique natale. Un rythme martial, guerrier, qui satura son organisme de cortisol et d'adrénaline.

Où était-il ?

D'un bond, il se redressa sur ses deux jambes et s'aperçut qu'il était vêtu d'un simple boxer. Dans l'obscurité de l'endroit, d'où vacillaient les bulles psychédéliques d'une lampe à lave en guise de lumière, il chercha à tâtons le reste de ses vêtements. Le fond sonore en écho lointain se fit plus précis. Des bruits de basses assourdissantes pénétraient les murs et les faisaient vibrer de l'intérieur.

Il reconnut le morceau tout en poursuivant sa quête textile.

Bien que plongé dans une semi-pénombre, il distingua les contours d'un lit dont les draps étaient défaits, non loin du sofa d'où il émergeait. Plus loin, un bureau bien rangé et sur lequel reposaient un MacBook, une lampe design et un iPhone. En face, une armoire. Grâce aux volets à demi baissés, il vit qu'il faisait encore nuit.

Malik récupéra sa chemise, négligemment jetée au pied du lit, puis son pantalon qui gisait en boule dans un coin sombre. Sa nudité, les vêtements éparpillés, la musique, l'alcool, ce lieu inconnu, les pièces du puzzle s'assemblaient lentement en une image de plus en plus claire.

Une fois habillé, il tâta ses poches. Vides. Il approcha du Smart-phone et le souleva. Les chiffres lui explosèrent au visage dans un flash aveuglant.

03:00

Puis, aussitôt après, le cadenas animé s'ouvrit et la mention « Balayez vers le haut pour ouvrir » confirma ce qu'il pressentait. Il venait de retrouver son téléphone. Malik quitta la chambre et partit à la recherche de ses chaussettes et de ses chaussures. La pièce où il était se trouvait à l'étage. Il longea un couloir dépourvu de tableaux et arriva face à l'escalier de bois qui descendait.

En l'empruntant, il découvrit le reste de ses effets éparpillés sur différentes marches. Tandis qu'il se chaussait, l'image apparue plus tôt se complétait à mesure de ses découvertes. Pourtant, la mémoire lui faisait toujours défaut et il ne savait pas où il était.

Une fois ses chaussures solidement attachées, il arriva au salon d'où émanait une forte odeur de stupéfiants, mélangée à des effluves d'alcool et de parfums divers. La maison semblait immense et luxueuse. Dans un coin, il vit l'ordinateur sur lequel étaient branchées les enceintes et la colonne lumineuse qui apportait la touche festive et stroboscopique qui freinait sa progression.

Les tympanes en souffrance, il s'avança et mit le morceau sur pause. Les décibels belligérants moururent aussitôt et il soupira de satisfaction. Mais, la Nature ayant horreur du vide, un effet de larsen vint siffler à ses oreilles. Malik s'en accommoda, arrêta la danse lumineuse des faisceaux colorés au profit d'une veilleuse et fit un tour d'horizon lorsque son regard s'arrêta sur un détail insolite.

Le baiser.

La reproduction du tableau de Klimt trônait au-dessus d'un large buffet vaisselier style Louis Philippe, à trois portes. En écho, des copies de tableaux de maîtres ornaient les murs du salon, comme pour souligner que les propriétaires des lieux étaient des gens cultivés et de bon goût. Alors, il sut exactement où il se trouvait et ses épaules s'affaissèrent lorsqu'il sourit. Amusé par sa propre panique, il s'en voulut de ne pas avoir reconnu les lieux plus tôt.

Il décida de s'hydrater pour s'éclaircir les idées.

Lui qui ne buvait jamais d'alcool, il s'interrogeait de cette ivresse inhabituelle. Et puis, où étaient les invités ? Où se cachait son hôtesse préférée ? Y avait-il eu une soirée ? Il détestait cette amnésie inconfortable.

Alick, Dichotomie

TEXTE 2

Malik se dirigea vers la cuisine et s'abreuva directement au robinet. Moderne, tout encastré, tout aussi immense que le reste de la maison, la gigantesque cuisine américaine, ouverte sur le salon, devait faire la taille de son appartement. Lithida et lui appartenaient définitivement à deux mondes différents.

Elle, YouTubeuse, Influenceuse de renom et coach de vie, était convoitée par les plus grandes marques. Véritable phénomène du net, les gens étaient prêts à payer cher pour être avec cette beauté sans égal ou apparaître dans l'une de ses vidéos. Avec plus de 117 millions d'abonnés, chacune de ses vidéos était vue plus de 20 millions de fois et elle se présentait souvent en compagnie des stars les plus appréciées du moment. À lui seul, son nom – véritable, contrairement à ce que pensait beaucoup de monde – était un concept aux consonances magiques et intemporelles.

Lithida Sasorith.

Le monogramme LS de cette métisse noire et asiatique était désormais aussi réputé que LVMH ou YSL et Lithida faisait la pluie et le beau temps, que ce soit durant les lancements de produits ou d'événements, les soldes ou autres Black Friday. Une seule recommandation de sa part, et c'était une augmentation assurée du chiffre d'affaires de 33 % minimum. À seulement 28 ans, elle comptait parmi les plus jeunes milliardaires de France.

« Simple » millionnaire grâce à une start-up montée deux ans auparavant, Malik ne comprenait pas cet attrait démesuré pour les feux de la gloire. Souvent, il se demandait ce qu'il adviendrait de ce statut si Internet venait à disparaître ou si les gens se désintéressaient simplement du phénomène LS. Il y voyait une fragilité qu'il était difficile à aborder et qui compliquait souvent leurs fins de soirée. Sans compter la consommation de produits stupéfiants de la belle.

Sa « connexion » à Gaïa, comme elle l'appelait.

Parfois, il songeait à rompre, tant ils s'éloignaient progressivement l'un de l'autre. Mais, elle avait ces rares parcelles de lucidité, ces éclats de réel où elle lui confiait qu'il était son ancre, sa force et la raison pour laquelle elle pouvait continuer. Lithida confessait que le revers de la médaille était une profonde solitude et qu'à la fin de la journée, le jeu n'en valait vraiment pas la chandelle. Elle le remerciait alors d'un baiser, ils faisaient l'amour, et elle repartait sur la grande roue de la mascarade et des faux-semblants, toujours entre deux avions, toujours en décalage horaire et trop souvent absente de leur relation.

À bientôt 35 ans, Malik ne voulait plus de ces compromis délétères. Il voulait fonder un foyer, avoir des enfants et ne plus se contenter d'être la béquille de l'ombre. Était-ce la raison pour laquelle il avait bu ce soir ?

Il s'interrogeait encore lorsqu'il retourna au salon.

- Lili ?

Il voulait mettre les choses au clair.

- Lili ? On doit...

La bouche ouverte sur l'impensable, Malik ne put faire un pas de plus. Dans un premier temps, la sidération l'enracina. Mais très vite, ses réflexes et son inquiétude prirent le dessus. Il songea à une overdose.

Il se précipita vers le corps allongé au sol face contre terre.

- Lithida ?

Elle ne répondait toujours pas.

Alors, il la retourna et vit sa tête lourde rouler sans vie, les yeux révulsés, et la moitié du visage arrachée, comme emportée par une déflagration.

Alick, *Dichotomie*

TEXTE 3

Émeline

Le bar était sordide, depuis ce comptoir en bois jusqu'aux habitués, scotchés devant leur ballon de vin rouge dès 8 heures du matin. Même la patronne, trônant derrière son zinc, semblait en mauvais état. Émeline avait l'impression qu'elle était la seule à trouver cet endroit déplaisant, car la clientèle paraissait à l'aise, heureuse d'être là. Des ouvriers sirotaient leur café avant d'embaucher, quelques commerciaux, dont la tenue vestimentaire se reconnaissait entre mille, donnaient l'impression de rivaliser pour savoir lequel portait la chemise de la couleur la plus criarde. Son « client » à elle arriva à l'heure prévue, 8h40.

Il était réglé comme une horloge, cela lui simplifierait la tâche. Elle s'était installée à une table face à rentrée. Elle se leva et sortit, évitant de croiser le renard de l'homme qui venait d'entrer, se félicitant du choix de sa perruque, rousse aujourd'hui. Dehors, elle jeta un coup d'œil derrière elle pour s'assurer qu'il émit bien en train de s'installer et de commander son café, comme chaque matin à la même heure. Hormis quelques regards furtifs qui s'attardaient visiblement sur son postérieur, la situation semblait sous contrôle. Émeline repéra le véhicule qu'elle cherchait, garé à quelques pas de là, s'accroupit en faisant mine de chercher quelque chose par terre et en profita pour poser le petit bout de métal qu'elle tenait dans la main sous la carène du véhicule de Marc Berlot. La première partie de sa mission s'étant déroulée comme elle l'avait escompté, elle enfourcha sa moto, une Honda CB 650, et démarra le plus discrètement qu'elle put. Elle se dirigea vers le

centre-ville de Dax, traversa le pont des Arènes pour se garer à quelques centaines de mètres et s'installer à la terrasse d'un café. Sa perruque étant restée dans son casque, elle avait retrouvé ses cheveux courts et châains. Il n'y avait aucune raison que Marc Berlot prenne cet itinéraire, étant censé se rendre à son travail, dans la direction opposée de celle qu'elle avait empruntée. Elle vérifia, à l'aide de son smartphone, que l'émetteur GPS positionné sous la voiture de Berlot fonctionnait correctement. Maintenant, elle allait pouvoir reprendre sa filature. Elle avait été engagée par Corinne Berlot pour suivre son mari et lui apporter des preuves irréfutables de son infidélité. Émeline dirigeait une agence de détectives privés et il s'agissait d'une mission des plus ordinaires. Une fois l'émetteur en place, ce qui était au demeurant tout à fait illégal, elle avait fait le plus gros du travail. La suite était une question de patience. Mais elle adorait son métier, l'exerçait depuis une dizaine d'années et y prenait toujours autant de plaisir. Traquer un individu, rassembler des preuves, se fondre dans la masse, croiser sa « cible » plusieurs fois dans la même journée sans qu'il s'en rende compte, c'était tout ce qu'elle aimait.

Ludovic Bouquin, *La liste Microcébus*

TEXTE 4

ALICIA ET PASCAL

L'espace clos amplifiait le bruit des détonations. Un vacarme assourdissant résonnait autour de lui. Pascal Nekka s'apprêtait à tirer lorsque la vibration de son téléphone dans la poche de son jean l'interrompt. C'était Alicia, sa compagne, qui ne l'appelait que très rarement durant la journée. Il décida de décrocher. Elle poussa d'abord un cri de stupéfaction.

– Tu réponds au téléphone en pleine fusillade ?

Je suis au stand de tir, c'est obligatoire chaque trimestre. Je t'ai expliqué que les fusillades étaient extrêmement rares, voire inexistantes, dans notre métier !

Il devait hurler pour se faire entendre, aussi sortit-il de la pièce pour rejoindre le vestiaire attendant.

Alicia ne semblait guère convaincue :

– N'empêche, il en suffit d'une, de fusillade... Tu devrais arrêter ce boulot. On n'en a pas besoin, en plus.

- On a déjà eu cette conversation. J'aime mon travail de commissaire et je refuse d'être entretenu par ma conjointe. J'imagine que ce n'est pas la raison de ton appel ?

- Non, serais-tu d'accord pour aller à un vernissage ce soir après ta journée, à 19 heures ? Enfin, si tu es toujours en vie... C'est à côté des allées de Tourny, le galeriste est une connaissance, je n'ai jamais vu le travail de l'artiste qui expose. J'aimerais qu'on y aille ensemble.

- D'accord, on se retrouve cours du Chapeau-Rouge, au grand café à 18h30 ?

- Ne t'inquiète pas !

Pascal esquissa un sourire en coin. Il avait fait la connaissance d'Alicia au cours d'une enquête qui avait mis au jour un impressionnant trafic de drogue. Elle avait découvert avec stupéfaction que son véritable père était à la tête de ce réseau. Il avait choisi de se donner la mort devant Pascal. En dépit de ces événements dramatiques, leur amour avait subsisté et ils s'étaient installés à Bordeaux. Le père d'Alicia avait bien fait les choses, car cette dernière avait hérité d'une fortune colossale, équivalente à un super-gagnant de l'EuroMillions. Cet héritage provenait en grande partie d'argent sale, ce qui valait encore à Nekka les moqueries de ses collègues. Pour un commissaire de police judiciaire, être en couple avec la fille d'un « célèbre » trafiquant de drogue, c'était pour le moins atypique. Alicia était artiste-peintre, d'une nature insouciant. Son cheval de bataille était de lui faire arrêter son métier, qu'elle jugeait trop dangereux, ne comprenant pas pourquoi il avait besoin de travailler alors qu'ils avaient de quoi mettre à l'abri plusieurs générations. Il était très amoureux d'Alicia, supportait d'endurer les railleries de ses amis et confrères, mais il ne quitterait pas son travail qui lui était indispensable, d'une certaine manière. Il retourna à sa séance de tir, satisfait de sa situation et convaincu qu'ils passeraient une bonne soirée. La fin de la journée se déroula sans encombre, aucune affaire n'était arrivée sur son bureau et il put mettre les voiles à 18 heures, ce qui ne lui arrivait pas fréquemment.

Ludovic Bouquin, *La liste Microcébus*

TEXTE 5

Cagoulés, pistolet au poing, grenades à la ceinture, les trois hommes ont fait irruption dans la petite synagogue aménagée au premier étage d'un immeuble parisien d'aspect banal.

Ils semblaient nerveux à l'extrême et le plus élané d'entre eux nous a ordonné de ne pas bouger. Pétrifiés de terreur, nous étions, de toute façon, incapables du moindre mouvement de défense ou de fuite. Un murmure apeuré nous est parvenu de derrière la tenture où se tenaient les femmes.

Mon père, livide, a posé ses mains sur la mienne et sur celle de mon frère Laurent.

Le vieux rabbin, qui lisait le rouleau de la Torah, a été pris d'un malaise, et deux hommes se sont levés pour l'aider à s'asseoir.

Le plus grand des terroristes, un hercule, a formulé d'emblée ses exigences : la libération immédiate de tous les Palestiniens détenus dans les geôles de « l'entité sioniste ».

Un fidèle, sidéré, a bredouillé qu'une telle libération était du ressort des autorités israéliennes et que nous-mêmes nous trouvions à Paris. Ces messieurs ne feraient-ils pas mieux d'adresser directement leur demande à l'ambassade d'Israël ?

Justement, lui fut-il rétorqué, ils souhaitaient s'entretenir avec le représentant de « l'entité sioniste ».

On lui a expliqué qu'en ce jour le plus saint de la religion juive, l'ambassade, bien entendu, était fermée.

Nous n'avions, de surcroît, aucune idée où l'on pouvait joindre monsieur l'ambassadeur.

Nombreux d'entre nous, comme moi-même, ont dû s'étonner que le policier en faction à l'extérieur, joint au dispositif de sécurité discrètement mis en place par notre communauté, n'eût pu empêcher l'intrusion de ces hommes dans la synagogue.

Sur un téléphone portable, le colosse a composé un numéro et, d'un ton péremptoire, a demandé le P-D.G. de France Télévision. On lui a sans doute passé l'assistante d'un haut responsable. Le géant lui a intimé l'ordre de diffuser sans plus tarder l'information : une prise d'otages venait de s'entamer dans une synagogue parisienne, dont il a pris soin de lui fournir l'adresse.

Les autorités sionistes, a-t-il ajouté avec humeur, avaient tout intérêt à se montrer coopérantes, et à se manifester au plus tôt. Faute de quoi, dans une heure pile, un fidèle serait égorgé toutes les dix minutes.

Avant de mettre fin à la communication, il a indiqué à son interlocuteur le numéro de son portable, précisant bien qu'il était volé. Inutile donc pour la police de chercher à l'identifier.

Dans nos rangs, le silence s'est installé. Une heure, me suis-je dit, c'était bien court. Dix minutes, à peine le temps de hurler notre horreur après chaque égorgement. J'ai remarqué, glissé dans la ceinture d'un des hommes, un poignard gainé de cuir. Dans mon costume sombre, j'ai soudain eu trop chaud. La sueur coulait dans ma nuque, mais je n'ai pas osé tomber la veste. Une angoisse pareille à la mienne devait d'évidence étreindre les cœurs de tous les fidèles. J'ai senti sur ma main trembler les doigts de mon père.

TEXTE 6

Plutôt que de rentrer directement chez mes parents où je vivais toujours malgré mes vingt-cinq ans et d'affronter la solitude de ma chambre, j'ai préféré aller me rendre utile à la Palme d'Or.

Bondé comme d'habitude, le restaurant.

À ma vue, mon père m'a accablé de ses reproches habituels. Trop assidue à son gré, ma fréquentation de certaines mosquées, où il ne mettait jamais les pieds, et qu'il qualifiait de « véritable nid d'intégristes » lui hérissait le poil.

« Lorsqu'ils t'auront bien lavé le cerveau, ils t'enverront en Afghanistan chez les talibans ! Ou en Syrie ! » aimait-il à répéter.

Je ne faisais qu'en rire.

Ceux que j'y croisais partageaient certes, dans l'ensemble, les objectifs des talibans, mais, en dépit de leurs fanfaronnades, peu d'entre eux en avaient rencontré. Fonctionnant en parfaite autonomie, comme nul doute plusieurs autres, notre groupuscule, pour cette première opération, hélas avortée, avait bénéficié de l'appui financier de « Monsieur Fouad » que ni Ali ni moi n'avions encore rencontré.

Nous animait tous, au premier chef, la haine des États-Unis et de l'entité sioniste, que nous avions hâte de voir, au plus tôt, disparaître de la carte du monde. La création de cet État nous semblait un scandale inadmissible. De surcroît, l'occupation prolongée des territoires palestiniens, le traitement humiliant infligé à la population, nous révoltaient en permanence. Comme tant d'autres, et à l'instar de nos amis français, nous soutenions, bien entendu, le Hamas et le Hezbollah.

Lié, au départ, bizarrement, à mon apparence physique, mon engouement pour la religion remontait à cinq ou six années de là. Au vu de mes cheveux blonds, on m'avait, dès l'enfance, plus d'une fois raillé de n'avoir pas une « tête d'Arabe ni même de musulman ». On consentait, au mieux, à me prendre pour un converti de fraîche date,

Ma taille très élancée, mon teint trop clair, la couleur de mes cheveux, je les dois à ma mère suédoise, cette pauvre Élisabeth dont mon père répugnait tant à m'entretenir, subitement décédée, m'avait-il dit, quand j'avais à peine un an et enterrée dans son pays.

Pour couper court aux plaisanteries, aux sobriquets : « tête de Normand », « gueule de roumi », « tronche de Gaulois », aux regards soupçonneux, je redoublais de zèle religieux, ne ratais jamais une prière. J'avais même, récemment, laissé pousser ma barbe, mais rasé ma moustache.

Néanmoins, ces signes extérieurs de mon appartenance ne semblaient pas suffire pour convaincre certains de ma bonne foi. Il se trouvait, inversement, des gens pour penser que « j'en faisais trop » et me taxer d'hypocrisie.

Avide de prouver ma sincérité, je redoublais d'assiduité à la mosquée. Je recherchais celles où officiaient les imams réputés pour leur rigueur. Mais leur enseignement ne me semblait jamais assez pur. Je me ralliais donc, tout naturellement, au fil des années, aux plus intransigeants d'entre eux. Leurs positions, des plus tranchées, devinrent très vite les miennes.

Claude Kayat, *La voix du terroriste*

TEXTE 7

16h15. Ils sont tous à l'heure, y compris Carole qui est venue malgré sa ferme résolution de ne pas répondre à l'invitation de Léo. « J'y vais par simple curiosité » s'est-elle dit pour se rassurer.

Cela lui a quand même fait un choc de le revoir. Quand il lui a ouvert la porte, il l'a regardée avec un grand sourire et lui a sorti une phrase du style « quel plaisir ! » ou quelque chose d'approchant, elle ne se souvient pas très bien. Car elle était émue, Carole, très émue même. Et maintenant assise avec les autres autour d'une table basse dans son bureau, elle n'est pas très à l'aise et commence à regretter d'être venue.

Il faut reconnaître qu'il a bien fait les choses, il y a du café, du thé, du jus d'orange, des chocolats, des petits fours. Il sert Carole, du thé sans rien, il se souvient, et laisse les autres se débrouiller.

Tout en remplissant sa tasse de café, il prend la parole.

– Je ne sais plus si tout le monde se connaît, alors le plus simple c'est de se présenter. Dites simplement votre nom et votre spécialité.

Il se penche vers elle.

– Honneur aux dames.

– Tout le monde me connaît, voyons. C'est un peu ridicule.

– Non, vas-y, présente-toi.

– OK, si tu y tiens. Carole Bosquet, je suis consultante en optimisation fiscale.

Elle se tourne vers son voisin de droite.

– Damien Deshayes, je suis à la retraite. J'étais expert en sécurité informatique.

– Remy Benin, j'suis aussi à la r'traite. J'suis pas un expert, il jette un coup d'œil narquois sur Damien, mais j'connais bien les réseaux télécom.

– Bien. Je ne me présente pas, je suis retraité moi aussi, comme vous le savez tous les trois. C'est mon expérience de direction de projet qui sera utile dans l'affaire qui nous réunit cet après-midi.

Sans perdre de temps il présente son projet.

– Je vous dis tout de suite que ce dont je vais vous parler est très particulier, disons pour être clair que c’est illégal et que ça peut mener tout droit en prison pour pas mal d’années si ça tourne mal.

Damien tente d’intervenir.

– Attends, Dédé. Laisse-moi aller au bout de mes explications. Vous aurez tout le temps de vous exprimer ensuite. Donc, cette affaire peut nous mener derrière les barreaux. Si je vous ai choisis tous les trois c’est justement parce qu’en réunissant nos expertises on peut réussir et réduire considérablement le risque d’être pris. Je ne dirais pas qu’on le supprimera totalement car le risque zéro n’existe pas comme vous le savez. Mais à nous quatre on peut le ramener à un niveau presque négligeable. J’ajoute que ça peut rapporter beaucoup d’argent. Avant de vous expliquer en détail mon projet j’ai besoin de savoir si vous êtes partants. Vous savez qu’il y a un risque de prison, vous savez que ça peut rapporter gros, vous pouvez donc vous déterminer.

Damien qui piaffait d’impatience réagit le premier.

– Qu’est-ce qui t’arrive Léo ? On est tous des vieux, on est tous à la retraite.

Il se tourne vers Carole en lui faisant une sorte de révérence.

– Sauf toi, Caro, évidemment. Léo ! Tu veux nous entraîner dans un truc qui peut nous conduire en taule. Tu es tombé sur la tête ? Moi, de l’argent, j’en ai assez, je n’ai pas du tout envie de risquer la prison pour en avoir plus. Je t’ai souvent suivi, mais pas cette fois-ci. Non, désolé, ne compte pas sur moi.

Claude Charles, *Léo, tout faux*

TEXTE 8

– Bon, puisque vous êtes tous partants, voilà l’affaire. Vous connaissez tous Uniphone, évidemment. Le plus gros opérateur de téléphonie d’Europe, plus de trente millions de clients, vingt milliards de chiffre d’affaires. Ce que tout le monde ne sait pas c’est que plus de 90 % de leurs clients, surtout les particuliers, payent par prélèvements bancaires. Chaque mois Uniphone balance sur les banques entre trente et quarante millions d’avis de prélèvement. D’après mes estimations, ça représente environ un milliard et demi par mois. Pour votre gouverne, un avis de prélèvement, c’est un petit enregistrement avec l’identifiant et le numéro de compte de l’émetteur, en l’occurrence Uniphone, le RIB du client, la date, le montant à prélever et quelques données de contrôle.

Mon idée est d'une simplicité biblique, on remplace le numéro de compte d'Uniphone par le nôtre dans les enregistrements et on les remet en circulation. Ni vu ni connu, l'argent vient chez nous au lieu d'aller chez eux ! C'est tout bête.

Carole ne sait plus très bien combien d'argent ça va faire.

– Donc c'est un milliard et demi que tu veux détourner, non ?

– Non, c'est deux cents millions, pas plus. Cent quatre-vingt-dix pour nous et dix pour les intermédiaires du blanchiment. Je vous explique pourquoi. Si nous détournons tous les prélèvements, Uniphone va très vite se rendre compte que l'argent ne remonte pas, ils vont enquêter, ils vont tout aussi rapidement découvrir notre manip et ils vont tout bloquer. Alors que là, avec une ponction d'à peine 15 %, il va leur falloir plus de temps pour voir qu'il leur manque de l'argent et découvrir le pot aux roses, assez de temps selon moi, pour récolter les deux cents millions et les mettre à l'abri à l'étranger.

Damien s'excite.

– J'ai une super idée ! Au lieu de remplacer leur numéro de compte par le nôtre, on fait une copie de chaque enregistrement dans laquelle on met notre numéro de compte et on laisse partir le tout. Comme ça Uniphone encaisse tout son fric et le temps qu'ils comprennent ce qui s'est passé, nous on aura pris plus d'un milliard au lieu de deux cents millions. Qu'est-ce que vous en dites ?

Carole semble séduite.

– C'est excellent ! Pourquoi se limiter à deux cents millions si on peut prendre six ou sept fois plus ?

Rémy se dit que son patron y avait sûrement pensé et que s'il ne l'a pas proposé, c'est qu'il y a un loup.

– Moi, franchement, deux cents briques ça m'suffit...

Léonce les a laissé parler avant de démolir l'idée de Damien.

– On ne peut pas faire ça. Les banques constateraient que le nombre d'avis de prélèvement a doublé par rapport au mois précédent, elles s'informeront auprès d'Uniphone et tout serait découvert. En plus, cela reviendrait à voler des millions de petits clients, ça ne me plairait pas. Non, croyez-moi, j'ai tourné le problème dans tous les sens, c'est comme ça qu'il faut faire. Et puis cela a un autre avantage, ça va nous permettre de réduire le risque presque à zéro.

Damien fait un peu la gueule.

– Comment ça ?

– Vous allez voir... Projetons-nous dans quelques mois. Notre opération vient juste d'avoir lieu, elle a réussi. Uniphone ne s'est pas encore rendu compte du détournement et nous avons eu le temps de mettre l'agent à l'abri. Tout va bien.

Je téléphone à Mahon, c'est le PDG d'Uniphone, et je lui raconte ce qui vient de se passer. Je lui explique que son intérêt est de ne pas prévenir la police, car s'il le faisait, j'enverrais aussitôt un dossier donnant tous les détails de l'opération à la presse. Ce dossier montrerait que la sécurité informatique d'Uniphone est au-dessous de tout et que les coordonnées bancaires de leurs clients ne sont pas bien protégées. Il y aurait un énorme scandale, les abonnés se précipiteraient par millions pour retirer leur autorisation de prélèvement à Uniphone, la concurrence en profiterait pour faire des offres canon à leurs clients, il y aurait des centaines de milliers de désabonnements. L'action d'Uniphone dévisserait, ils seraient à la merci d'une OPA hostile, Mahon serait viré... Un vrai scénario catastrophe !

Claude Charles, *Léo, tout faux*

TEXTE 9

Une autre vie

Je m'appelle Tin.

Je suis à la moitié de mon premier quart de vie autorisé. Ce qui chez vous est équivalent à trente ans, environ. Jusqu'ici j'avais une vie parfaite. Comme tous les miens. Mais j'ai merdé.

EXPÉRIENCE

Sur HÔM12, notre planète, tout est parfait.

Nous avons créé une société parfaite.

Ça a été long et compliqué à obtenir. Nous avons longtemps été un peuple primitif, comme vous les Terriens.

Il y a un peu plus de vingt mille lunes, nous avons fait la découverte qui nous a très rapidement propulsé vers la perfection. Nous avons découvert l'hormone neutre.

L'hormone neutre a permis de supprimer tous les comportements qui rendaient notre peuple primitif et qui l'empêchaient d'évoluer vers la perfection. Plus de violence : ni guerre, ni agression, ni meurtre, ni viol, ni bagarre. Plus de pulsions : ni amours folles et destructrices, ni pétages de plombs, ni réactions insensées, ni sentiments d'affection qui rendent ensuite tristes et malheureux. Nous, les Aléens, sommes devenus évolués, rationnels, posés, bref : parfaits.

À l'aide de l'hormone neutre nous avons achevé le perfectionnement de notre société en créant quelques régies de fonctionnement. La durée de vie autorisée

est la même pour tous et elle est répartie par quarts. Nous sommes tenus de mener une vie autonome, sans contact inter-Aléens qui sont proscrits. Nous respectons avant toute chose la perfection de notre société sous peine d'un retrait d'autorisation de vie.

Le retrait d'autorisation de vie est la pire sanction qui puisse être prononcée à l'encontre d'un Aléen. Cela fait longtemps qu'elle n'a pas été utilisée. Nous tenons tous à la perfection de notre monde et veillons à ne jamais apporter de déséquilibre avec nos actes.

Nous obtenons notre autorisation de vie à partir d'environ deux mille lunes – soit environ vingt ans en équivalent Terrien. Avant, nous sommes préparés, sans conscience et sans activité : les aînés s'occupent de nous et lorsque nous sommes éveillés nous avons déjà toutes les connaissances nécessaires pour accomplir nos tâches et prendre notre place dans la société.

Nos quarts de vie sont équitablement répartis : l'un à travailler pour la société, l'un à travailler pour soi, l'un à travailler pour la génération future en préparant les prochaines vies autorisées et le dernier à profiter sans travailler.

Depuis la découverte de l'hormone neutre notre société fonctionne à merveille : il n'y a plus eu de mort violente sur HÔM12 depuis dix-neuf mille huit cent lunes ! Dans deux cents lunes nous fêterons les vingt mille lunes de la fin des actes primitifs sur notre planète. Nous avons déjà fêté il y a cinq cents lunes les vingt mille lunes de la découverte de l'hormone neutre, quelle fête ! Nous sommes très fiers de notre niveau de perfectionnement sociétal.

Amandine Moraschetti, *Une autre vie*

TEXTE 10

Nous avons également atteint un niveau de perfectionnement physique maximum : les corps sont préparés pour être parfaitement adaptés à la vie qui leur est destinée. Nous veillons dès la préparation des prochaines vies à ce que le patrimoine génétique des Aléens soit le mieux mélangé et équitablement représenté. Ainsi, nous avons réussi à maîtriser le nombre d'occupants de notre planète, leur santé, leur durée de vie. Tout est parfait et équitable.

Notre état de santé est surveillé tout au long de notre autorisation de vie. À chaque phase d'apport nutritionnel – vous dites « repas », il me semble, les Terriens – nous absorbons les nutriments qui nous conviennent en fonction de notre état de santé et afin de rester dans un équilibre sanitaire parfait.

Nous avons également mis en place la maîtrise environnementale. Ainsi, notre monde est constitué d'un environnement que nous préservons. Celui-ci n'évolue pas et est stable dans sa composition, sa localisation, sa diversité.

Absolument parfait.

Je suis dans mon premier quart de vie, je travaille pour la société, pour l'organisation de notre vie sur HÔM12. Je travaille dans un centre de production et distribution d'hormone neutre. Nous veillons à ce que chacun d'entre nous reçoive sa dose, sans faute, toutes les vingt-cinq lunes.

Chaque jour, je me rends à l'usine d'hormone neutre. Mon travail consiste à vérifier que nous produisons le bon nombre de doses pour les Aléens qui viendront recevoir leur injection dans les trois lunes suivantes. Nous conservons peu de stock, l'hormone neutre pourrait se dégrader si nous la conservions longtemps. Et si l'hormone neutre se dégrade, le déséquilibre pourrait s'installer. Nous fabriquons donc les doses en fonction des Aléens convoqués pour leur injection. Jamais personne ne manque à l'appel, nous ne risquons pas d'avoir de problème quant au nombre de dose.

Chez nous, les Aléens, tout le monde est très discipliné. Les règles organisant notre société empêchent que nous nous demandions ce qu'il faut faire. Nous avons été soulagés des sentiments de doutes et d'incertitudes qui peuvent affaiblir les humanoïdes moins évolués.

Lorsque je ne travaille pas, j'ai des loisirs, comme tout le monde. Auparavant j'allais souvent au cinéthèque : c'est un grand forum dans lequel on peut regarder des documentaires en direct ou différé sur les autres formes de vie de l'univers.

J'aimais beaucoup aller regarder des documentaires sur vous, les Terriens. Vous êtes encore très primitifs mais vous nous ressemblez beaucoup, ne serait-ce parce que nous sommes toutes deux des espèces humanoïdes.

Quand je vous regarde, je me dis que sans la découverte de l'hormone neutre nous serions probablement comme vous, dans des petites sociétés désorganisées, agglutinées sur une petite planète, à alterner entre quête du bonheur, de sécurité et guerre, conquête et vengeance.

Vous avez de drôles de modes de fonctionnement entre vous, Terriens. Vous fustigez les formes de sociétés des autres mais vous en créez de pareilles, si peu différentes. toutes vos formes de sociétés sont bâties sur le pouvoir de certains sur d'autres, l'asservissement et la manipulation. Vous utilisez soit la force et la peur pour les pouvoirs autoritaires, soit l'argent et le besoin de posséder dans vos sociétés capitalistes comme vous les appelez. Dans tous les cas il n'y a jamais l'amour de votre prochain, comme vous dites, qui guide la structure de votre société. Vous êtes bizarres mais tellement intéressants.

Amandine Moraschetti, *Une autre vie*

TEXTE 11

Depuis quelques lunes, une nouvelle attraction est apparue sur HÔM12 : la transposition émotionnelle. C'est absolument génial !!! Ce loisir très divertissant nous permet de prendre place dans un corps d'humanoïde pendant l'une de ses expériences de vie et de ressentir toutes les choses qu'il ressent en même temps que lui. Cette attraction a beaucoup de succès.

Bon, au départ lorsqu'il y a eu les premières transpositions, il y a eu quelques ratés. Si 1 on sélectionne mal l'humanoïde de réception ou que 1 on cadre mal l'instant de vie d'arrivée, il est possible d'être transposé à un moment parfaitement inintéressant – pendant son sommeil, pendant qu'il ne fait rien, devant sa télévision – ou à un moment désagréable tel que tristesse, chute et douleur.

Vu le prix de ces voyages émotionnels – deux journées de travail supplémentaires ! – beaucoup d'Aléens étaient déçus en cas d'expériences désagréables.

Mais après quelques lunes de « réglages », nous avons aujourd'hui un loisir inépuisable de sensations et qui nous laisse des souvenirs mémorables.

Mes premières transpositions émotionnelles se sont avérées être absolument fabuleuses !

La première fois j'ai été transposée dans un Terrien qui assistait à un spectacle comique. Il riait, se contractait sous les spasmes de ses rires, jusqu'à en avoir mal au ventre et peiner à retrouver son souffle ! J'ai trouvé que mes deux millièmes de lune s'étaient écoulés beaucoup trop vite c'est plus d'une demi-heure chez vous mais on ne peut pas compter vos écoulements temporels depuis HÔM12. Quelle expérience ! C'était vraiment extraordinaire.

Il faut se rendre dans une boutique de voyages émotionnels. On choisit son expérience dans un catalogue, ils vérifient que l'on a suffisamment de jours de travail excédentaires pour avoir droit à un loisir émotionnel, ensuite on peut se préparer à partir.

On se dénude complètement puis on s'allonge dans un tube de contact qui est rempli de gel sensoriel. Ce gel va permettre la mise en contact avec l'humanoïde receveur.

Un casque de neurotransmission sur la tête et c'est parti ! Deux millièmes de lune de transposition émotionnelle qui démarrent quasi instantanément : on ressent ce que ressent le receveur en même temps que lui, dans toutes les parties de son corps, à la surface de la peau comme au fond de ses tripes. On voit ce qu'il voit, on a l'impression de se déplacer à sa place, on vit ce qu'il vit. Mais surtout, le plus étrange, dérangeant et divertissant à la fois : on ressent ses émotions !

Poussée d'adrénaline, bouffée de joie, parfois mêlée à de la peur ou de l'appréhension selon l'expérience choisie, sensation de toute puissance, tension et détente, tout y passe !

Quand on ressort d'une expérience sensorielle, on peut facilement dormir une lune complète pour s'en remettre.

J'adore !

Amandine Moraschetti, *Une autre vie*

TEXTE 12

Рогволод счастливо княжил в Полоцкой земле. Брак, совершенный изначально как бы по необходимости, вовсе не стал для него тяжелым бременем. Наоборот, жизнь со Звениславой приносила невыразимую радость. Он всем сердцем полюбил ее. Она стала не только самым близким и дорогим для него человеком, но и очень хорошим советчиком.

Звенислава первой познакомила Рогволода с местными обычаями. Она рассказала ему о главных богах кривичей — четырех детях Солнца, которые по очереди приходят царствовать на землю.

Первым появляется Коляда. Старые люди не раз видели его. Он похож на козла с длинной бородой. Именно поэтому Коляду приветствуют в козлиных масках, чтобы он видел, что все ценят его. В его честь поют колядные песни, дети собирают в сумки и плетеные корзины угощение для него.

Второй сын Солнца — Ярило. Он приносит на землю первое тепло, помогает людям сеять. Люди ждут Ярилу. Каждое поселение, как может, прославляет его. Хозяйки выпекают вкусные галушки, а наиболее старательные лепят из теста птичек, запекают их на огне, а затем угощают детей. Все стремятся удовлетворить Ярилу, выразить радость по поводу его прихода.

Самый красивый и ласковый — Лада. Его владычество — пора созревания урожая, появления ягод и плодов. Если Лада чем-то не доволен, то начинается жара и тогда нужно как следует ублажать его. Лада приходит как раз в купальскую ночь. Именно в его честь девушки поют песни-гимны, просят осуществить их мечты о счастливой любви. На Купалу девушки и парни играют до утра, до восхода Солнца отдавая дань уважения богу любви.

Четвертый сын Солнца — Ящер. Он приходит тогда, когда Солнце начинает ниже ходить над Землёй. Его мало кто любит, кроме молодых

парней. В то время, когда Ящер господствует, ребята забирают девушек из родительских семей и везут в свои дома. Ящер приносит холода и болезни. Большинство людей боятся его, поэтому встречают со страхом и трепетом.

Рассказы Звениславы на многое открыли глаза Рогволоду. Он лучше начинал понимать народ, к которому пришел на княжение.

Князь и княгиня принимали участие в народных празднованиях, в ходе которых чествовались главные боги кривичей. Они вместе приносили пожертвования Волосу, богу животных, чаще всего — молодого агнца. Верили, что за эту жертву Волос обязательно будет способствовать плодovitости и защитит домашних животных от злых духов и смертельных болезней.

Летними солнечными днями, когда Лада царствовал на земле, Рогволod со Звениславой отправлялись на конные прогулки. Лошади стремительно несли влюбленных по лугам, вдоль опушек, ржаных полей. Останавливались на холме под развесистым деревом. Огонь любви охватывал Рогволода и Звениславу, наслаждением и счастьем пылали их сердца.

Наконец у князя родился сын. Первенца назвали Ратьмиром. Через три года появился на свет второй сын. По желанию родителей ему дали имя Светозар. Так случилось, что и первый, и второй раз, когда Звенислава рожала, князь был в походах. Только когда Рогволod возвращался, старый Волк сообщал ему радостную новость.

Иван Васильевич Саверченко, *Трон*

ТЕХТЕ 13

СОВЕТСКИЙ ХОЛОДИЛЬНИК

Однажды прекрасным тихим летним утром к элитной кирпичной десятиэтажке подъехала старая проржавевшая насквозь грузовая автомашина, изнутри и снаружи покрытая толстым слоем уличной пыли и копоти. Из нее бодро вышли четыре добрых слесаря-сантехника, которые подрабатывали по выходным дням грузчиками, чтобы как-то прокормить свои семьи. Большие синие мешки, которые стояли в левом углу фургона, напоминали им о том, что день предстоит нелегкий и что им придется сегодня разгружать не только мебель.

Все жители многоэтажки, скучавшие за отсутствием свежих новостей и уставшие от бесконечной комфортной бытовой идиллии, как один прильнули

к пластиковым окнам. Тщательно прожевывая белоснежными фарфоровыми зубами черную икру на завтрак, люди пытались понять, что происходит у них под окнами, кто эти странные, на их взгляд, товарищи и что они здесь делают, собственно говоря. На лицах состоятельных жильцов проглядывалось пассивное недовольство происходящим во дворе действием. А слесари-сантехники тем временем, невзирая на каменные гладкие лица крупных начальников и чиновников (и их жен), принялись за дело. Им нужно было извлечь из машины невероятно большой неподъемный шкаф 1980-го года выпуска, тяжелый круглый древний стол из деревни, всевозможные тумбочки из чистого дерева, какой-то мелкий хлам, покрытый пылью веков, различную квартирную утварь и, конечно же, (куда ж без него) легендарный советский холодильник, который, к «несчастью», находился в самом конце фургона – напротив пугающих синих мешков.

Предварительно истоптав всё, что можно было истоптать, включая изящную низкую клумбу около подъезда, рабочие принялись разгружать автомобиль. Разговаривая на своем языке, веселые мужички, кидали на асфальт мебель и ее составляющие. Грохот стоял на всю округу. И вот, наконец, когда всё дерево было вынесено из фургона, ребята вчетвером подступили к холодильнику, поглядывая на него с опаской. Казалось, что четыре мужика, которые потаскали на своих плечах, спинах и животах немало тяжестей из советского прошлого, немного испугались данного холодильника. И неспроста. Весил этот агрегат почти «столько же», сколько в свое время весил среднестатистический советский автомобиль.

Крепко вцепившись настоящими мужскими пальцами, повидавшими виды, в ржавые металлические выступы холодильника, слесари-сантехники начали радостно кряхтеть и сопеть. От невообразимых тяжеловесных потуг лица бедняг потемнели пуще прежнего, а понятный только им язык стал намного изощреннее. Подтащив холодильный аппарат к выходу, они очень устали и положили его на бок, а сами вылезли из машины и присели на ступеньки, чтобы покурить и перевести дух. Выкурив по сигарете, они, всё так же с недоверием посматривая на холодильный агрегат, всё-таки бодро подошли к машине.

Одно неловкое движение нарушило все планы слесарей-сантехников. Холодильник фактически рухнул на асфальт и разбился вдребезги, несмотря на то, что он был очень крепким и, казалось, мог выдержать даже падение с 22-го этажа. Видимо, по «мистическому» стечению обстоятельств, горе-агрегату не суждено было работать в квартире, которая обладала всеми признаками евроремонта. А слесари, один из которых заезжал в этот дом, решили, что не стоит утруждать себя отнесением деталей разбившегося

холодильника к располагавшейся рядом контейнерной площадке, ведь они не уборщики, в конце концов, а мастера слесарно-сантехнического искусства и по совместительству – грузчики-любители.

Долго еще разбитый агрегат «красовался» возле элитного подъезда, вызывая справедливое недоумение жильцов дома. Об него спотыкались не раз, особенно ночью; крепко расшибали лбы, затылки, порицая бедный холодильник и слесарей, которые здорово, но совершенно не умышленно «насолили» богатым людям, тем самым «отомстив» им за всё.

Виктор Геннадьевич Смирнов, *Современная русская новелла*

РАЗДЕЛ 3 ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ И НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ

I. Вопросы для самостоятельного изучения

1. Понятие специального текста.
2. Стратегии и трудности перевода специального текста.

II. Тексты для перевода

III. Задания к текстам

3. Проведите предпереводческий анализ текста (см. приложение «Схема предпереводческого анализа текста»).
 4. Переведите текст (см. приложение «Способы решения переводческих трудностей»).
 5. Составьте глоссарий к тексту объемом 15–25 единиц (см. приложение «Памятка по составлению глоссария»).
 6. Сделайте переводческий комментарий к тексту, объем – 1,5 страницы с анализом трех-пяти трудностей перевода на выбор (см. приложение «Образец переводческого комментария»).
-

TEXTE 1

MASCULIN, FÉMININ... LE CERVEAU A-T-IL UN SEXE ?

Des chercheurs de l'université Stanford, en Californie, viennent de publier les résultats d'une étude qui confirme leur hypothèse : les relations cerveau-comportement diffèrent entre les hommes et les femmes. Un résultat à nuancer.

C'est un sujet inflammable, donc à aborder avec des pincettes. Une équipe de chercheurs de l'université Stanford (Californie) a choisi de se pencher sur le cerveau en se posant la question d'éventuelles différences entre les hommes et les femmes. Ils en ont trouvé. Leur étude, publiée dans la revue PNAS du 20 février, ne manquera pas de faire réagir.

Il fut un temps, pas si lointain, où des chercheurs ayant pignon sur rue affirmaient que l'homme était supérieur à la femme car le volume de son cerveau l'était. Jusqu'à ce qu'on comprenne que le volume de la boîte crânienne est proportionnel à la taille du corps... Or, un homme toisant 1,95 mètre n'est pas plus intelligent qu'un autre sous prétexte qu'il mesure 20 centimètres de plus. CQFD.

Cette fois, des chercheurs des départements de sciences comportementales, de neurosciences et de l'intelligence artificielle centrée sur l'homme de l'université californienne n'ont pas eu une approche aussi grossière. Exit les comparaisons morphologiques ! Ils se sont intéressés à l'organisation fonctionnelle de notre matière grise, pas à la forme ni à la taille de ses différentes parties. Leur conclusion est explicite : « *Notre étude fournit des preuves irréfutables de l'existence de différences sexuelles reproductibles et généralisables dans l'organisation fonctionnelle du cerveau humain.* » Selon les auteurs, « *ces caractéristiques cérébrales prédisent des profils cognitifs uniques chez les femmes et les hommes, ce qui démontre leur importance sur le plan comportemental* ».

DES DIFFÉRENCES IDENTIFIÉES

Comment sont-ils arrivés à de telles affirmations ? Leur matériau de base a été constitué d'IRM fonctionnelles (IRMf) de quelque 1 500 individus des deux sexes âgés de 20 ans à 35 ans. Cette technique d'imagerie, permettant de visualiser de façon indirecte l'activité du cerveau, a été utilisée sur le réseau du mode par défaut, autrement dit les régions actives lorsqu'on ne fait rien et que notre attention n'est pas sollicitée. « C'est ce que fait le cerveau quand l'esprit vagabonde entre associations d'idées et souvenirs, par exemple. Cette activité au repos est la signature de notre cerveau », explique Sylvie Chokron, directrice de recherche au CNRS et au laboratoire Psychologie de la perception (université Paris-Descartes), contributrice régulière au Monde.

Pour étudier ce matériau, l'équipe américaine a développé un modèle de réseau neuronal profond spatio-temporel (stDNN) qu'elle qualifie d'intelligence artificielle (IA) explicable, par opposition aux boîtes noires que constituent certaines IA. Entraînée sur environ un millier de cas, cette IA a ensuite été confrontée à d'autres IRMf.

Résultat ? Dans plus de 90 % des cas, le modèle a permis de distinguer les cerveaux des hommes de ceux des femmes. Les différences identifiées dans plusieurs zones du cerveau (réseau du mode par défaut, striatum, réseau limbique, cortex orbitofrontal) étaient suffisamment précises pour en faire un outil fiable de classification.

Les chercheurs de Stanford se sont appliqués à montrer la reproductibilité de leurs travaux en faisant tourner le modèle, sans entraînement supplémentaire, sur deux autres cohortes indépendantes. Un rapprochement avec les bases de données comportementales a été fait par ailleurs. Ils y ont vu la confirmation de leur hypothèse selon laquelle les relations cerveau-comportement diffèrent entre les sexes. « Ce qui remet en question la notion de continuum dans l'organisation cérébrale masculine ou féminine », écrivent les auteurs. Nous y voilà !

Ils soulignent ainsi « le rôle crucial du sexe en tant que déterminant biologique dans l'organisation du cerveau humain », et anticipent que cela a « des implications significatives pour le développement de biomarqueurs personnalisés spécifiques au sexe dans les troubles psychiatriques et neurologiques ».

Mais il s'agit ici d'affirmations qui vont au-delà de leurs constats. Sortons donc les pincettes. Sur le plan méthodologique, l'étude est solide, et montre bien des différences fonctionnelles selon le sexe. Pour Gaël Varoquaux, directeur de recherche à l'Institut national de recherche en sciences et technologies du numérique, qui travaille sur l'apprentissage machine et les neurosciences, il faut toutefois rester prudent sur l'interprétation des imageries fonctionnelles du cerveau. Une étude britannique publiée en 2018 avait ainsi montré que certaines variations des connectivités fonctionnelles observées entre individus étaient en fait dues à des différences dans la configuration spatiale de leurs régions cérébrales.

UNE PAROLE PRUDENTE

« Que disent les différences observées ici, de quoi sont-elles constitutives ? », interroge Sylvie Chokron. « Elles peuvent être simplement le reflet des comportements », estime-t-elle. Est-ce qu'un cerveau de femme fonctionne d'une certaine façon parce que l'individu en question se comporte comme une femme ? Ce que la directrice de recherche au CNRS résume ainsi : « Je peux avoir le même cerveau qu'un homme, mais m'en servir différemment. » Avant de critiquer plus fermement les conclusions de l'équipe américaine : « Les auteurs voudraient faire dire à l'article que les différences entre les cerveaux des hommes et des femmes sont liées à leurs capacités cognitives. Or, ils ne montrent rien, c'est une étude de corrélation. »

Vinod Menon, directeur du laboratoire Neurosciences cognitives et systémiques de Stanford, cosignataire de ce travail, reconnaît que « *les facteurs environnementaux influencent incontestablement le comportement et la cognition* ». S'il réaffirme que « *les différences observées dans plusieurs réseaux cérébraux suggèrent qu'il existe des variations intrinsèques dans le fonctionnement du cerveau entre les hommes et les femmes* », il ajoute un sérieux bémol : « *À ce stade, nous ne comprenons pas les contributions différentielles des facteurs génétiques, épigénétiques et environnementaux.* » Une parole prudente.

Les hommes et les femmes sont-ils sexués par leur cerveau, ou est-ce leur comportement socioculturel qui structure leur fonctionnement cérébral ? L'histoire de la poule et de l'œuf n'a pas fini d'alimenter les débats.

Jean-Baptiste Jacquin, *lemonde.fr*

TEXTE 2**S'EXPRIMER AVEC DIPLOMATIE AU TRAVAIL**

Dans le monde professionnel, la communication est une compétence essentielle qui va bien au-delà de la simple transmission d'informations. Savoir exprimer ses idées de manière claire, mais aussi diplomate, est un atout majeur pour développer des relations harmonieuses et productives au sein d'une entreprise. Que ce soit lors de réunions, dans les interactions quotidiennes avec les collègues ou lors de négociations avec des clients, la diplomatie dans la communication peut faire toute la différence entre une collaboration fructueuse et des conflits inutiles.

**S'ADAPTER À L'AUTRE POUR COMMUNIQUER
AVEC SOUPLESSE ET DIPLOMATIE**

L'une des clés fondamentales pour s'exprimer avec diplomatie au travail est la capacité à s'adapter à son interlocuteur. Chaque personne a son propre style de communication, ses préférences et ses sensibilités. Ainsi, pour éviter les conflits et favoriser une communication efficace, il est essentiel de reconnaître et de respecter ces différences.

L'écoute active joue un rôle crucial dans cette adaptation. En prêtant attention aux besoins et aux signaux verbaux et non verbaux de l'autre, on peut ajuster son discours et sa manière de s'exprimer pour être plus en phase avec son interlocuteur. Par exemple, si l'on remarque une certaine réticence ou une émotion particulière chez notre collègue ou notre supérieur lors d'une conversation, il est important d'adapter notre discours et notre comportement en conséquence, en adoptant une approche plus douce et empathique.

De même, il est nécessaire de prendre en compte le contexte et la situation dans laquelle se déroule la communication. Parfois, il peut être judicieux de différer une conversation délicate à un moment plus propice ou de choisir un lieu plus neutre pour aborder un sujet sensible. Cette capacité à choisir le bon moment et le bon endroit pour communiquer peut grandement influencer la réceptivité de notre interlocuteur et contribuer à désamorcer les tensions.

Enfin, il est essentiel de connaître et de comprendre le point de vue de l'autre. En se mettant à sa place et en essayant de voir les choses de son point de vue, on peut enrichir la communication et favoriser un dialogue constructif. Cette empathie et cette capacité à prendre en considération les opinions et les sentiments de l'autre sont au cœur de la diplomatie dans la communication professionnelle.

LE TACT : CLÉ DE LA COMMUNICATION DIPLOMATIQUE

Dans le monde professionnel, le tact est une qualité précieuse qui peut faire toute la différence dans la façon dont nous communiquons avec nos collègues, supérieurs, et subordonnés. Le tact consiste à exprimer ses opinions et à dire les choses de manière respectueuse et délicate, tout en tenant compte des sentiments et des opinions de l'autre.

Une étude réalisée par le Harvard Business Review a révélé que le manque de tact est souvent perçu comme l'une des principales raisons des conflits interpersonnels au travail. En effet, lorsque les individus se sentent ignorés, critiqués ou maltraités dans leurs interactions professionnelles, cela peut rapidement engendrer des tensions et des désaccords.

Le tact implique également la capacité à choisir les bons mots et le bon moment pour aborder un sujet délicat. Par exemple, au lieu de critiquer directement le travail d'un collègue lors d'une réunion publique, il peut être plus approprié de lui donner des commentaires constructifs en privé, de manière à éviter de le mettre mal à l'aise ou de lui causer de l'embarras devant ses pairs.

Une communication authentique et empathique est également essentielle pour faire preuve de tact. Il est important de reconnaître les émotions et les préoccupations de l'autre, et d'adapter notre discours en conséquence. Par exemple, si un collègue exprime des inquiétudes quant à un projet en cours, il est important de lui montrer que ses préoccupations sont entendues et prises au sérieux, même si nous ne partageons pas nécessairement le même point de vue.

LES PARADOXES DE LA DIPLOMATIE AU TRAVAIL

Travailler dans un environnement professionnel exige souvent une navigation subtile à travers des paradoxes. L'un de ces défis réside dans l'équilibre délicat entre exprimer ses opinions de manière authentique et maintenir des relations harmonieuses grâce à la diplomatie.

Prenons l'exemple d'une réunion d'équipe où une décision importante doit être prise. D'un côté, il est crucial de pouvoir exprimer son point de vue de manière claire et assertive, afin de contribuer efficacement au processus décisionnel. D'un autre côté, il est tout aussi important de savoir écouter les opinions des autres et de travailler de manière collaborative pour éviter les conflits et favoriser un consensus.

Un autre paradoxe auquel de nombreux professionnels sont confrontés est celui de la gestion des désaccords. Alors qu'il est essentiel d'être capable de défendre ses idées et de répondre aux critiques de manière constructive, il est également important de savoir accepter les opinions divergentes et de maintenir des relations positives avec ses collègues.

Vivre avec ces paradoxes peut parfois être difficile, mais c'est aussi ce qui rend le milieu professionnel si riche et stimulant. En apprenant à naviguer avec élégance entre l'assertivité et la diplomatie, les professionnels peuvent développer des relations de confiance avec leurs collègues et contribuer de manière significative à la réussite de leur entreprise.

COMMENT S’AFFIRMER DE MANIÈRE RESPECTUEUSE ?

S'affirmer de manière respectueuse au travail est une compétence essentielle pour développer des relations professionnelles saines et productives. Cela implique d'exprimer ses opinions, ses idées et ses besoins de manière claire et directe, tout en tenant compte des sentiments et des opinions des autres.

Une des techniques clés pour s'affirmer de manière respectueuse est d'utiliser un langage positif et constructif. Plutôt que de critiquer ou de blâmer, il est préférable de formuler ses remarques de manière à encourager la collaboration et la résolution de problèmes. Par exemple, au lieu de dire « Tu as fait une erreur », on peut dire « Voici ce qui peut être amélioré pour atteindre nos objectifs ».

Il est également important de choisir le bon moment et le bon lieu pour s'exprimer. Aborder des sujets délicats lors d'une réunion d'équipe ou en présence de collègues peut être inapproprié et contre-productif. Il est souvent plus efficace de prendre rendez-vous en tête-à-tête avec la personne concernée pour discuter de la situation de manière confidentielle.

En outre, il est crucial de rester à l'écoute et ouvert aux réactions des autres. S'affirmer ne signifie pas ignorer ou rejeter les opinions différentes. Au contraire, cela implique d'être ouvert au dialogue et prêt à écouter les points de vue divergents avec empathie et respect.

Enfin, pratiquer la gestion émotionnelle est essentielle pour s'affirmer de manière respectueuse. Cela implique de rester calme et maître de ses émotions, même dans des situations tendues ou conflictuelles. En gardant le contrôle de soi, on évite les dérapages et on favorise des échanges constructifs.

GARDER LE CONTRÔLE DE SOI POUR ÉVITER LES DÉRAPAGES ET SORTIR DES SITUATIONS DIFFICILES

Dans le tumulte de la vie professionnelle, il est parfois facile de perdre son sang-froid et de réagir de manière impulsive face à des situations stressantes ou conflictuelles. Cependant, garder le contrôle de soi est essentiel pour maintenir des relations professionnelles positives et éviter les dérapages qui pourraient compromettre notre efficacité et notre réputation au travail.

L'une des premières étapes pour garder le contrôle de soi est de reconnaître les signes de stress et d'agitation. Cela peut inclure une respiration rapide, une tension musculaire ou des pensées négatives. Une fois que l'on est conscient de ces signaux, on peut mettre en place des stratégies pour les gérer de manière efficace. Par exemple, la pratique de techniques de relaxation, comme la respiration profonde ou la méditation, peut aider à calmer l'esprit et à réduire le stress.

Il est également important de prendre du recul et d'évaluer la situation de manière objective. Plutôt que de réagir impulsivement, prenez le temps de considérer les différents points de vue et les options disponibles. Cela peut vous aider à formuler une réponse plus réfléchie et appropriée à la situation.

La communication assertive est également un outil puissant pour garder le contrôle de soi dans les situations difficiles. En exprimant clairement vos besoins et vos limites de manière respectueuse, vous pouvez éviter les conflits inutiles et trouver des solutions mutuellement bénéfiques. Par exemple, au lieu de réagir de manière agressive à une critique injuste, essayez de reformuler la situation de manière constructive et de proposer des solutions pour résoudre le problème.

Enfin, n'ayez pas peur de demander de l'aide si nécessaire. Gérer seul des situations stressantes peut être épuisant et contre-productif. En sollicitant le soutien de vos collègues, de votre manager ou d'un professionnel de la santé mentale, vous pouvez obtenir les conseils et le soutien dont vous avez besoin pour faire face aux défis de manière efficace.

comundi.fr

TEXTE 3

« TOUS LES TRADUCTEURS SONT DES MENTEURS »

Opinions extérieures liées à la traduction de textes sacrés, stratégie commerciale de traducteurs, erreur factuelle ou travestissement de la réalité dans le texte de départ, différence de vision du monde entre locuteur initial et traducteur ou interprète, appréciation du traducteur quant à ce qui doit être constitutif de la réalité à retranscrire : en fait, dans tous ces cas de figure, nous nous trouvons face à un phénomène récurrent, à savoir la transmutation d'un cas particulier en vérité – et donc en jugement – générale. Ce que manifeste, au fond, le soupçon

de mensonge, c'est l'existence de conflits de valeurs quant à ce que la traduction, dans son exercice, ses mécanismes ou sa fonction, est ou devrait être. Et le présent article, il nous faut le reconnaître, ne s'exonère pas non plus de cette critique.

C'est le risque de toute traductologie à base empirique – et c'est bel et bien un problème de neutralité que pour l'apaisement de notre conscience scientifique (on peut aussi reprendre le mot d'autosuggestion), nous traitons en rangeant ce type de démarche sous le signe de la casuistique : le raisonnement à partir de cas – dont nous espérons qu'ils sont représentatifs.

Du point de vue épistémologique, nous nous trouvons donc face aux mêmes difficultés que les différentes parties prenantes du phénomène traductif dont nous avons tenté d'examiner les comportements. Dans notre discipline, la généralisation est toujours une prise de risque. C'est problématique, mais c'est aussi la condition d'une traductologie qui se veut « productive » (selon l'expression de Ladmiral, 2009, p. 52). Nous prendrons donc le risque de dire ceci :

- Du fait des compétences à mettre en œuvre pour mener ce complexe travail d'élucidation et de positionnement, l'opération de traduction nous met, plus sans doute que beaucoup d'autres professions, face à nous-mêmes, en même temps qu'elle nous demande de neutraliser nos propres opinions. Traduire un texte, c'est aussi, dans une certaine mesure, par nécessité de se positionner par rapport à l'auteur et au destinataire, se traduire soi-même. C'est tendre vers une forme de vérité intime. C'est un premier élément qui nous rend aussi sensibles aux soupçons de mensonge. D'où le sentiment, et parfois la crainte, chez l'un ou chez l'autre, d'intrusion dans l'intimité d'autrui lorsqu'on relit la traduction d'un autre.

- Ce processus peut être perçu comme libérateur en ce que cette opération suppose une maîtrise grandissante du logos. Il peut aussi être ressenti comme insupportable, par intrusion d'un autre dans nos mécanismes de production du discours. C'est un deuxième élément.

- Ce qu'il s'agit de faire, en termes psychologiques ou cognitifs, c'est d'abord d'atteindre une forme d'intime conviction quant au sens du texte de départ et à la destination du texte d'arrivée, et ensuite de donner sa chance à la rhétorique, c'est-à-dire de convaincre le reste du monde que nous avons vu juste : sin non è vero... Mais toujours, de notre part, sans certitude. Ce qui constitue un troisième facteur de fragilité et rend notre rapport à la notion de vérité si sensible et si exacerbé.

- Et c'est ce qui fait de la traduction une opération essentiellement ironique.

Nicolas Froeliger, *De quoi le soupçon de mensonge est-il la vérité ?*

L'ALLOCATION UNIVERSELLE : UN PUISSANT INCITANT AU TRAVAIL

Les minima sociaux créent, selon les tenants de l'allocation universelle, une dépendance des bénéficiaires aux allocations de chômage ou d'insertion. Ils « piègent » en conséquence, comme nous l'avons déjà évoqué, les bénéficiaires dans le chômage et la pauvreté. Les allocataires sociaux préféreraient en effet conserver leur revenu plutôt que d'accéder à des emplois faiblement rémunérés qui ne leur procureraient aucun avantage supplémentaire. Malgré l'obligation de disponibilité au travail qui leur est faite, les chômeurs ne sont donc pas incités à occuper des emplois à bas salaires.

« L'activation » des mesures de résorption du chômage a conduit à subordonner leur octroi non pas à des prestations obligatoires ou forcées de travail comme dans le *workfare*, mais à des formes de contractualisation pouvant comporter notamment des conditions de recherche d'emploi et de formation, objectivées et chiffrées, que l'on peut désigner comme des injonctions à l'emploi. La multiplication des contrôles, la mise sous tutelle en quelque sorte et l'intrusion dans la vie privée des personnes qui en résulte ne sont pas sans susciter des oppositions et des critiques, tout en ne produisant pas les effets de mise au travail escomptés.

Face à cette double impasse de l'injonction à l'emploi, l'allocation universelle, « version émancipatrice de l'état social actif » selon Philippe Van Parijs (2013), se présente comme une solution satisfaisante pour toutes les parties en présence. Puisqu'elle est inconditionnelle, elle rencontre, selon ses partisans, l'argument des syndicats et des associations qui dénoncent « la chasse aux chômeurs » résultant du durcissement des conditions d'accès aux indemnités. Elle répond également à l'exigence des employeurs d'inciter les chômeurs au travail sans remettre en question pour autant la hiérarchie salariale. « L'allocation universelle, nous disent Vanderborght et Van Parijs (2005), peut-être conçue comme une manière de prendre en charge collectivement une partie de la rémunération des travailleurs les moins bien payés ».

L'octroi d'une allocation universelle rencontre également, pour ses promoteurs, « l'argument éthique » selon lequel il serait inadmissible, d'un point de vue moral, d'attribuer un revenu à des personnes qui choisissent de ne pas travailler. La nécessité de combiner l'allocation avec une activité rémunérée pour accéder à un revenu suffisant, non seulement constitue un puissant incitant au travail, mais surtout un incitant non contraint par des moyens coercitifs d'autant

plus efficaces. En d'autres termes, le revenu inconditionnel ne met pas fin, en paraphrasant Marx, à la « sourde pression » des rapports économiques qui précipite les salariés dans les bras des capitalistes.

En revanche, si l'allocation universelle n'émousse pas l'incitation au travail, elle rogne les capacités des salariés, isolés en dehors de rapports collectifs de travail, à résister à leur assujettissement. D'autant plus que le contenu des emplois à temps partiel supposés choisis par les uns, ou des emplois marchands et compétitifs supposés tout aussi choisis par les autres, est laissé à la seule capacité de négociation des intéressés.

Apparemment indifférent à cette nécessité supposée d'augmenter l'incitation de la population à travailler, David Graeber, nous invite à une réflexion stimulante sur la qualité, l'utilité et le sens des emplois offerts.

Mateo Alaluf, *L'Allocation universelle*

TEXTE 5

LES FEMMES GAGNANTES ?

Les femmes, plus précisément les « femmes au foyer » ou celles qui ne travaillent que quelques heures par semaine (temps partiel court) seraient les principales bénéficiaires d'un système d'allocation universelle, selon ses partisans. Elles y gagneraient tant en termes de revenu que de choix de vie et se verraient faciliter l'accès au temps partiel et à l'interruption de carrière. Si bien que l'allocation universelle s'inscrirait « dans une perspective explicitement féministe », nous disent Vanderborght et Van Parijs (2005).

Dès sa formulation par le Collectif Fourier, la proposition d'allocation universelle avait rencontré une forte opposition de la part des féministes. Dans la mesure où les femmes au foyer en seraient les principales bénéficiaires, affirmait déjà Edwige Peemans-Poulet dans *La Revue nouvelle* (1985), un tel revenu serait « une allocation à la femme au foyer financée au détriment des assurés sociaux ». Cette mesure d'une « incroyable violence », écrivait-elle encore à l'époque, aura pour effet d'unir « les promoteurs d'un retour de la femme au foyer et les adversaires de la sécurité sociale ». À trente ans de distance, Christine Boutin, qui fut l'une des initiatrices de la « manif pour tous » paraît lui donner raison. Elle a constitué, dans le prolongement des mouvements contre le mariage gay, des listes intitulées « Force Vie » qui ont présenté en France des candidats aux élections européennes de 2014. Le « dividende universel » au centre du programme

de cette liste, est présenté comme une reconnaissance du travail au foyer qui consoliderait les rôles masculins et féminins dans une conception traditionaliste de la famille.

L'émancipation des femmes dans nos sociétés largement marquées par le patriarcat s'est faite par l'accès des femmes au travail. De ce point de vue, la grève des travailleuses de la Fabrique nationale d'armes de guerre FN de Herstal (Liège), pendant douze semaines en 1966, avait suscité un vaste mouvement de solidarité et dépassé les frontières de la Belgique pour devenir le symbole du combat des femmes. Des « femmes machines » soumises aux pires conditions de travail qui « n'avaient même pas le salaire d'un gamin » feront à travers la revendication « à travail égal salaire égal », du principe de l'égalité entre les hommes et les femmes une question politique centrale.

Des enquêtes, menées dans les années 1970 sur l'usage de leur temps libre par les femmes, montraient que celles qui exerçaient une activité professionnelle consacraient également plus de temps pour des activités culturelles en dehors du domicile. D'une manière générale, les femmes actives, avec ou sans enfant, avaient un temps libre plus riche que celles qui, en principe, disposaient de plus de temps libre en ne travaillant pas hors du domicile.

Depuis cette époque, la population active s'est féminisée, la famille nucléaire traditionnelle a laissé la place à des formes familiales diversifiées (familles monoparentales et à un, deux ou plusieurs apporteurs) et le statut des femmes dans la société a changé. Bien sûr, l'infériorisation des femmes dans l'emploi reste encore une réalité. Le travail à temps partiel et les statuts d'emploi plus précaires sont toujours majoritairement attribués aux femmes. On peut se demander par quel mystère le seul octroi d'une allocation universelle ferait de ces petits boulots des facteurs d'égalité hommes/femmes.

Le revenu, qu'il soit fourni par le travail ou par une allocation, favorise incontestablement l'indépendance économique des femmes. Mais le travail, outre un revenu, est aussi un facteur de sociabilité essentiel. Alors que l'entreprise tente de les détruire, les relations de travail ont permis de souder des liens de solidarité. C'est ainsi que les salariées peuvent revendiquer et obtenir des augmentations de salaire, des améliorations de conditions de travail et une diminution du temps de travail. Cette expérience historique conduit à penser qu'un revenu de base inconditionnel, qui de plus est modéré, sera pour la majorité des femmes soit une allocation de la femme au foyer, soit l'assignation à des « mini jobs ». Un tel système serait un retour en arrière dans un processus d'émancipation.

Mateo Alaluf, *L'Allocation universelle*

TEXTE 6

D'AUTRES MODES D'EXISTENCE SONT POSSIBLES

La cohésion sociale paraît menacée aujourd'hui par la rupture qui s'est opérée entre d'une part un nombre croissant de personnes précaires, sans emploi ou occupant des emplois ne leur permettant pas d'échapper à la pauvreté et d'autre part une minorité de nantis bénéficiant de revenus et de privilèges exorbitants. Face à cette explosion des inégalités Robert Castel avait préconisé deux séries de mesures.

Il envisage d'abord, dans le droit fil du minimex qui existait en Belgique avant qu'il ne soit remplacé par le revenu d'intégration sociale (RIS), l'instauration d'un droit à un revenu minimal garanti, de nature à procurer des ressources suffisantes à ceux qui en sont privés. Cette exigence, minimale à ses yeux, devait assurer des conditions de vie dans la dignité. Mais une allocation universelle ne satisferait jamais, estimait-il, cette exigence dans la mesure où son montant médiocre puisque accordé à tous ne permettrait pas en conséquence l'indépendance économique des bénéficiaires. Les personnes réduites à ce seul revenu se trouveraient dans l'obligation d'accepter n'importe quel emploi pour compléter leur allocation. Un tel revenu universel provoquerait, ajoutait Castel, une dégradation du marché de l'emploi et la prolifération d'activités médiocres et sous-payées. Le renforcement par contre des minima sociaux (sous condition de ressource) et des allocations de chômage (impliquant la disponibilité par rapport à un emploi convenable), à condition de les revaloriser et de les adapter à l'évolution du bien-être, peut par contre contribuer à la satisfaction des besoins essentiels des personnes privées d'emploi et permettrait d'accompagner les bénéficiaires vers des emplois durables.

Ensuite, la mise en place d'un revenu maximal serait un moyen d'intégrer les ultra-riches dans la société. Il n'y a pas, en effet, que des pauvres à insérer. Ne faudrait-il pas aussi rapprocher les conditions de vie des plus riches du régime commun ? À ce propos, Robert Castel proposait à titre indicatif un revenu maximal qui serait vingt fois le revenu minimal. En tout cas, le principe doit être discuté de telle manière à réduire les inégalités et permettre la redistribution d'une part des hauts revenus pour améliorer la condition des autres.

La socialisation du salaire, selon les termes de Bernard Friot, a fait en sorte qu'une partie substantielle des revenus des salariés soit détachée du travailleur particulier et redistribuée. La distinction établie entre « le salaire direct » versé au travailleur et « le salaire indirect » formé par les prélèvements sociaux, a permis le financement du non emploi par l'emploi. Par l'observation attentive de l'évolution du salariat nous constatons que le découplage, et non la rupture, entre revenu

et emploi n'est pas une utopie à laquelle devrait nous conduire l'allocation universelle, mais qu'elle est d'ores et déjà une réalité. Vacances annuelles, pensions de retraite, allocations familiales, congés parentaux, indemnités de chômage, bourses d'études, minima sociaux, soins de santé sont autant de prestations parmi d'autres, issues de ce découplage.

Le temps libéré par la réduction journalière, hebdomadaire, mensuelle (jours de congé), annuelle (vacances) et sur la durée d'activité (scolarité plus longue et pension plus précoce), du temps de travail permet de libérer le temps des contraintes du travail de manière à rendre possible d'autres modes d'existence. Le système de protection sociale, malgré les nombreux obstacles dressés sous prétexte de contrôle, rend aussi possible l'exercice d'activités libres. Des retraités par exemple, lorsque le niveau de leur pension l'autorise, s'adonnent à des activités choisies dans des associations, cercles sportifs, ONG, écoles de devoirs et petite enfance. En d'autres termes, des minima sociaux d'un niveau suffisant, une diminution du temps de travail et de la durée d'activité paraissent précisément le meilleur moyen de développer des activités libres, autonomes et utiles.

Mateo Alaluf, *L'Allocation universelle*

TEXTE 7

THÉORIES DE L'ÉMOTION

Les diverses théories des émotions montrent différentes manières de les voir, ainsi que les sentiments : par exemple certains auteurs développent leur étude uniquement sur les aspects cognitifs, d'autres d'un point de vue comportemental, d'autres sur les aspects sensoriels etc. Ces diverses théories, finalement, posent l'importance des émotions et des sentiments dans différents processus, aussi bien d'apprentissage et de développement de nos capacités que de croissance individuelle. Pour chacune de ces théories, la tâche de classification des émotions et des sentiments revêt une importance capitale. C'est pourquoi, dans ce premier chapitre, je vais présenter une première comparaison de quelques-unes des différentes classifications qui ont été réalisées sur les émotions primaires. C'est fondamental pour comprendre le support théorique de ma propre recherche car chacune de ces différentes théories donne une information précieuse pour permettre une large vision du sens que cela peut avoir d'être émotionnel et capable de sentir. Il y a des théories qui s'approchent plus de mes observations, ce sont les théories holistiques ou intégratives. Si je les nomme ainsi, ce n'est pas parce qu'elles sont définies comme telles par les autres auteurs, écoles ou courants de

pensées, cette définition est personnelle ; je les intègre dans ma recherche car elles me paraissent les théories nettement plus avancées et actuelles quant à leur vision de l'être humain. Cette vision est plus complexe et plus complète puisqu'elle met l'accent sur l'être humain en tant que totalité qui cherche spontanément à s'intégrer et se différencier de son environnement, ce qui a pour résultat une gestalt chaque fois plus complexe.

Il existe tellement d'essais en philosophie et en psychologie pour clarifier le ressenti des êtres humains, comment et pourquoi il arrive ceci ou cela, que l'on peut les regrouper selon Marina (1996) en quatre grands groupes : 1) Évolutif, avec Darwin comme principal représentant, 2) Psychophysique, avec James, 3) Dynamique, avec Freud, 4) Constructiviste, avec G.H. Mead. L'essai qui nous semble le plus complet et le mieux expliqué est celui qu'ont synthétisé Calhoun et Salomon (1996), dans lequel ils décrivent quatre théories fondamentales, à laquelle nous ajouterons une cinquième que ces auteurs n'avaient pu mentionner puisqu'elle n'était pas encore parue lorsqu'ils ont développé leur synthèse. 1) Théories de la sensation et théories physiologiques, 2) Théories comportementales, 3) Théories évaluatives, 4) Théories cognitives, 5) Théories holistiques ou intégratives.

Au cours du processus d'investigation, ce fut un travail important que de tirer mes propres conclusions sur la façon dont nous ressentons pour ensuite approfondir le thème et la théorie, cela m'a permis de partir en premier de l'expérience et de réaliser mes propres points de comparaison avec chacune d'elles.

Myriam Muñoz Polit, *Émotions, sentiments et besoins*

TEXTE 8

THÉORIES DE LA SENSATION ET THÉORIES PHYSIOLOGIQUES

Les émotions sont quelque chose que nous sentons et exprimons dans l'action, elles nous prennent au dépourvu, produisent une agitation mentale et physique, elles sont une sensation que l'on peut percevoir et qui est parfois violente, qui dure un temps déterminé et qui peut avoir une localisation bien précise dans le corps. Les auteurs qui appartiennent à cette théorie sont David Hume et William James.

Ces théories, qui sont congruentes avec l'approche humaniste des émotions, me permettent de vérifier l'hypothèse que toute émotion est fondée sur une

sensation et une perception : les émotions ne se produisent pas à partir de rien, elles se produisent en relation avec le milieu et, d'autre part, l'émotion précède le sentiment.

THÉORIES COMPORTEMENTALES

Les auteurs les plus importants qui ont élaboré cette théorie sont John Watson et B.F. Skinner. Pour eux c'est le comportement qui est le facteur pertinent car il est observable et mesurable, à la différence de l'expérience privée qui est là où se situe l'émotion. Les comportements peuvent être appris ou innés, en rapport à notre code génétique. Ils peuvent être volontaires ou involontaires. Ils sont provoqués directement par des stimuli externes et non par un sentiment ou une émotion.

Actuellement, certains auteurs d'origine comportementaliste ont su nuancer la vision de Watson et Skinner, parmi lesquels ceux qui me semblent les plus importants sont Richard et Bernice Lazarus (2000) qui admettent l'existence de l'émotion comme moteur pour générer des comportements.

THÉORIES ÉVALUATIVES

Il existe un lien logique entre les émotions et les croyances évaluatives. Les émotions sont des évaluations. Pour des auteurs comme Sartre et Salomon, les émotions ressemblent à des jugements de valeur ou à des croyances. En général, ces théories mettent l'accent sur l'aspect rationnel de l'émotion. Les auteurs représentatifs de ce type de théorisation sont Francis Hutcheson, Franz Brentano et Max Scheler.

Ces théories apportent aussi une vision complète des émotions car il est évident que l'émotion et le sentiment impliquent une évaluation de ce qui est en train de se passer, et cette évaluation donne du sens à l'expérience. Par exemple, un même fait génère chez certaines personnes de la tristesse et chez d'autres de l'énervement, ce qui dépend de l'évaluation individuelle qu'en fait chacun. Le fait est le même mais l'évaluation est différente car chaque personne a une expérience antérieure qui lui est particulière. Pour synthétiser, les théories évaluatives mettent l'accent sur la partie cognitive du processus émotionnel. Le cognitif, c'est uniquement ceci : une partie d'un processus qui impliquera la personne dans sa totalité, pas seulement dans sa cognition. L'apport de ce type de théorie est le suivant : pour expérimenter un sentiment, un processus d'évaluation de l'expérience est nécessaire.

THÉORIES COGNITIVISTES

Il y a un lien logique entre émotion et cognition et on peut le découvrir dans la manière dont nous en parlons. Nous évaluons cognitivement, c'est-à-dire à partir de la raison qui fait des interprétations, et l'émotion est alors une réponse

générée par ces interprétations. Ce type de théories cherche à faire une analyse claire de la rationalité des émotions. Certaines d'entre elles peuvent être classées également comme cognitives, et pratiquement toutes les théories évaluatives le sont.

Cet apport est véritablement précieux de par la possibilité qu'il donne à la personne de découvrir le sens de son expérience, ainsi que le comment et l'origine de son expérience.

THÉORIES HOLISTIQUES OU INTÉGRATIVES

Ainsi est nommée toute l'élaboration théorique créée par Antonio Damasio avec son épouse Ana Damasio, tous deux neurologues et neuroscientifiques, qui sont allés bien au-delà de la sphère médicale vers le psychologique et le sociologique de l'expérience émotionnelle. Leur vision de l'émotion est complexe et englobe à la fois les aspects physiologiques, cognitifs et comportementaux. Au cours de ce présent ouvrage, nous exposerons plus en détail une grande partie de leur élaboration.

Comme je le mentionnais antérieurement dans ce chapitre, je souligne que je les appelle « théories holistiques ou intégratives » parce qu'elles décrivent en effet une conception de l'être humain qui est implicite dans cette conception qui met l'accent sur l'homme en relation : tout ce qui arrive, nous le cocréons avec l'environnement. Cela découle de la vision issue des théories systémiques et de la théorie du champ.

Pour en arriver à cette conception, il a été nécessaire de dépasser la théorie individualiste de l'être humain et de porter l'attention sur le fondamental qu'est la relation avec les autres pour pouvoir être de vrais humains, pour culminer dans une conception de champ dans laquelle tout est cocréation.

Par rapport à toutes ces théories de l'émotion, il est important de noter que chacune d'elles a amené des éléments précieux pour élargir la conception générale de l'être humain, et plus spécifiquement pour pouvoir comprendre l'implication qu'ont les émotions dans le processus qui consiste à toujours devenir plus ou moins humains. Chacune de ces théories nous révèle une valeur qui correspond à la pensée de son époque, avec laquelle nous pouvons être d'accord ou pas. Personnellement, mes désaccords sont plus dirigés vers la méthodologie que vers la théorisation, car toute nouvelle théorie tente de nous offrir un nouveau regard sur la réalité, de nous proposer de la voir sous un angle qui n'a pas été encore assez exploré. Il m'apparaît ainsi que chaque nouvelle théorie enrichit notre vision de l'être humain.

Chacune de ces théories a sa propre conception de l'être humain, par exemple les théories des sensations et physiologiques ont une vision au niveau biologique, basée vraisemblablement sur Darwin ; cette vision est positive, elle affirme que la

nature humaine est bonne. En revanche, les théories comportementalistes ont une vision plus mécaniciste et ; aspect psychique n'est pas pris en compte ; l'être humain se forgeant dans sa relation avec l'environnement, l'être humain est ici pour ainsi dire considéré uniquement sous influence génétique, mais son comportement ne part de rien. Les théories évaluatives sont arrivées dans la période du courant existentialiste, où l'être humain est jeté dans le monde et il est nécessaire de confronter les croyances depuis son propre sens de la vie et tout ce qu'implique l'existence humaine. Cette conception a une vue polaire de l'être humain, certains philosophes existentialistes partent des aspects positifs de l'être humain, d'autres ont une visée différente, néanmoins la vision de l'être humain par l'existentialisme est une conception plus complexe que les précédentes, surtout de par les aspects subjectifs qui sont considérés comme partie intégrante de la nature humaine. La théorie cognitiviste est une élaboration classique de l'école psychanalytique, qui a une vision pessimiste de l'être humain, aussi complexe que la précédente par la dynamique qu'elle établit entre Éros et Thanatos, le psychanalyste préférant voir le processus émotionnel d'un point de vue cognitif. Enfin, les théories holistiques et intégratives ont une vision humaniste qui peut englober quelque chose des précédentes : leur conception du ressenti est liée à une connexion profonde entre l'organisme et son environnement. Cette vision est partagée par la Gestalt-thérapie, je me propose donc de tirer de chacune d'elles les éléments essentiels qui pourront enrichir cette approche, afin de comprendre le processus du ressenti que je vais développer plus loin.

Myriam Muñoz Polit, *Émotions, sentiments et besoins*

TEXTE 9

GENÈSE ET HISTORIQUE DES PARADIS FISCAUX

Si l'on remonte au Moyen Âge, les paradis fiscaux trouvent leur origine dans la notion de ville franche, qui étaient des villes exonérant les commerçants de l'impôt seigneurial. Ces villes étaient souvent des villes portuaires, des lieux de passage des marchandises qui rendaient nécessaire la présence sur place des commerçants.

La City de Londres, qui acquiert dès 1319 une autonomie politique, peut être considérée comme étant historiquement le premier paradis fiscal des temps modernes. Elle abrite les plus riches commerçants anglais qui ont obtenu d'Edouard II – souverain faible et/ou corrompu – un statut dérogatoire au droit public. La City est, depuis cette époque, une ville dans la ville, son activité

financière échappe à la magistrature de l'État britannique tout en faisant bénéficier l'empire thalassocratique des largesses financières nécessaires à son propre développement. La City a opéré comme une sorte de poste de pilotage de l'Empire britannique conférant aux dirigeants britanniques qui se sont succédé les moyens financiers de développer leur autorité sur le reste du monde.

Dans ce contexte, la relation entre l'État britannique officiel et la City était apparemment d'ordre symbiotique, le développement de l'un conditionnant celui de l'autre. Toutefois, dans la mesure où l'apport financier est le moteur de ce type de développement, la symbiose tend à se transformer en parasitisme : le pouvoir politique apparent est, en réalité, au service du pouvoir financier caché, lequel décide ou non d'accorder au premier les subsides requis. Le pouvoir financier vit et se développe in fine au détriment du pouvoir politique apparent, distordant ce dernier dans le sens qui lui convient.

Dans ce type de relation, il apparaît dès l'abord que le pouvoir politique est illusoire, une simple façade, permettant au pouvoir financier anonyme de se développer en toute tranquillité. C'est justement cet anonymat que l'on retrouve au cœur même de la notion de paradis fiscal et, plus largement, dans l'organisation de l'entreprise de type capitaliste telle qu'elle s'est développée depuis l'avènement de la révolution industrielle.

Au XX^e siècle, l'Empire britannique a cédé la place à son successeur l'empire américain. Ce dernier s'est développé sur le modèle du premier. Dès 1913 – date de création de la Fed – les principaux banquiers ont asservi le pouvoir politique au pouvoir financier; on retrouve ici la marque de fabrique de l'Empire britannique, dont le développement s'est fondé sur la puissance financière de la City.

Dès la fin du XIX^e siècle et dans la première moitié du XX^e siècle, les plus grosses entreprises américaines, qui ont dû leur développement aux principaux banquiers privés européens, ont organisé un système de mise en concurrence juridique et fiscale des différents États fédérés au moyen de la liberté de circulation des capitaux et des biens à l'intérieur de l'État fédéral. C'est à cette époque que le Delaware et le New Jersey naissent en tant que paradis fiscaux ; ces États ont collecté les capitaux qui échappaient à l'impôt dû par les entreprises dans leur État d'origine.

HISTOIRE DU DELAWARE : DE LA LIGUE HANSEATIQUE AU NOM

Parmi les nombreux paradis fiscaux, le Delaware sort du lot.

D'une part il est particulièrement important en termes quantitatifs. Le Réseau pour la justice fiscale classe le Delaware au tout premier rang des paradis fiscaux au regard de critères combinant le degré d'opacité et le poids dans l'économie mondiale.

D'autre part, l'histoire du Delaware renvoie à celle de deux États qui ont été des points d'ancrage de la finance et de la concentration des capitaux : les Pays-Bas et l'Angleterre. L'État du Delaware a en effet été créé par des colons néerlandais avant d'être cédé, après trois guerres, à l'Angleterre à la fin du XVII^e siècle (en 1674).

Une petite digression historique permettra de donner un aperçu du rôle des Pays-Bas et du Royaume-Uni dans l'évolution du système de l'impérialisme financier. Au Moyen Âge, les Pays-Bas sont au cœur de l'élite commerçante, dite ligue hanséatique. Cette ligue, composée d'associations de commerçants, a prévalu en Europe à l'époque précédant l'avènement de l'Empire britannique, soit du XII^e au XVII^e siècle. La croissance de la ligue hanséatique a eu lieu dans un monde où colonisation et évangélisation vont de pair ; elle est liée à la montée de l'ordre des Chevaliers Teutoniques et au prosélytisme catholique servant de façade aux jeux de pouvoir mondiaux.

Il est loisible de penser que l'élite financière à l'origine de la création et du développement de la ligue hanséatique s'est, dès le XVI^e siècle, peut-être à la faveur de la politique impériale inaugurée par Oliver Cromwell, transférée dans les avancées de ce qui deviendra l'Empire britannique, avant de migrer, de façon institutionnelle à partir de 1913 – date de création de la Fed – dans l'empire américain.

L'histoire du Delaware apparaît donc intimement liée à l'évolution géographique des pôles financiers occidentaux. Cet État participe aujourd'hui, en tant que paradis fiscal, à la centralisation des capitaux, qui devrait permettre, si rien ne s'y oppose, l'avènement du Nouvel Ordre Mondial tant attendu par l'élite financière anglo-saxonne.

Valérie Bugault, *Les raisons cachées du désordre mondial*

TEXTE 10

LES MOUVEMENTS AYANT AFFECTÉ LA TECTONIQUE DES PARADIS FISCAUX DANS LA SECONDE MOITIÉ DU XX^E SIÈCLE

La généralisation au niveau mondial du concept juridique novateur d'optimisation fiscale ne pouvait se révéler fructueuse pour les acteurs économiques dominants qu'à trois conditions.

Il fallait premièrement que le principe de liberté de circulation des capitaux soit préalablement instauré au niveau international : ce fut fait par la création de l'UE en 1992, qui n'est autre que l'avènement politique de ce principe, et par la création de l'OMC en 1994 (accords de Marrakech).

Il fallait ensuite que l'argent économisé puisse circuler librement de façon effective ; cette contrainte a entraîné la généralisation de l'utilisation du trust, qui est un vecteur juridique, pour la circulation des capitaux. Cette forme juridique issue du droit anglais a pour double avantage de permettre une circulation des capitaux dans tous les pays ou places reconnaissant cette forme juridique tout en offrant, comme le faisaient les comptes numérotés, l'anonymat aux propriétaires desdits capitaux – les bénéficiaires anonymes de trusts.

Il fallait enfin que l'argent drainé puisse être collecté et utilisé par les acteurs économiques dominants : c'est à cet objectif que répondent la propagation et la soudaine indépendance politique des paradis fiscaux anglo-saxons, qui échappent à la domination formelle de la Couronne britannique pour devenir vassaux directs – bien que cachés – des principaux capitalistes qui se sont approprié les structures étatiques occidentales (USA, États occidentaux et leurs anciennes colonies).

Les années 1960, 1970 et 1980 ont ainsi vu émerger sur la scène internationale tout un tas de micro États – devenus subitement indépendants - dont la souveraineté est aussi artificielle que l'est leur économie, entièrement fondée sur l'évasion fiscale et le blanchiment d'argent.

À titre d'illustration, citons par exemple les îles Caïmans ou la Barbade qui a acquis en 1966 son indépendance formelle en qualité de Royaume du Commonwealth. Les Maldives acquièrent en 1965 leur indépendance, quittant leur statut de protectorat britannique. En 1976, les Seychelles forment un État indépendant membre du Commonwealth et de la francophonie. Ancienne colonie britannique Antigua et Barbuda devint indépendante en 1981 en tant que Royaume du Commonwealth et adhéra dans la foulée à l'Organisation (régionale) des États de la Caraïbe orientale (OECS).

Ajoutons Hong Kong et Singapour qui sont formellement indépendants mais dont l'organisation financière interne reste anglo-saxonne.

La surface globale des paradis fiscaux ainsi augmentée, l'évasion fiscale globale a pris une ampleur inédite et les répercussions effectives sur les budgets des États n'ont pas manqué d'apparaître. Les critiques contre les paradis fiscaux ont ainsi fait leur apparition sur la scène mondiale, ce qui a rendu nécessaire une lutte contre les paradis fiscaux. Cette lutte, très médiatisée, a pris une tournure particulière.

Valérie Bugault, *Les raisons cachées du désordre mondial*

AU DÉBUT DU XXI^E SIÈCLE, UNE LUTTE APPARENTE | CONTRE LES PARADIS FISCAUX

Derrière l'apparent et très médiatisé mouvement de lutte contre les paradis fiscaux se profile un insidieux mécanisme de domination géopolitique en faveur des principaux acteurs financiers anglo-saxons.

La méthode de lutte contre les paradis fiscaux est un leurre.

L'OCDE a axé l'essentiel de sa lutte contre les paradis fiscaux sur la notion d'échange d'informations, auquel les places opaques étaient, par principe, opposées. L'OCDE a ainsi édicté des listes noires, puis grises, en fonction du nombre de conventions fiscales d'échange de renseignements passées par les territoires non coopératifs. Cet organisme faisant consensus international, ses pays membres ont globalement aligné leur politique de lutte contre les paradis fiscaux sur ses recommandations.

Les conventions d'assistance administrative mutuelles en matière fiscale – selon le modèle de l'OCDE13 – sont donc l'arme juridique internationalement utilisée, de façon préférentielle, pour lutter contre les paradis fiscaux.

Or, ces conventions n'interdisent pas les formes juridiques autorisant l'anonymat des propriétaires de capitaux, que les États restent libres d'accepter sur leurs territoires. L'OCDE se retranche derrière la souveraineté juridique des États pour s'interdire une quelconque intrusion dans l'organisation de l'anonymat capitalistique. Ces conventions n'imposent pas non plus de sanction internationale aux États qui permettent l'anonymat des propriétaires de capitaux.

Par ailleurs, l'OCDE valide des échanges d'informations entre places financières obscures ; il suffit donc aux paradis fiscaux de signer entre eux des conventions d'échange d'informations pour respecter leur devoir international de lutte contre les paradis fiscaux. Dans ces conditions, les échanges de renseignements fiscaux (automatiques ou non automatiques) sont et resteront une illusion de lutte contre les paradis fiscaux.

Il résulte de la méthode utilisée – l'échange de renseignement fiscal – que la lutte contre les paradis fiscaux est en réalité une lutte contre les paradis fiscaux tenus par des établissements bancaires qui échappent au contrôle des acteurs financiers dominants. Les paradis fiscaux dont l'intégrité restera protégée sont toutes les places dominées par les établissements bancaires et financiers liés à la Fed, aux différentes banques centrales occidentales et affiliées et à la BRI ; ces paradis artificiels fonctionnent au moyen de trusts anonymes, et non pas de comptes numérotés, et ont pour point commun d'être contrôlés par les acteurs

économiques dominants. Ces paradis sont juridiquement organisés par les firmes d'audit anglo-saxonnes, les fameuses « Big Four ». Ces firmes, très influentes sur la scène internationale, sont aussi très concentrées et fondées ab initio sur des conflits d'intérêts : elles mélangent allègrement les fonctions d'audit financier et de conseil juridique et fiscal – ce qui a pour conséquence de leur octroyer une vue d'ensemble du fonctionnement des entreprises.

En conclusion, le parti pris international, piloté par l'OCDE, de lutter contre les paradis fiscaux par la signature de conventions d'échange d'informations fiscales peut être considéré comme une diversion juridico-politique. Les listes noires et grises de l'OCDE apparaissent comme une vaste plaisanterie, pour ne pas dire une escroquerie politico-juridique de grande ampleur.

La lutte contre les paradis fiscaux est en réalité une lutte de l'oligarchie financière anglo-saxonne contre les paradis sous le contrôle d'États indépendants dans l'objectif de récupérer leurs avoirs.

Les acteurs financiers dominant l'économie mondiale cachés derrière les paravents que sont les USA, le FMI, l'UE, la Banque centrale européenne, l'OCDE et tous leurs pays satellites, ont déclaré une guerre sans merci à tous les paradis fiscaux dont le contrôle leur échappait, au premier rang desquels sont les paradis fiscaux locaux, fonctionnant avec le système de comptes numérotés. Dans ce contexte, on comprend que Myret Zaki se soit émue de ce que les juridictions anglo-saxonnes aient déclaré la guerre à la Suisse.

L'UE, le FMI et la banque centrale européenne, autant d'organismes émanant de l'État profond occidental, c'est-à-dire des acteurs économiques dominants, ont également déclaré la guerre à Chypre, attaquant au passage les avoirs légitimes et illégitimes russes, à l'Autriche et au Luxembourg, pour les avoirs qui n'étaient pas sous leur contrôle. De nouvelles attaques ont eu lieu dans le cadre des fameuses révélations offshore leaks.

Après avoir opposé une certaine résistance, la Suisse a finalement cédé au principe de l'échange automatique de renseignements, au moins avec les pays de l'UE²⁴; l'Autriche et le Luxembourg n'ont pas même tenté de résister.

Avant de renoncer – sous la pression internationale de l'échange de renseignements fiscaux – à ses comptes numérotés, la Suisse avait demandé un délai permettant à ses acteurs bancaires de se former au système des trusts. Aujourd'hui, c'est chose faite, les banquiers suisses ont abandonné les comptes numérotés et se sont organisés, comme les Anglo-saxons, autour des trusts ; ce qui leur a sans doute permis de sauvegarder une partie de leurs avoirs financiers. Toutefois, la guerre des trusts sévit aujourd'hui et si les trusts suisses ne peuvent pas être anonymes, les trusts américains peuvent conserver l'anonymat du bénéficiaire final ²⁵.

La guerre faite aux paradis fiscaux fondés sur des comptes bancaires numérotés a pour objet essentiel de drainer les capitaux qui y étaient cachés vers des établissements bancaires tenus par les principaux acteurs économiques occidentaux - La City, le Delaware, Singapour, Caïmans, etc.

Finalement, dans cette lutte ouverte contre les paradis fiscaux, il y a, comme dans toute guerre, des perdants, les établissements financiers sous contrôle d'États autonomes, et des gagnants, les établissements financiers gérés par l'aristocratie financière anglo-saxonne.

Cette lutte proclamée contre les paradis fiscaux est une parfaite illustration du stratagème numéro un du Livre des 36 stratagèmes de Sun Zi classé parmi les stratagèmes des batailles déjà gagnées, qui stipule que « Le grand jour est une cachette plus sûre que la pénombre. Tout montrer c'est obscurcir tout ».

Ainsi, les grands déballages médiatiques autant que la proclamation officielle d'une lutte sans merci contre les paradis fiscaux dissimulent en réalité l'objectif des acteurs économiques dominants, qui est d'assurer le financement de leur hégémonie en appauvrissant les États, jusqu'à la complète disparition de ces derniers de la scène institutionnelle.

Valérie Bugault, *Les raisons cachées du désordre mondial*

TEXTE 12

БРОСИТЬ КУРИТЬ ЛЕГКО?

Табачный куст накапливает у себя в листьях никотин вовсе не для того, чтобы сделать гадость человеку. Задача в том, чтобы сделать гадость насекомым. Никотин – это эффективный инсектицид, и именно поэтому мутации, произошедшие у предка табака и обеспечившие способность к синтезу никотина, закрепились в процессе естественного отбора: растения, ядовитые для насекомых-вредителей, живут лучше и дольше.

Сегодня химическая промышленность уже разработала более действенные инсектициды, тем не менее в магазинах для садоводов до сих пор можно купить дешевую табачную пыль – отходы от производства сигарет. Из нее готовят отвар и опрыскивают им растения или просто поджигают кучку пыли внутри парника, в который пробрались вредные насекомые, чтобы они умерли от дыма. Я лично знакома с кустиком декоративного перца, который был спасен от нашествия тли с помощью половины пачки обычных сигарет. Владелец горшка с цветком купил и

распотрошил сигареты, заварил табак в горячей воде, а потом два дня набирал эту гадость в рот и плевался на свой перец – до сих пор не понимаю, как он тогда не схватил острое никотиновое отравление за счет всасывания раствора в полости рта, не пытайтесь повторить этот опыт в домашних условиях. Но зато кустик благодаря самоотверженности хозяина выздоровел и процветает.

Никотин действует на нервно-мышечные синапсы насекомых. В нормальной ситуации нервная система насекомого отправляет сигнал на мышцу, из нервного окончания выделяется ацетилхолин, он воспринимается соответствующими рецепторами мышечного волокна, мышца сокращается, насекомое идет куда хочет. Если в организм насекомого проник никотин, то он действует на те же самые рецепторы, которые в норме воспринимают ацетилхолин, и возбуждает их слишком сильно. При этом начинаются неконтролируемые судороги, а при нарастании концентрации никотина насекомое погибает.

С человеком в принципе происходит то же самое. Но у нас немного другие ацетилхолиновые рецепторы, и поэтому на состояние мышц никотин практически не влияет. Он в основном действует на ацетилхолиновые рецепторы, расположенные в головном мозге, на мембранах нервных клеток.

Мезолимбический тракт – это ключевой компонент системы вознаграждения в головном мозге. Вообще можно смело сказать, что возбуждение ацетилхолиновых рецепторов повышает активность системы вознаграждения в целом. Например, ацетилхолин может повышать активность и прилежащего ядра, и септальной области – эти две части мозга спорят между собой за право называться «центром удовольствия» в научно-популярной литературе.

Да, мозг очень доволен, когда уровень дофамина в системе вознаграждения растет. Но зато мозг немедленно начинает волноваться, если уровень дофамина снижается – пусть даже он в абсолютных числах все еще выше, чем был до первой сигареты, но тенденция неблагоприятная, как-то боязно. «Надо на всякий случай еще раз покурить», – намекает заботливый мозг своему хозяину. И если они приходят к согласию по этому вопросу, то система вознаграждения получает новую дозу дофамина, и мозг торжествует: «О, смотри-ка, помогло! Я запомню: сигареты – это ценный витальный ресурс!»

А дальше еще интереснее. Если человек начинает постоянно подстегивать свою систему вознаграждения, то нейроны привыкают, что вещества, подобного ацетилхолину, в мозге теперь все время много, и

начинают перестраивать свои ацетилхолиновые рецепторы в соответствии с этими новыми обстоятельствами. Здесь двойственный эффект. С одной стороны, при хроническом поступлении никотина снижается чувствительность ацетилхолиновых рецепторов – каждому из них теперь требуется больше времени, чтобы восстановиться после работы. С другой стороны, чтобы компенсировать это печальное событие, нейроны встраивают в свои мембраны больше ацетилхолиновых рецепторов, чувствительных к никотину. По мозгу мертвого человека всегда можно определить, курил он или нет, если подсчитать количество этих рецепторов. Так или иначе, результат от обоих молекулярных перестроек один и тот же: если поступление никотина теперь внезапно прекратится, то в ближайшие несколько недель, пока мозг не перестроится обратно, собственного ацетилхолина человеку будет не хватать не то что на чувство счастья, а вообще на поддержание более или менее приемлемого уровня работы мозга. Именно поэтому нет более глупого и несчастного существа на свете, чем никотинозависимый человек, которому не дают покурить.

Большинство курильщиков бросили бы, если бы могли. Рассуждениями о том, что бросить легко, общество только деморализует тех, для кого это сложно, – они не понимают, что оказались в примитивной биохимической ловушке, они начинают считать, что это именно у них действительно проблемы с силой воли. Осознание этого факта вызывает дополнительный стресс, а лучшее средство против стресса для курильщика – это привычная активация выброса дофамина в системе вознаграждения.

Анастасия Андреевна Казанцева,

Кто бы мог подумать! Как мозг заставляет нас делать глупости

ТЕХТЕ 13

ЗАЧЕМ ВООБЩЕ НУЖНА ЕДА

Существует тесная связь между поглощением пищи и дыханием. Оба эти процесса преследуют одну и ту же цель: синтез молекул АТФ во всех клетках тела. АТФ, или аденозинтрифосфорная кислота, – это универсальная клеточная батарейка, она обеспечивает энергией абсолютно все процессы, которые с нами происходят. Нейроны гоняют туда-сюда электрические импульсы, сперматозоиды крутят хвостиками, мышцы сокращаются, раны заживают – что бы ни происходило в организме, для этого нужна энергия в страшных количествах.

Именно огромная потребность в АТФ объясняет, почему глюкоза настолько важна для нас. Самый главный потребитель энергии – это головной мозг. Его масса – около 2 % от массы тела, но он расходует порядка 20 % глюкозы и кислорода, циркулирующих в крови, причем при интенсивной интеллектуальной деятельности потребность мозга в энергии возрастает. У мозга нет рта, поэтому он не может есть сладости. Зато вас он может заставить делать все, что ему вздумается.

Большинство клеток в организме могут использовать в качестве источника энергии не только глюкозу, но и жирные кислоты. У нервных клеток такой способности нет, и поэтому мозг остро нуждается в постоянном поступлении глюкозы с кровью. Нормальная концентрация глюкозы в крови – 3,3–5,5 ммоль/л (примерно 1 г на литр, 5 ммоль – это 0,9 г глюкозы). Если концентрация глюкозы в крови упала ниже 2,7 ммоль/л, у человека развивается гипогликемическая кома, а затем клетки мозга постепенно начинают гибнуть. Такая ситуация, впрочем, возможна только при ошибочном введении слишком высокой дозы инсулина.

В реальной жизни существует множество механизмов контроля за уровнем глюкозы в крови. Наш организм сначала потратит все запасы углеводов в печени, потом начнет интенсивно синтезировать углеводы из всех остальных питательных веществ, потом начнет переваривать сам себя, но поддерживать концентрацию глюкозы в крови на нижней границе нормы будет до последнего. Кто сможет найти еду для всего тела, если не мозг?

Неудивительно поэтому, что, когда мы все-таки нашли еду, мозг активирует свою систему вознаграждения – так называют все те структуры мозга, которые служат внутренним пряником (опять пищевая метафора!) и награждают нас субъективным ощущением счастья, когда мы делаем что-то полезное для выживания и размножения (или когда нам удалось их обмануть и сделать вредное, показавшееся мозгу полезным).

Томографические исследования демонстрируют, что даже при предъявлении фотографий пищи в мозге повышается активность миндалевидного тела, орбитофронтальной коры и ряда других областей, связанных с эмоциями и задействованных в системе вознаграждения.

Анастасия Андреевна Казанцева,
Кто бы мог подумать! Как мозг заставляет нас делать глупости

БИОНИЧЕСКИЕ ГЛАЗНЫЕ ПРОТЕЗЫ КАК СРЕДСТВО РЕАБИЛИТАЦИИ ПРИ ПОТЕРЕ ОБОИХ ГЛАЗНЫХ ЯБЛОК

В настоящее время проблема создания устройств, реально помогающих людям без глаз самостоятельно ориентироваться в окружающей среде, далека от окончательного решения. Об этом, в частности, свидетельствует наличие у слепых тростей, а на улицах – светофоров, оборудованных звуковыми сигналами.

Причина такого положения дел лежит не в нехватке технических средств, способных анализировать обстановку в квартире или на улице, а в отсутствии эффективного способа передавать эту информацию пользователю. Устройства для анализа окружающей обстановки разработаны и применяются достаточно давно и успешно. Примером может служить блок управления роботом-пылесосом или автопилот для автомобиля. В то же время попытки использовать элементы таких устройств для «электронного зрения» оказываются безуспешными, независимо от того, получает ли слепой звуковой сигнал, тактильное воздействие на кожу или слизистую оболочку или даже фосфен с вживленного в кору головного мозга электрода.

Дело в том, что для передачи информации слепым может быть использован факт сохранения части зрительного анализатора при потере обоих глазных яблок. В качестве примера можно привести аналогию протезирования при потере ног на оставшуюся небольшую культю бедра и гипотетические попытки обучить людей без ног перемещаться с помощью рук и дополнительных устройств. Даже если при потере глазных яблок гибнет первый нейрон зрительного пути, участок зрительного нерва, расположенный рядом, то ядра третьей пары черепных нервов – *nervus oculomotorius* остаются неповрежденными, имеют связь с корой головного мозга и через соответствующие нервы могут осуществлять произвольное и непроизвольное движение глазной культи или имплантата в мышечной воронке и примыкающего к нему глазного протеза.

Хотя автору не удалось найти в литературе сведений о том, какую именно часть зрительной информации кора головного мозга получает от ядер глазодвигательных нервов, значимость этого факта не вызывает сомнений. Уже давно установлено, что искусственно обездвиженный здоровый глаз как бы «слепнет» и зрение возвращается к нему только после возобновления движения. Известно, что человек может слегка повернуть глазной протез в ту или иную сторону произвольно или непроизвольно, реагируя на

какой-либо сигнал. Указанная возможность широко используется для достижения максимального косметического эффекта в практике как нашей, так и большинства других лабораторий глазного протезирования.

Требования к устройству, которое позволило бы человеку, лишившемуся глаз, обходиться без посторонней помощи, также известны достаточно давно. В существовавшей в СССР с 50-х годов прошлого века инструкции для определения инвалидности по зрению необходимость в посторонней помощи (1-я группа инвалидности) возникает, если человек имеет поле зрения лучшего глаза менее 10° и остроту зрения 0,03 и ниже. При всех оговорках, указанные значения можно интерполировать как задание для проектирования устройств для слепых. В приведенном ниже расчете разрабатываемого нами устройства, которое можно называть «бионический глазной протез», показано, что в идеальном варианте, т.е. при хорошем состоянии иннервации слизистой оболочки глазничной полости и подвижности протеза, можно приблизиться в пространстве к указанным ориентирам остроты и поля зрения.

Целью разработки является возможность использовать и постепенно тренировать сохранившуюся часть зрительного анализатора посредством регистрации активности глазодвигательных мышц для ориентирования в пространстве при отсутствии глазных яблок.

Станислав Лазаревич Завадский,
Вестник офтальмологии, 2021, Т. 137, №1

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 СПОСОБЫ РЕШЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ

МЕСТОИМЕНИЕ

ЛИЧНОЕ НЕСАМОСТОЯТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ «LE»

Личное несамостоятельное местоимение **le**, в функции прямого дополнения, может соотноситься не только с существительным мужского рода единственного числа, но и со словосочетанием или с целым предложением данного контекста; в последнем случае **le** имеет указательное значение и переводится обычно на русский язык местоимениями «это», «то»:

– *On m’a dit que vous étiez un bon soldat... voilà le moment de le montrer.* (Aragon) – Мне сказали, что вы хороший солдат... пора это показать.

Местоимение **le** указательного значения может выполнять функцию именной части сказуемого; в этой функции **le** замещает существительное, а также прилагательное или причастие. В таком случае **le** или совсем не переводится, или переводится слово, которое **le** замещает, или переводится личным местоимением в соответствующем падеже. В некоторых случаях **le** может переводиться местоимениями «таков», «такой»:

– *Ma sœur est une enfant, – et je ne le suis pas (je ne suis pas une enfant).* (Musset) – Моя сестра – ребенок, а я – нет.

– *Intelligente ? – Oui, beaucoup de gens pensent maintenant que tu es intelligente. Et en effet, tu l’es devenue.* (A. Maurois) – Умна? – Да, многие теперь думают, что ты умна. И, действительно, ты стала умной (поумнела).

On m’a raconté que tu étais un vrai antifasciste, mais tous les Français ne le sont pas. (Laffitte) – Мне рассказали, что ты настоящий антифашист, но не все французы такие (таковы).

МЕСТОИМЕНИЯ «EN», «Y»

Местоимение **en** переводится на русский язык наречием «оттуда», если замещает существительное, выполняющее функцию обстоятельства места (иногда **en** переводится и личным местоимением с предлогом «из»):

Elle retira de sous la banquette un large panier couvert d’une serviette blanche. Elle en sortit d’abord une petite assiette de faïence. (Maupassant) – Она вытащила из-под скамейки большую корзину, покрытую белой салфеткой. Сперва она вынула оттуда фаянсовую тарелочку.

En может переводиться личным местоимением в соответствующем падеже:

– *C'est une grande victoire. – Je sais. Tu m'en avais déjà parlé... (tu m'avais parlé de la victoire).* (Laffitte) – Это большая победа. – Я знаю. Ты мне уже о ней говорил.

En не переводится, если замещает существительное, стоящее в сочетании с числительным количественным:

– *Convienс que tu n'as pas vingt ans ; c'est tout le bout du monde si tu en as dix-sept.* (Stendhal) – Сознайся, что тебе нет двадцати лет; самое большее, если тебе семнадцать (лет).

В некоторых, случаях **en** может переводиться или не переводиться по выбору:

- если замещает существительное, употребляемое после неопределенного прилагательного **autre, quelque** и т. д.:

À la station il y avait un seul taxi. – Montez vite, dit-il. – Et vous? – Moi, je vais attendre. Il en viendra un autre. (A. Maurois) – На остановке такси была одна машина. – Садитесь, сказал он. – А вы? – Я, я подожду. Придет другая (машина).

- если **en** замещает существительное с частичным артиклем:

Mon père lui présenta du sel. L'abbé en prit à sa convenance. (A. France) – Отец предложил ему соли. Аббат взял, сколько ему было нужно.

– *Et de l'argent ! – lui cria sa conscience, où donc en prendras-tu ?* (Balzac) – «А деньги, где ты их возьмешь?» («А деньги, где ты возьмешь деньги?»), – кричала ему совесть.

- если **en** в отрицательном предложении указывает на предмет или на лицо, наличие которого полностью отрицается:

– *Tu n'as donc pas de mère ? – Je ne crois pas. Les autres en ont. Moi, j'en ai pas.* (V. Hugo) – У тебя, значит, нет матери? – Думаю, что нет. У других (она) есть. А у меня (ее) нет.

En переводится прилагательным притяжательным, если замещает существительное в функции определения (*complément du nom*):

La banque est une institution d'origine italienne et les Lombards en ont fourni le modèle à toute l'Europe. (A. Meillet) – Банк – учреждение итальянского происхождения, и ломбардцы дали образец его всей Европе.

En переводится местоимением «это» в соответствующем падеже, если замещает целое предложение и является эквивалентом указательного местоимения **cela** с предлогом **de (de cela)**:

Il feignit de ne pas la voir et passa fièrement près d'elle. Elle en pleura pendant deux jours (elle pleura de cela). (R. Rolland) – Он притворился, что ее не видит, и гордо прошел мимо нее. От этого она проплакала два дня.

Il venait de casser ses lunettes, il en était désespéré. (Zola) – Он разбил очки и был в отчаянии от этого.

Примечание. Если **en** включено в безличный оборот **il y a, il est**, за которым следует местоимение **qui**, то такое **en** может переводиться сочетанием указательного местоимения «такой» с существительным или одним существительным в зависимости от контекста:

Les soldats sont exténués. Il y en a qui dorment debout. (A. Daudet) – Солдаты истощены. Есть такие, которые спят стоя.

Местоимение **y** переводится наречием «туда», «там», если оно замещает существительное, выполняющее функцию обстоятельства места:

Il tourna à gauche et se dirigea vers la mairie. Il y entra. (V. Hugo) – Он повернул налево и направился к мэрии. Он вошел туда.

Il y a trois ans aujourd'hui, j'entrais à l'hôpital militaire. Je devais y rester près de quatre mois. (Cogniot) – Ровно три года тому назад я лег в военный госпиталь. Мне предстояло пробыть там около четырех месяцев.

Y переводится личным или указательным местоимением в соответствующем падеже, если замещает существительное с предлогом **à**, выполняющее функцию косвенного дополнения:

Donc, le malheur qu'il redoutait depuis si longtemps était venu, et il cherchait avec des efforts démesurés s'il n'y avait pas une manière, un moyen d'y échapper (échapper au malheur). (Flaubert) – Итак, несчастье, которого он так долго опасался, пришло, и он с неимоверными усилиями искал, нет ли какого-нибудь способа или средства избавиться от него.

Nous sentions le danger de la guerre au moment où les autres ne voulaient pas y croire (croire au danger de la guerre). (Thorez) – Мы чувствовали опасность войны еще тогда, когда другие не хотели этому верить.

Y также замещает целое предложение и является эквивалентом указательного местоимения **cela** с предлогом **à (à cela)**. В этом случае **y** переводится обычно местоимением «это» в соответствующем падеже:

Je le priai de me prendre comme auxiliaire. Il y consentit (il consentit à cela). (Theuriet) – Я попросил его взять меня в помощники. Он согласился на это.

МЕСТОИМЕНИЯ УКАЗАТЕЛЬНЫЕ

Местоимения указательные **celui, celle, ceux, celles**, как известно, употребляются:

- либо в сопровождении местоимений относительных и переводятся на русский язык местоимением «тот»:

Le médecin, penché sur le lit, empêchait de voir celui qui y était couché. (R. Rolland) – Врач, склонившийся над постелью, мешал рассмотреть того, кто на ней лежал.

• либо с дополнением, выраженным существительным с предлогом *de*. В этом случае при переводе следует совсем опускать указательное местоимение, или в некоторых случаях для ясности можно повторить существительное, которое замещается местоимением **celui**, **celle**:

J'entends la voix de Frédéric et celle de Joseph. (Laffitte) – Я слышу голоса Фредерика и Жозефа.

D'autres ouvriers horlogers venaient se joindre à ceux de Cluses. (Aragon) – Другие рабочие часовых заводов присоединились к рабочим Клюз.

Составные указательные местоимения **celui-ci** или **celui-là**, соотносящиеся с существительным предшествующего предложения, могут переводиться на русский язык словами: «этот», «тот», «последний»:

Simon entra sans être vu et alla tout doucement tirer son ami par la manche. Celui-ci se retourna. (Maupassant) – Симон вошел незаметно и тихонько дернул своего друга за рукав. Тот обернулся.

Il paraissait impossible de tenir contre les vieilles armées d'Autriche et de Prusse, celle-ci la plus fameuse d'Europe et réputée jusqu'alors invincible. (R. Rolland) – Казалось, нельзя было устоять против испытанных армий Австрии и Пруссии, — последняя была самой прославленной в Европе и считалась до того времени непобедимой.

Местоимения **celui-ci**, **celui-là** употребляются в одном контексте при противопоставлении. В этом случае **celui-ci** переводится обычно «этот», «один», «первый», а **celui-là** — «тот», «другой», «второй» (последний):

Ce qui me frappe, c'est de voir que les hommes ont pour souffrir des motifs contraires et des raisons opposées. Celui-ci est excédé par ses enfants ; celui-là se désespère de ne pas en avoir. (A. France) – Что меня поражает, так это то, что люди страдают по противоположным причинам и на различных основаниях. Одного (этого) измучили дети; другой (тот) в отчаянии от того, что у него их нет.

Примечание. Иногда местоимение **celui-là** представляет существительное, употребленное первым в предшествующем предложении; **celui-ci** замещает последующее существительное. При таком употреблении оба местоимения переводятся существительными, которые они замещают:

En face du Palais du prince se dresse l'établissement rival, la Roulette. Aucune haine d'ailleurs, aucune hostilité de l'un à l'autre, car celui-ci soutient celui-là qui le protège. (Maupassant) – Напротив княжеского дворца возвышается конкурирующее с ним здание рулетки. Впрочем, между ними нет никакой ненависти, никакой вражды, так как рулетка поддерживает дворец, который в свою очередь ей покровительствует.

МЕСТОИМЕНΙΑ ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ

Относительное местоимение **qui** обычно вводит придаточное определительное предложение. В этом случае на русский язык оно переводится относительным местоимением «который», например:

Son père qui voulait la marier avait retardé son départ. (Stendhal) – Отец, который хотел выдать ее замуж, задержал свой отъезд.

Если местоимение **qui** стоит не непосредственно после слова, с которым оно соотносится, а после сказуемого и слов, связанных с последним, то перевод будет иной:

Если сказуемым главного предложения является один из глаголов чувственного восприятия — **voir, entendre, sentir**, то предложение, вводимое местоимением **qui**, является придаточным предложением дополнительным и переводится придаточным дополнительным, вводимым союзом «как» или «что»:

De temps en temps je le vois qui frissonne. (A. Daudet) – Я вижу, как (что) он вздрагивает время от времени.

Ma mère ne répondit rien ; mais je l'entendis qui disait à l'oreille de mon père... (A. France) – Моя мать ничего не ответила, но я услышал, как (что) она говорила на ухо моему отцу.

Если первое сказуемое выражено непереходным глаголом, то **qui**, которое стоит перед вторым сказуемым, выполняет функцию соединительного союза и переводится соединительным союзом «и»:

Françoise et Dominique étaient là dans la cour, qui le regardaient. (Zola) – Франсуаза и Доминик были на дворе и смотрели на него.

Les gens de la ferme arrivaient à leur tour qui se mirent avec le patron à assommer le mendiant. (Maupassant) – Рабочие фермы прибежали в свою очередь и вместе с хозяином принялись избивать нищего.

Особого внимания требует перевод предложений, вводимых местоимением **dont**.

- Если **dont** замещает существительное в функции косвенного дополнения или обстоятельства, то оно переводится местоимением «который» в родительном, дательном, творительном или предложном падеже с предлогом:

Un jour le plus jeune frère de Christophe, Ernest, dont on n'avait plus de nouvelles depuis longtemps, tomba brusquement chez eux. (R. Rolland) – Однажды самый младший брат Кристофа, Эрнест, о котором они давно не имели известий, неожиданно появился у них.

Le docteur devait avoir dans les cinquante ans, et il portait des lunettes dont un verre était tombé. (Aragon) – Доктору, вероятно, было около пятидесяти лет, и он носил очки, из которых одно стекло выпало.

- Если **dont** заменяет существительное, являющееся определением другого существительного (*complément du nom*), то оно переводится местоимением «который» (реже «чей») в родительном падеже. Порядок слов в придаточном предложении в русском языке не совпадает с порядком слов во французском. Во французском языке местоимение **dont** всегда стоит перед существительным, которое оно определяет, тогда как в русском относительное местоимение стоит после существительного, которое оно определяет:

On y trouvait en permanence des gens qui se parlaient de presse et dont la discussion s'éteignait à l'approche d'un couple ou d'un maître d'hôtel. (Aragon) – Там можно было встретить постоянно людей, которые разговаривали о печати, и беседа которых замолкала при приближении какой-нибудь пары или метрдотеля.

Местоимение **dont** иногда вводит односоставное предложение. При переводе таких предложений обычно вводятся слова «в числе (среди) которых», «в том числе и...»:

Vingt personnes, dont plusieurs musiciens professionnels, ont écouté les sons produits par la machine ; ils ont été incapables de les distinguer de ceux que produisait une véritable trompette. (« Science et vie ») – 20 человек, в числе (среди) которых были музыканты-профессионалы, прослушали звуки, производимые машиной; они были не в состоянии отличить их от тех, которые производила настоящая труба.

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ И ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ В ВЫДЕЛИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТАХ

Сочетания указательного местоимения **ce** + глагол **être** и относительные местоимения **qui** или **que** (реже **dont**) используются для выделения всех членов предложения (кроме глагольного сказуемого и определения).

C'est ставится в начале предложения перед выделенным членом, а **qui** и **que** – после.

При выделении подлежащего употребляется для всех лиц **c'est...qui**, за исключением 3-го лица множественного числа, для которого употребляется **ce sont ... qui**. При выделении прочих членов предложения употребляется **c'est ... que**, причем при выделении прямого дополнения для 3-го лица множественного числа употребляется **ce sont ... que**.

При выделении косвенного дополнения и обстоятельств употребляется **c'est ... que**.

При переводе мы иногда оставляем выделяемый член на том месте, на котором он стоит во французском предложении, а иногда переносим его на другое. Дело в том, что слово, стоящее на необычном для него месте, уже тем самым выделяется. Хотя в русском языке порядок слов в предложении сравнительно свободен, но все же более обычным для подлежащего является помещение его перед сказуемым, а прямого дополнения – после сказуемого. Поэтому, ставя при переводе подлежащее в конце предложения, а дополнение – в начале его, мы тем самым можем сохранить выразительность французского предложения. При переводе можно вводить частицы «а», «то», «же», «вот», а также указательное местоимение среднего рода «это», ставшее указательной частицей.

Иногда при переводе уместно перед выделенным членом употребить слова «именно», «значит», «ведь» и т. д., в особенности при переводе обстоятельств, место которых в русском предложении является наиболее свободным и которые благодаря этому выделяются довольно слабо.

При переводе на русский язык предложений, в состав которых входят выделительные обороты **c'est ... qui**, **c'est ... que**, мы должны руководствоваться как функцией выделяемого члена в предложении, так и общим смыслом последнего.

- **Выделение подлежащего**

– *C'est mon père qui m'a envoyée, répondit hardiment Françoise.* (Zola). – «Меня послал отец», – смело ответила Франсуаза.

Ce sont elles qui distribuait les tracts. (Laffitte) – Это ведь они распространяли листовки.

Примечание 1. В предложениях восклицательных оборот **c'est ... qui** выделяет не подлежащее, а все предложение в целом, сообщая ему подчеркнуто аффективный характер:

C'est Maurice qui va être content ! (Laffitte) – А уж Морис-то как обрадуется!

Ses parents, accourus, le prirent dans leurs bras : c'était à qui des deux maintenant serait le plus tendre. (R. Rolland) – Прибежавшие родители заключили его в объятия. Теперь они наперебой старались быть как можно ласковей.

- **Выделение прямого дополнения**

Перевод предложений, в которых выделяются подлежащее и прямое дополнение, может вызвать некоторое затруднение, так как по своей

структуре эти предложения ничем не отличаются от сложного предложения, состоящего из главного предложения и придаточного определительного, вводимого относительными местоимениями **qui, que**:

Aujourd'hui toute action populaire prend un caractère de lutte contre les Allemands. C'est une action patriotique qui prépare les conditions futures de la libération. (Laffitte) – Теперь всякое народное выступление принимает характер борьбы против немцев. Это – патриотическое выступление, которое подготавливает будущие условия освобождения.

C'est ce garçon que j'ai embauché ce matin. – Это парень, которого я сегодня нанял.

Некоторую трудность перевода могут представить те предложения, где оборот **c'est ... que** встречается одновременно с ограничительным оборотом **ne ... que**. В таких случаях связка *est* всегда находится между элементами ограничительного оборота *ne ... que*, а между *se* и *que* стоят члены предложения, подлежащие выделению. Поэтому первое *que* относится к ограничительному обороту, а второе – к выделительному:

Ce n'est qu'en 1941, sous l'influence des recherches scientifiques que les autorités se sont intéressées à ce problème. – Лишь в 1941 г. под влиянием научных изысканий власти заинтересовались этой проблемой.

Не следует смешивать словосочетание **c'est + относительное местоимение que** с союзным выражением **c'est que**, стоящим в начале предложения. Это выражение служит для выделения всего предложения, объясняющего причинную связь предшествующего действия с последующим.

Союзное выражение **c'est que** в начале независимого предложения переводится как «дело в том, что»; в разговорной речи оно может переводиться словом «ведь» или вводным предложением «видите ли»:

Elle regarde le médecin avec de grands yeux pleins de joie et d'espérance. «C'est qu'elle a été bien malade, cette petite» dit le docteur. (A. France) – Она смотрит на врача глазами полными радости и надежды. «Видите ли, эта девочка была очень больна», – говорит доктор.

Если предложению, начинающемуся с **c'est** или с **c'est que**, предшествует придаточное условное с **si**, то **c'est** или **c'est que** переводится «(так) это значит, что» или «(так) (то) это потому, что», «(так) это для того, чтобы»:

Robert connaissait cette question beaucoup mieux que moi. Si l'on m'interroge à ce sujet, c'est qu'il n'a pas parlé. (Laffitte) – Робер лучше меня знаком с этим вопросом. Если меня об этом спрашивают, (так) это значит, что он ничего не сказал.

Si les indigènes se privent d'une partie de leur récolte, c'est pour la vendre. (Brandel) – Если туземцы лишают себя части своего урожая, (так) это для того, чтобы ее продавать.

Относительные местоимения **qui** и **que** употребляются так же, как компоненты выделительного оборота с наречиями **voici, voilà: voici ... qui, voilà ... qui; voici ... que, voilà ... que. Voici ... qui, voilà ... qui** выделяют подлежащее, причем **voici, voilà** стоят перед выделяемым членом, а **qui** – после, если подлежащим является существительное. При переводе относительное местоимение **qui** не переводится, а **voici, voilà** переводятся словом «вот»:

Voilà un grand soldat qui se lève en grognant. (A. Daudet) – Вот, ворча, поднимается высокий солдат.

Если подлежащее выражено формами личных местоимений-дополнений, стоящими перед **voici, voilà**, то эти местоимения переводятся формами личных местоимений-подлежащих:

Le voilà qui descend. (Maupassant) – Вот он спускается.

Иногда, если это требуется по смыслу, предложение с оборотами **voici ... qui, voici ... que; voilà ...qui, voilà ... que**, подобно предложениям с **c'est ... qui, c'est ... que**, переводится как сложное предложение, состоящее из главного и придаточного определительного:

Voici l'homme qu'on a embauché ce matin. (Zola) – Вот человек, которого наняли сегодня утром.

Voici ... que, voilà ... que выделяют обстоятельство меры. В этом случае **que** переводится союзом «как» (при это могут добавляться наречия «уже»):

Voilà deux heures que nous marchons. (V. Hugo) – Вот уже два часа, как мы идем.

Не следует смешивать выделительный оборот, в состав которого входят **voici, voilà** и относительное местоимение **que**, с союзными выражениями **voici que, voilà que**.

Voici que, voilà que выделяют предложение в целом, причем **que** является союзом, а не относительным местоимением:

Or, voici que du seuil de l'une de ces maisons-là surgit une forme. (Barbusse) – Но вот на пороге одного из этих домов появляется фигура.

Et voilà qu'une grande silhouette m'apparut sur le seuil de la porte. (Barbusse) – И вот крупная фигура появилась передо мною на пороге.

ГЛАГОЛЫ В БЕЗЛИЧНЫХ ОБОРОТАХ

Известно, что при безличном глаголе личное местоимение **il** не выражает субъекта действия или состояния, а служит лишь оформителем глагола в форме 3-го лица единственного числа. Перевод глаголов и равнозначных им безличных оборотов, обозначающих атмосферно-метеорологические явления – *il pleut, il neige, il fait froid* не вызывает затруднения, так как эти глаголы обычно изучаются на первоначальной стадии обучения французскому языку как лексические явления. Но существуют безличные обороты, перевод которых может вызвать затруднения, ввиду того что с внешней стороны не всегда бывает возможно сразу отличить личную форму от безличной.

Безличные обороты **il y a, il est** (последний в книжной речи), выражающие существование, бытие, наличие предметов, переводятся глаголами «иметься», «находиться», «существовать», «быть»:

Il y a eu ce matin une lettre de Cécile. (Aragon)

Je sais maintenant que quelque part, dans Paris, il est des hommes auxquels rien n'échappe, qui tiennent haut et ferme la barre du navire sur lequel je viens de prendre mon poste de combat. (Laffitte) – Я знаю теперь, что где-то в Париже есть люди, от внимания которых ничто не ускользает. Они держат твердою рукою руль корабля, на котором я только что занял свой боевой пост.

Безличная конструкция **il y a** в сочетании со словами, обозначающими определенный отрезок времени, получает значение «исполнилось», «прошло», и вся конструкция переводится «столько-то лет, недель, минут тому назад»:

Il y a vingt-cinq ans, à pareille époque, il traversait ce beau jardin pour aller en classe. (A. France) – Двадцать пять лет тому назад в такое же время года он проходил, направляясь в школу, по этому прекрасному саду.

К глаголам и глагольным выражениям, обозначающим долженствование, необходимость, принадлежат безличный глагол **falloir** и непереходные глаголы, употребляемые безлично: **convenir, incomber, importer, appartenir** (в смысле «подобать, надлежать») и др. Эти безличные глаголы переводятся безличными глаголами «подобает», «надлежит» и предикативными наречиями «надо», «нужно», «важно»:

Il faut bien que je rentré en France... (Aragon) – Надо ведь, чтобы я вернулся во Францию?..

... il importe que les forces ouvrières et avec elles l'ensemble des forces démocratiques réalisent leur union sur la base d'un programme d'essence

démocratique. – Важно (необходимо), чтобы передовые рабочие и демократические силы заключили союз на действительно демократической основе.

К глаголам и глагольным выражениям, обозначающим восприятие и субъективную оценку, относятся часто встречаемые глаголы **paraître, sembler, plaire, déplaire** и др., употребляемые безлично, и глагольные выражения **il est clair, il est possible, il est triste, il est utile, il est inutile, il est vrai** и т. д. Эти глаголы переводятся безличными глаголами «казаться», «нравиться»: и предикативными наречиями «по-видимому», «ясно», «возможно», «вероятно», «жаль», «полезно», «излишне», «не стоит» «правда»:

Quant à moi, mon cher, il me semblait que le monde allait finir. (Maupassant) – Что же касается меня, мой дорогой, то мне казалось, что должен настать конец света.

Примечание. Конструкции с некоторыми глаголами безличной формы могут выполнять функцию вводных слов и передаваться аналогичными средствами русского языка:
Raoul Blanchard, lui, il ne comprend même pas ce qu'on lui veut, à ce qu'il semble. (Aragon) – Рауль Бланшар, по-видимому, даже не понимает, чего от него хотят.
On avait signalé dans les réfugiés arrivés la veille la présence d'un vieux bonhomme, épuisé de fatigue et d'asthme, qui était, paraît-il, un savant de l'Université de Madrid. (Aragon) – Среди беженцев, прибывших накануне, заметили измученного усталостью и астмой старика, кажется, профессора Мадридского университета.

ГЛАГОЛЬНЫЕ ВРЕМЕНА И НАКЛОНЕНИЯ

PRÉSENT

Глаголы в форме настоящего времени могут указывать на действия, совершенные в прошлом. Такая форма называется *Présent historique* и частотна в описаниях, биографиях, хрониках событий. При переводе на русский язык можно использовать формы прошедшего времени:

En 1906, André Prévert perd son emploi à la compagnie d'assurance. Sans le sou, la famille déménage à Toulon. – В 1906 г. Андрэ Превер потерял работу в страховой компании. Не имея ни гроша в кармане, семья переехала в Тулон.

PRÉSENT DANS LE PASSÉ

В придаточных предложениях, содержащих косвенную речь, вводимую глаголом речи или мышления (**dire, croire, annoncer** и др.), для выражения

одновременности по отношению к глаголу главного предложения, стоящему в *Imparfait*, *Passé composé*, *Passé simple*, употребляется форма *Imparfait*, которую в этой функции французские грамматисты называют *Présent dans le passé* – «настоящее в прошедшем». *Présent dans le passé* переводится на русский язык настоящим временем:

Claude se leva et annonça à toute la chambre, qu'il avait quelque chose à dire. (V. Hugo) – Клод встал и объявил всей камере, что ему нужно что-то сообщить.

Le Comité Central a pensé qu'il fallait donner aux jeunes la possibilité de connaître et aux plus âgés de revivre les étapes essentielles du développement du Grand Parti de la Renaissance Française. (Bilieux) – Центральный Комитет считал, что надо молодым членам партии дать возможность изучить, а старшим снова восстановить в памяти основные этапы развития великой партии французского возрождения.

Употребление *Présent dans le passé* для выражения одновременности встречается также в независимых предложениях, передающих речь, мысли и чувства какого-либо лица (несобственно прямая речь). Эти предложения, независимые по форме, связаны по смыслу с предшествующим предложением, сказуемое которого выражено глаголом речи или мышления в прошедшем времени:

Les trois hommes cette fois, furent du même avis. Les doléances commencèrent... L'ouvrier ne pouvait pas tenir le coup, la révolution n'avait fait qu'aggraver ses misères, c'étaient les bourgeois qui s'engraissaient depuis 89... Non, d'une façon ou d'une autre il fallait en finir. (Zola) – Все трое на этот раз были того же самого мнения. Начались жалобы. Рабочий не может выносить такого положения, революция только увеличила его бедствия, с 89 года жиреют буржуа... Нет, тем или иным способом надо с этим покончить.

FUTUR DANS LE PASSÉ

Для выражения следования по отношению к действию, выраженному глаголом главного предложения в одном из прошедших времен, в придаточных предложениях употребляется форма *Conditionnel présent*, которую в этой функции французские грамматисты называют *futur dans le passé* – «будущее в прошедшем». Оно переводится на русский язык будущим временем:

Les mineurs ont réaffirmé que les grèves se multiplieraient tant que les revendications des ouvriers ne seraient pas complètement satisfaites.

(«Humanité») – Шахтеры снова заявили, что забастовочное движение будет усиливаться до полного удовлетворения требований рабочих (пока требования рабочих не будут полностью удовлетворены).

Futur dans le passé со значением русского будущего встречается также в независимых предложениях, передающих речь, мысли и чувства какого-либо лица (несобственно прямая речь):

C'était, de son côté, une confession. Il se raillait de ses illusions... Non! Il fallait s'en mêler autrement l'injustice serait éternelle toujours les riches suceraient le sang des pauvres. (Zola) – Это была с его стороны исповедь. Он смеялся над своими мечтами... Нет! Надо вмешаться, иначе (социальная) несправедливость будет вечной, постоянно богатые будут сосать кровь бедных.

FUTUR IMMÉDIAT

Как известно, для выражения близкого будущего по отношению к настоящему и прошедшему употребляются так называемые Futur immédiat и Futur immédiat dans le passé – перифрастические формы, образованные из présent и imparfait глагола **aller** и инфинитива смыслового глагола. Обе эти формы обычно переводятся на русский язык будущим временем:

– *Quand vais-je commencer ? – Tout de suite. Tu vas aller chez un coiffeur et te faire raser la moustache. Ensuite tu iras chez un chapelier t'acheter un chapeau.* (Laffitte) – Когда я начну? – Сейчас же. Ты пойдешь к парикмахеру и сбреешь усы. Затем ты пойдешь в магазин шляп купить себе шляпу.

Raymond est parti. Il a dit qu'il allait manger sur l'herbe avec des camarades et qu'il serait rentré pour sept heures. (Laffitte) – Реймон ушел. Он сказал, что он поест на траве с товарищами и возвратится к семи часам.

Futur immédiat и futur immédiat dans le passé могут переводиться не только будущим временем, но и словосочетанием с глаголом «долженствовать» + инфинитив:

Nous allons vers de grandes luttes qui vont décider du sort de nos enfants, du sort de notre pays et de toute l'humanité. (Thorez) – Мы идем к великим битвам, которые должны решить судьбу наших детей, судьбу нашей страны и всего человечества.

В некоторых случаях Futur immédiat dans le passé, употребляемый в главном предложении, за которым следует придаточное времени, выражает намерение или попытку совершить действие и переводится на русский язык словосочетанием типа: «собираться», «быть готовым», «намереваться» сделать что-либо в прошедшем времени глагола.

On allait cependant débarquer le corps de Paganini lorsque la municipalité s'y opposa sous prétexte que l'artiste était mort du choléra. (Maupassant) – Останки Паганини уже собирались вынести на берег, как вдруг местные власти воспротивились этому под тем предлогом, что артист умер от холеры.

IMPARFAIT

Imparfait чаще всего соответствует в русском языке прошедшему времени несовершенного вида, т. е. служит для выражения незаконченности, длительности или повторности действия. Но эта же форма Imparfait может в некоторых случаях обозначать однократное законченное действие, происходившее в точно определенное время, которое обычно передается глагольной формой Passé simple. Это значение уточняется обстоятельствами времени. С таким значением Imparfait переводится прошедшим временем совершенного вида:

Une minute plus tard, le chef Morelli rejoignait enfin ses partisans. (Maupassant) – В следующее мгновение начальник (отряда) Морелли догнал, наконец, свой партизанский отряд.

Кроме обычного оттенка завершенности действия, Passé simple может в известных контекстах выражать продолжительность или повторность действия, но в пределах определенного промежутка времени. В этих случаях перевод времени определяется при помощи обстоятельственных слов. На русский язык этот оттенок передается прошедшим временем глагола несовершенного вида:

Il se réveilla plusieurs fois pendant la nuit. – Он просыпался несколько раз в течение ночи.

1. Imparfait в сложном предложении с условным придаточным типа: « si + Imparfait de l'Indicatif » – « Conditionnel present » переводится глаголом в сослагательном наклонении. В этих условиях Imparfait употребляется в значении Conditionnel présent:

Si j'étais professeur, je t'apprendrai tout. – Если бы я был учителем, я бы тебя всему научил.

2. Так же переводится Imparfait в сравнительных предложениях после составного союза **comme si**:

Il me regarde, comme s'il voulait me parler. (A. Daudet) – Он смотрит на меня, как будто бы (как если бы) он хотел говорить со мной.

3. Imparfait в независимых предложениях после союза **si** может выражать аффективные оттенки: пожелание, сожаление, негодование, просьбу с оттенком нерешительности. В восклицательном предложении эта

временная форма выражает либо пожелание или сожаление и переводится глаголом в сослагательном наклонении в сочетании с междометиями «ах», «о», либо негодование и переводится обычно повелительным наклонением:

Et Oustric avait remarqué : « S'il y avait à la Préfecture beaucoup de gens comme ce M. Gordier ». (Aragon) – И Устрик заметил: «О! Если бы в Префектуре было побольше таких людей, как этот месть Кордье».

« Si vous lisiez moins haut, là-bas ? cria le caissier, on ne s'entend plus ». (Zola) – «Эй, вы там, читайте-ка потише, – сказал кассир. – Не слышно друг друга».

4. В вопросительном предложении *Imparfait* выражает просьбу с оттенком нерешительности и переводится инфинитивом в вопросительно-отрицательной форме с частицей «ли» или оборотом «а что если» + будущее время глагола совершенного вида:

J'ôte mon pardessus. Je me déchausse. Si j'allumais le poêle en attendant ? – Я снимаю пальто и разуваясь. Не затопить ли мне пока печку?... (а что если я затоплю печку?).

Si je mettais le couvert ? – Не накрыть ли мне стол? (а что, если я накрою стол?).

PASSÉ COMPOSÉ

Passé composé может употребляться для выражения будущего времени с видовым оттенком законченности и переводиться будущим временем глагола совершенного вида:

– Tous ces détails-là vous ennuiant, sans doute, mais j'ai bientôt fini. (Mérimée) – Вам скучны, разумеется, все эти подробности, но я скоро закончу.

В условных придаточных предложениях *Passé composé* может употребляться для выражения условия, относящегося к будущему моменту, указывая на определенный видовой оттенок законченности действия. На русский язык переводится будущим временем с добавлением наречия «еще»:

Si dans deux jours la situation n'a pas changé, il faudra aviser. (R. Martin du Gard) – Если через два дня положение еще не изменится, то нужно будет подумать.

FUTUR SIMPLE

1. Кроме своего обычного значения будущего времени, эта временная форма может обозначать предполагаемое, относящееся к настоящему моменту явление и переводиться глаголов в настоящем времени в сочетании с наречиями «вероятно», «по-видимому», «возможно»:

Vous allez voir, dit-il, que ce sera quelque mendiant ou quelque passant perdu dans la neige. (Maupassant) – Вот вы увидите, – сказал он, – что это, вероятно, какой-нибудь нищий или какой-нибудь прохожий, затерявшийся в снегу.

2. Нередко во французских описаниях вместо прошедшего времени используют формы будущего времени. Это явление получило название *Futur de la perspective*, и следует заметить, что оно менее характерно для стиля русскоязычных текстов. Поэтому такие формы будущего времени переводятся с помощью форм прошедшего времени (с факультативным добавлением слов «вскоре», «предстояло», «впоследствии» и т.п.).

Ainsi devait naître « L'Internationale », qui pendant tout un siècle sera l'hymne des mouvements révolutionnaires. – Так зарождался «Интернационал», который впоследствии на целый век стал гимном революционных движений.

FUTUR ANTÉRIEUR

1. *Futur antérieur*, кроме своего обычного оттенка предшествующего будущего, может употребляться для выражения предполагаемого действия по отношению к прошедшему и переводится прошедшим временем в сочетании с наречием или наречным выражением «вероятно», или «по всей вероятности»:

« *Que veut dire le coup de canon ?* » – *demanda le patron.* – « *Il se sera sauvé quelque prisonnier cette nuit* », – *dit Dantès (probablement, il s'est sauvé...).* (A. Dumas) – «Что означает этот пушечный выстрел?» – спросил хозяин. – «Вероятно, сегодня ночью убежал какой-нибудь заключенный», – сказал Дантес.

2. В некоторых случаях *Futur antérieur* встречается в значении *passé composé* и переводится русским прошедшим временем, чтобы подчеркнуть исключительный характер совершившегося факта:

La Commune qui fut l'œuvre des ouvriers, des artisans, des intellectuels aura été tout à la fois une révolte contre la trahison nationale et une tentative de bâtir une société nouvelle où l'homme est libéré de l'oppression et de l'exploitation. («Humanité») – Коммуну, которая была делом рабочих, ремесленников,

интеллигенции, была одновременно и протестом против предательства родины и попыткой построить новое общество, в котором человек свободен от угнетения и эксплуатации.

3. *Futur antérieur* употребляется также для смягчения категорического характера высказывания. В этом случае можно употреблять при переводе модальные слова «ведь», «же» и т. д.:

– *Si on allait, m'arrêter en descendant ? – Non, ce n'est pas possible, elle n'aura pas donné l'adresse.* (Laffitte) – А что если меня арестуют, когда я буду спускаться с лестницы? – Нет, это невозможно, ведь не могла же она выдать (нашего) адреса.

CONDITIONNEL PRÉSENT И CONDITIONNEL PASSÉ

1. *Conditionnel présent* и *Conditionnel passé* употребляются для сообщения факта без ручательства за его достоверность. Такое употребление *Conditionnel* встречается обычно в независимых предложениях. Действие, выраженное *Conditionnel présent*, относится к настоящему или будущему моменту и переводится настоящим или будущим временем с модальными словами и выражениями: «якобы», «говорят», «как будто», «как передают», «как сообщают», «как полагают», «по слухам», «должно быть» :

Toute la doctrine, développée par Hitler, est basée sur la prétendue supériorité (de la race allemande) qui lui donnerait le droit à la domination totale du monde. (Thorez) – Вся теория, развитая Гитлером, основана на мнимом превосходстве (германской расы), превосходстве, которое якобы дает ей право господствовать над всем миром.

2. *Conditionnel présent* и *passé* в независимых предложениях может выражать ряд аффективных оттенков: удовольствие, неудовольствие, удивление, негодование, возмущение, неуверенность, сомнение, приказание в вежливой форме и т. п. С таким значением *Conditionnel* переводится разнообразными синтаксическими и лексическими способами. Обычно в этих случаях при переводе русское сослагательное наклонение употребляется редко, чаще используется изъявительное наклонение с модальными словами «неужели», «до чего же», «разве», «вот», «что за» и др., в зависимости от общего смысла данного контекста:

«*Pas une de ses filles ne viendrait...*» (Balzac) – Неужели ни одна из его дочерей не придет!

Pourquoi serais-je triste après tout ? – А почему же мне быть печальным, собственно говоря?

– *Bonjour, madame, vous n'auriez pas un petit coin pour manger?* – Здравствуйте, сударыня, не будет ли у Вас уголка, где можно было бы поесть?

3. Глагольные формы *Conditionnel* (*présent, passé*) при инверсии подлежащего в бессоюзном придаточном предложении переводятся сослагательным либо изъявительным наклонением со словами «хотя бы», «пусть», иногда повелительным наклонением:

Non, vivrait-il cent ans, Daniel Eyssette n'oubliera jamais tout ce qu'il souffrit au collège. (A. Daudet) – Нет, если бы он жил сто лет, Даниель Эйсет никогда не забудет того, что он выстрадал в коллеже (хотя бы он жил... живи он...).

4. Формы *Conditionnel* от глагола *croire, dire* с неопределенно-личным местоимением **on** (*on croirait, on dirait, on aurait crû, on aurait dit*) образуют устойчивые сочетания, выражающие сомнение, и переводятся в глаголе и в соответствующем времени с модальными словами: «как будто», «словно», «кажется», «можно подумать» и др.:

On croirait se trouver dans une ville enfouie par un cataclysme. (Laffitte) – Можно подумать, что находишься в городе, погребенном в результате стихийного бедствия.

ПЕРЕВОД ИНФИНИТИВНЫХ ФОРМ

Инфинитив во французском языке по сравнению с инфинитивом в русском может употребляться с простыми и составными предлогами. Чаще всего инфинитив употребляется с предлогами **de** и **à**.

Варианты перевода инфинитива:

- инфинитивом:

On résolut de n'inviter personne au mariage. (Maupassant) – Решили никого не приглашать на свадьбу.

- придаточным предложением дополнительным:

Il se contenta de le frapper au visage. – Он удовольствовался тем, что ударил его по лицу.

- деепричастием:

M. Eyssette de le voir éternellement la larme à l'œil, finit par le prendre en grippe. (A. Daudet) – Эйсет, видя его вечно в слезах, в конце концов невзлюбил его.

- придаточным предложением обстоятельством:

De le revoir, Jérôme sentait tout rajeuni. (Stil) – Оттого, что увидел его снова, Жером почувствовал себя помолодевшим.

D'entendre seulement son nom la rendait heureuse. (R. Rolland) – Когда она только слышала его имя, она была счастлива.

- существительным:

À lire le journal du matin, on ne pouvait pas deviner, ce qu'ils raconteront le soir. (Aragon) – При чтении утренних газет нельзя было догадаться, что скажут вечерние.

- придаточным предложением следствия, причем перед инфинитивом обычно вводится глагол «мочь» в личной форме:

Il bâillait à se décrocher la mâchoire. – Он зевал до того, что мог вывихнуть себе челюсть.

Формы инфинитива прошедшего времени с предлогом **après**, как правило, переводятся с помощью деепричастия или придаточного предложения времени с союзом «после того, как»:

Après être sorti du parc, je fis quelques détours dans les rues. (Laffitte) – Выйдя из парка, я немного поколесил по улицам (после того, как я вышел из парка).

ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЙ ИНФИНИТИВ

Инфинитив с предлогом **de**, выполняющий функцию сказуемого в независимом предложении, так называемый «повествовательный инфинитив» – *Infinitif de narration*, может переводиться: 1) глаголом прошедшего времени совершенного вида; 2) инфинитивом, предшествуемым глаголами «начать» или «приняться» в прошедшем времени; 3) инфинитивом с предшествующим междометием «ну». Последний вариант встречается реже.

Et le bonhomme de faire pour la troisième fois le tour de l'allée du milieu, dont le sable craquait sous les pieds. (Balzac) – И старик принялся в третий раз прохаживаться по средней аллее, песок которой хрустел под ногами.

Et les nazis de se réjouir que parmi les trois arrêtés se trouve Dimitrov... («Humanité») – И фашисты возрадовались (принялись радоваться), что среди троих задержанных находится Димитров...

Et mon chat de crier. – А кошка ну кричать.

ИНФИНИТИВНЫЙ ОБОРОТ

Инфинитивный оборот, равнозначный придаточному дополнительному предложению, после глаголов **voir**, **regarder**, **entendre**, **écouter**, **sentir** переводится придаточным предложением дополнительным, вводимым обычно союзами «как», «что». Иногда инфинитивный оборот может переводиться также причастием настоящего времени или существительным:

Je regardais dormir mon chien. (Maupassant) – Я смотрел, как моя собака спит (я смотрел на мою спящую собаку).

Il sentit tout à coup ses bras perdre leur force. (Stendhal) – Он почувствовал вдруг, что (как) его руки ослабели.

Следует обратить внимание на некоторые особенности перевода инфинитивных оборотов после глаголов **entendre** и **voir**. Если после сказуемого, выраженного глаголом **entendre**, стоит в инфинитиве глагол **parler**, то последний совсем не переводится:

Et vous n'avez jamais entendu parler de personne de notre famille ? (Maupassant) – А Вы никогда не слышали ни о ком из нашей семьи?

ПЕРЕВОД НЕКОТОРЫХ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОГОВ В СОЧЕТАНИИ С ИНФИНИТИВОМ

À force de – «по мере того; как, благодаря тому, что»

À force d'observer les coutumes contraires des hommes, Charles devint sceptique. (Balzac) – Шарль стал скептиком по мере того, как наблюдал противоположные нравы людей.

Faute de – «потому, что (+ отрицание); из-за того/оттого, что (+ отрицание)»

« C'est faute de connaître Putois, ma fille », dit M. Bergeret. (A. France) – «Это потому, что ты не знаешь Пютуа, дочка», – сказал господин Бержере.

Loin de – «вместо того, чтобы; не только не... но и...»

À ma grande déception, Mouron, loin d'admirer et de s'émouvoir, garda durant mon récit un sourire moqueur. (A. France) – К моему великому разочарованию Мурой, вместо того чтобы восхищаться и восторгаться, хранил на своем лице во время моего рассказа насмешливую улыбку (не только не восхищался, но (и) хранил).

С предлогом **loin de** инфинитив может переводиться также деепричастием в отрицательной форме с предшествующим ему словом «отнюдь» – отнюдь не восхищаясь и не восторгаясь.

Sous peine de – если не + инфинитив, а не то

Orso devait se venger sous peine de passer pour un lâche. – Орсо должен был отомстить, если не хотел прослыть трусом (а не то прослыл бы трусом).

ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ГЛАГОЛОМ «VOIR»

Предложения, в которых встречается глагол **voir**, могут вызывать затруднения при переводе.

1. Если сказуемое, от которого зависит инфинитив, выражено глаголом **voir** в местоименной форме — **se voir**, то оно переводится глаголами «быть», «оказаться», а все предложение передается вместо сложного простым предложением:

Inutile de dire que les journalistes curieux de ce genre d'exploits, se sont vus refouler « manu militari ». («Humanité») – Бесплезно говорить, что журналисты, желавшие посмотреть на подобного рода подвиги, были оттеснены «manu militari» (оказались оттесненными).

2. Если сказуемое, выраженное глаголом **voir**, употребляется с подлежащим, выраженным неопределенно-личным местоимением **on**, то оно обычно переводится безличным глаголом «быва́ть», «случа́ться», а инфинитивный оборот переводится придаточным предложением:

Il arrive que les missions diplomatiques se terminent d'une façon peu agréable. On a vu plus d'une fois les gouvernements demander le rappel d'un ambassadeur. (Cambon) – Случается, что дипломатические миссии заканчиваются довольно неприятным образом. Не раз бывало, что правительства требовали отзыва какого-нибудь посла.

3. Если глагол **voir** употребляется в личной форме, то он может совсем не переводиться, а инфинитивный оборот переводится простым предложением:

En Union Soviétique 1949 a vu 1 million 800 000 nouveaux ouvriers et employés entrer dans la production. («Humanité») – В Советском Союзе в 1949 г. на производство поступило 1 800 000 новых рабочих и служащих.

4. Если **voir** употребляется в инфинитиве и зависит от глагола, выражающего волю, желание, то он образует особый инфинитивный оборот, в котором **voir** играет роль связки. Этот инфинитивный оборот переводится придаточным предложением, сказуемое которого выражено глаголом в сослагательном наклонении:

L'URSS réaffirme son désir de voir les ministres des affaires étrangères se réunir. («Humanité») – СССР снова подтверждает свое желание, чтобы министры иностранных дел встретились.

Инфинитивный оборот после глаголов **croire, sembler, paraître, penser, dire, déclarer, s'imaginer, désirer, se reprocher, affirmer, se rappeler** может быть переведен различно.

Если сказуемое главного предложения выражено глаголом **croire**, то этот глагол переводится, согласно смыслу всего предложения, глаголами «думать», «считать», «полагать» в личной форме, а инфинитивный оборот — придаточным предложением дополнительным:

En France, beaucoup de braves gens trompés par une presse asservie, croyaient de bonne foi avoir évité la guerre. (S. Téry) – Во Франции многие порядочные люди, обманутые поработщенной (вишистским правительством) прессой, искренне думали, что избежали войны.

ПЕРЕВОД ПРИЧАСТИЙ И ДЕЕПРИЧАСТИЙ

PARTICIPE PRÉSENT

Глагольная форма, оканчивающаяся на **-ant** и обычно именуемая *Participe présent*, может переводиться причастием, деепричастием и отглагольным прилагательным.

Participe présent, стоящее в предложении после дополнения или именной части сказуемого и выступающее в функции определения, переводится обычно причастием действительного залога несовершенного или совершенного вида в зависимости от общего смысла предложения:

Ce sont des sifflets annonçant que tout est terminé. (Laffite) – Это свистки, возвещающие о том, что все кончено.

Participe présent, стоящее после подлежащего, может выполнять функцию определения или обстоятельства и сообразно этому переводиться причастием или деепричастием:

Le navire, quittant la jetée, s'éloigna. (Maupassant) – Корабль, отойдя от мола, начал удаляться.

В некоторых случаях бывает трудно решить, выражает ли *Participe présent*, относящееся к подлежащему, признак предмета или обстоятельство образа действия, и тогда оно может переводиться либо причастием, либо деепричастием без ущерба для смысла. В таких случаях при переводе следует руководствоваться общим смыслом контекста:

Il fut réveillé par le soleil, dont les impitoyables rayons tombant d'aplomb sur le granit, produisaient une chaleur intolérable. (Balzac) – Он был разбужен солнцем, безжалостные лучи которого, падающие (падая) отвесно на гранит, вызывали нестерпимый жар.

Participe présent может образовывать так называемый абсолютный причастный оборот – в тех случаях, когда *Participe présent* не обозначает действия или состояния, относящегося к подлежащему личного глагола. На русский язык подобный оборот не может переводиться деепричастием, а переводится придаточным предложением времени, причины или условия:

Annette s'était mêlée à l'entretien. Et peu à peu, son oreille s'habituant à leur parler, elle y prit part. (R. Rolland) – Аннета вмешалась в разговор, и, когда ее ухо привыкло к их речи, она приняла в нем участие.

Встречаются предложения с абсолютным причастным оборотом, которые переводятся сложным предложением с придаточным подчинительно-присоединительным, вводимым союзными выражениями «причем», «при этом», «притом» и т. д.:

Dans certains cas, à Lyon par exemple, l'eau est recueillie dans une galerie creusée parallèlement au fleuve, la filtration s'effectuant dans ce cas à travers un lit de sable naturel. («La Nature») – В некоторых случаях, как, например, в Лионе, вода собирается в канал, прорытый параллельно реке, причем тогда фильтрация воды происходит через естественный песчаный пласт.

PARTICIPE PASSÉ

Participe passé, относящееся к подлежащему, на русский язык может переводиться: 1) причастием страдательного залога совершенного вида и 2) деепричастием прошедшего времени совершенного вида:

Pénétré de la grandeur de Lénine et de son œuvre, je me rendis pour la première fois, en 1925, en URSS. (Thorez) – Проникнутый величием Ленина и его дела, я впервые отправился в СССР в 1925 г.

Partis de Noyelles, le grand-père et moi, nous errâmes un mois, durant sur les routes du Nord. (Thorez) – Выйдя из Нуаель, мы с дедушкой целый месяц блуждали по дорогам Севера.

Иногда Participe passé с относящимися к нему словами переводится придаточным предложением времени, причины, условия:

Bien dirigé, il irait loin. (Lemaitre) – Если бы дать ему верное направление, он пошел бы далеко.

Participe passé также образует абсолютные причастные обороты. Перевод этих оборотов может быть различен.

1. Если Participe passé образовано от глагола непереходного, то, вместе с относящимися к нему словами переводится придаточным предложением обстоятельственным:

L'émotion passée, Raymond fait signe à son camarade de venir le rejoindre. (Laffitte) – Когда прошло волнение, Реймон делает знак своему товарищу, чтобы тот подошел к нему.

2. Если Participe passé образовано от глагола переходного, то правильно перевести можно лишь исходя из смысла всего контекста.

● Если подлежащее, по общему смыслу контекста, является также субъектом действия, выраженного *Participe passé*, то *Participe passé* переводится деепричастием прошедшего времени совершенного вида:

Raymond, son papier déchiré en petits morceaux, appelle le garçon et règle l'addition. (Laffitte). – Реймон, разорвав на мелкие клочки бумагу, зовет официанта и расплачивается.

● Если контекст указывает, что подлежащее не является субъектом действия, выраженного *Participe passé*, то последнее со всеми относящимися к нему словами переводится придаточным предложением обстоятельством:

Maintenant qu'il gagnait la frontière, la guerre finie, il voyait pour la première fois des Prussiens. (Maupassant) – Теперь, когда он приближался к границе после того, как война была закончена, он видел в первый раз пруссаков.

При переводе на русский язык причастных оборотов придаточными предложениями глагол, выражающий сказуемое придаточного предложения, ставится обычно в том же времени, что и глагол главного.

PARTICIPE PASSÉ COMPOSÉ

Participe passé composé, обозначающее признак предмета, переводится причастием прошедшего времени:

Elle quitta sa maison de Saint-Melaine pour habiter une autre... ayant appartenu à ses ancêtres. (Flaubert) – Она покинула свой дом в Сен-Мелэн, чтобы жить в другом... принадлежавшем ее предкам.

Participe passé composé, обозначающее действие, предшествующее действию сказуемого, переводится деепричастием совершенного вида:

L'une d'elles, s'étant approchée de moi, me prit par le bras. (A. France) – Одна из них, подойдя ко мне, взяла меня под руку.

Абсолютный оборот с *Participe passé composé* переводится так же, как и абсолютный оборот с *Participe présent*:

Son père l'ayant blessé dans son amour-propre, elle jura de ne jamais rien accepter de lui. (R. Rolland) – Так как отец оскорбил ее самолюбие, она поклялась никогда ничего не принимать от него.

GÉRONDIF

По форме *Gérondif* совпадает с *Participe présent* и соответствует русскому деепричастию; переводится деепричастием несовершенного или совершенного вида. Обычно *Gérondif* сопровождается частицей **en**:

Elle court, elle danse sur un pied, en riant. (Stil) – Она бежит, она танцует на одной ножке, смеясь.

Gérondif можно переводить, кроме деепричастия, существительным той же основы или придаточным предложением обстоятельством:

Je lui dis qu'elle avait tant d'esprit, qu'elle en montrait non seulement en parlant, mais en chantant, en riant, en dansant. (A. France) – Я сказал ей, что у нее было столько остроумия, что она показывала его не только в разговорах, но и в пении, смехе, танцах.

Для того чтобы указать на одновременность выражаемого им дополнительного действия с главным, перед Gérondif ставится еще слово **tout**, утратившее свое значение наречия и ставшее частицей; **tout** не переводится:

Tout en pleurant, il regardait les choses qui l'entouraient. (R. Rolland) – Плача, он рассматривал предметы, которые его окружали.

Иногда Gérondif с предшествующим ему **tout** может подчеркивать одновременность двух противоположных действий. В таком случае Gérondif с относящимися к нему словами обычно переводится придаточным уступительным:

Mais tout en gémissant sous les atteintes de sa situation précaire, il se sentait incapable de renoncer aux jouissances excessives de cette vie et voulait la continuer à tout prix. (Balzac) – Хотя он и страдал от невзгод, причиняемых ему ненадежностью его положения, он чувствовал себя не в состоянии отказаться от неумеренных утех жизни (которую он вел) и хотел продолжать вести ее во что бы то ни стало.

Gérondif как правило в современном французском языке может употребляться лишь тогда, когда он указывает на действие, совершаемое подлежащим. Однако встречаются отступления от этого правила, в особенности в художественной литературе. В этих случаях Gérondif с группой относящихся к нему слов переводится не деепричастием, а полным придаточным предложением обстоятельства времени:

En arrachant un lambeau de la chemise, un filet de sang sourdit. (R. Rolland) – Когда оторвали клоч рубашки, кровь забила тонкой струей.

Следует заметить, что иногда Participe présent и Gérondif не могут переводиться деепричастием, так как в русском языке существуют глаголы, которые не имеют форм деепричастия действительного залога несовершенного вида. Поэтому на русский язык формы **(en) battant, (en) buvant, (en) chantant, (en) courant, (en) dormant, (en) écrivant, (en) mangeant** и т. д. обычно переводятся личным глаголом в тех же формах времени, что и личный глагол французского предложения, выражающего главное действие. Таким образом, при переводе получается независимое предложение с двумя или несколькими сказуемыми:

L'homme roula par terre... Pendant quelques minutes il se tordit, battant le sol de ses pieds. (Maupassant) – Человек скатился наземь... В течение нескольких минут он извивался и бил землю ногами.

Можно также переводить предложения с указанными выше формами сложным предложением с придаточным времени, вводимым союзом «в то время как (когда)», или с придаточно-присоединительным, вводимым словами: «причем», «при этом» или «в то же время», «одновременно»:

Ils causaient, formaient des projets, prenaient des mesures, tout en buvant du vin et en mangeant des figues. (Maupassant) – Они разговаривали, строили планы, принимали меры, и при этом пили вино и ели винные ягоды.

Participe présent и Gérondif глагола в сочетании с глаголом **aller** в личной форме выражают усиление или ослаблений какого-нибудь действия и переводятся личной формой глагола в том же времени, в котором стоит **aller**, и выражением «все более и более». Можно также (если глагол **aller** употребляется в прошедшем или будущем времени) при переводе выразить сказуемое будущим временем перевести инфинитивом:

Depuis la fin des hostilités, le désaccord sur les buts de la guerre et, par conséquent, sur la façon d'organiser le monde après la guerre, est allé en s'approfondissant. (Thorez) – После прекращения военных действий разногласия о целях войны, а следовательно, и о том, как организовать мир после войны, стали все более и более углубляться.

ВЫРАЖЕНИЕ ОТРИЦАНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

ВЫРАЖЕНИЕ ОТРИЦАНИЯ

Как известно, в современном французском языке отрицание при глаголе состоит обычно из двух элементов: безударной односложной частицы **ne** и второго слова, на которое падает ударение. Вторым ударным элементом отрицания могут быть слова: **pas, point, guère, plus, jamais, rien, personne, aucun, nul, goutte.**

1. Отрицание **ne ... pas** является наиболее распространенным видом отрицания. На русский; язык второй элемент отрицания (**pas**) совсем не переводится:

Il ne se leva pas, ne les salua pas, ne les regarda pas. (Maupassant) – Он не привстал, не поклонился им и не взглянул на них.

Отрицание **ne ... point** является более категоричным. На русский язык переводится сочетанием глагола в отрицательной форме с наречиями «совсем», «вовсе», «отнюдь» или прилагательными отрицательными, если невозможно подчеркнуть категоричность отрицания интонационно:

Il n'a point pris l'habitude d'y répondre étourdiment. (J. J. Rousseau) – Он вовсе не приобрел привычки отвечать легкомысленно (на вопрос).

2. Отрицание **ne ... guère** указывает, что отрицание является неполным, неисчерпывающим, и переводится сочетанием глагола в отрицательной форме с наречием «почти».

ВЫРАЖЕНИЕ ОГРАНИЧЕНИЯ

Ne в соединении с союзом **que** употребляется для выражения ограничения и является синонимом наречия *seulement* «только». В таком обороте **ne** стоит перед глаголом, а **que** – после него, вводя тот член предложения (дополнение, обстоятельство или именную часть сказуемого), на который направлено ограничение.

1. **Ne ... que** переводится словами «только», «лишь»:

Mes brillantes connaissances n'étaient qu'un voile léger, jeté sur une profonde ignorance. (A. France) – Мои блестящие познания были только легкой пеленой, прикрывавшей (мое) глубокое невежество.

Если ограничение направлено на подлежащее, то предложение строится при помощи безличного оборота **il n'y a que**:

Il n'y a que le premier pas qui coûte. (Proverbe) – Только первый шаг труден.

2. Если ограничение направлено на глагольное сказуемое то в качества ограничительного оборота употребляется выражение **ne faire que**:

La musique ne fait que commencer. (Aragon) – Музыка только начинается.

3. Если же в выражение **ne ... que** вставляется отрицание **pas**, то получается отрицание ограничения:

Il n'y a pas en ce monde que des littérateurs pour avoir une riche imagination. (Barbusse) – На белом свете не только литераторы имеют богатое воображение.

3. Наряду с **ne ... que** для выражения ограничения употребляется оборот **rien que. Rien que** стоит непосредственно перед тем членом предложения, на который направлено ограничение, и переводится словами «только», «лишь»:

Rien que dans le village il y a quatre-vingts mineurs à qui on a retiré le droit de vote. (Stil) – Только в одной деревне имеется восемьдесят шахтеров, которых лишили права голоса.

4. Ограничительный оборот **ne ... que** нередко встречается и в сочетании со вторыми элементами отрицания: **plus, guère, jamais, point, rien** etc.

Сочетание **ne ... plus que** переводится, в зависимости от контекста, «уже ... только», «лишь ... только», «теперь ... только», «отныне ... только», «тогда ... уже», или «уже ничего ... кроме», «уже никого ... кроме» и т. д.

Il ne voulut pas même garder près de lui sa petite fille Vivette, qui, depuis la mort de ses parents, n'avait plus que son grand-père au monde. (A. Daudet) – Он даже не пожелал оставить при себе свою внучку Виветту, у которой после смерти родителей больше не оставалось никого из близких, кроме дедушки.

5. Сочетание **ne ... jamais que (ne ... jamais rien que)** обычно переводится либо утвердительным оборотом «всегда только», либо словами «никогда, никто», «никогда, ничто», «ничего» в сочетании с «кроме», «как-либо»:

La France c'était aussi un pays de misère ... un pays d'hommes comme ceux-là, que Guy n'avait jamais vu que de loin. (Aragon) – Франция была также и страной нужды ... страной таких людей, которых Ги прежде видел всегда только издали.

Elle n'avait jamais pensé à rien qu'à lui. (Maupassant) – Она всегда думала только о нем одном (она никогда не думала ни о ком, кроме него).

6. Сочетание **ne ... rien que** может переводиться либо одним словом «только», либо словами «ничего ... кроме»:

Pour moi je ne revendique rien que la possibilité de faire ce pour quoi je suis fait. (R. Martin du Gard) – Для себя я лишь требую возможности делать то, для чего я создан.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 СХЕМА ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Название текста, его природа	Текст оригинала, принятого для перевода и настоящего анализа, представляет собой ... статью/отдельную главу/подборку под названием «...».
Автор, сведения об авторе	<i>Автор</i> является ... (ег. ученым и преподавателем ... университета), (привести при возможности краткую биографию автора).
Источник	Текст опубликован на сайте / в газете/ в журнале ..., является фрагментом статьи/книги/сборника материалов...
Дата и место выхода / публикации текста	Текст (статья / книга) вышел в печать (опубликован) в 20.. г.
Целевая аудитория	Текст адресован ... (категории реципиентов текста: специалистам в ... области, переводчикам, журналистам, преподавателям, родителям и т.п.).
Стиль и жанр	<i>Стиль</i> текста оригинала – (ег. научный). Для данного стиля текста характерны (ег.точность, абстрактность, логичность и объективность изложения). <i>Жанр</i> текста – научная статья. Для данного типа текста характерно: ...
Коммуникативная задача текста	Автор текста преследует цель (ег. убедить, проинформировать, систематизировать, рассмотреть и т.д.) ...
Типы информации, представленные в тексте	В тексте содержатся следующие виды информации (выбрать из указанных ниже): 1) <i>Познавательная (когнитивная) информация</i> – объективные сведения об окружающем мире. Передавая ее, язык выполняет когнитивную, или референциальную (представительскую), функцию. 2) <i>Оперативная информация</i> – предписывает определенные действия или побуждает к ним; язык при этом выполняет апеллятивную (побудительную) функцию.

	3) <i>Эмоциональная (экспрессивная) информация</i> – содержит сообщение о человеческих эмоциях. Передавая эмоции, язык выполняет экспрессивную функцию. 4) <i>Эстетическая информация</i> – та информация, которая передает человеку чувство прекрасного. Преобладающим(и) типом(типами) информации являются ..., это обусловлено тем, что...
Лингвостилистические особенности текста	1) Узкоспециальная терминология (примеры) 2) Общенаучные термины (примеры) 3) Тематическая лексика (примеры) 4) Аббревиатуры экономической, юридической, педагогической и т.д. тематики: (примеры) 5) Пассивные конструкции 6) Образные стилистические средства (метафоры, сравнения, риторические вопросы и проч.) 7) Цитаты и т.п.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 ПАМЯТКА ПО СОСТАВЛЕНИЮ ГЛОССАРИЯ К ТЕКСТУ ПЕРЕВОДА

1. Чтение оригинального текста. Прочитайте текст, чтобы понять тему и контекст.

2. Выделение ключевых лексических единиц. Сделайте список ключевых слов, фраз и выражений, которые важны для понимания текста (термины, сокращения, фразеологизмы, просторечные слова и выражения).

3. Поиск определений. Для каждой ключевой единицы найдите определения с помощью лексикографических источников. Для фразеологизмов проводите поиск эквивалентов с помощью фразеологических словарей или подберите выражение согласно контексту. Для просторечных слов и выражений подберите аналогичные высказывания в родном языке.

4. Систематизация. Организуйте глоссарий в алфавитном порядке с указанием частеречной информации или по категориям (например, по темам или видам информации – когнитивной или образно-художественной).

5. Форматирование. Выберите формат для представления глоссария. Это может быть список, таблица или приложение к документу.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 ОБРАЗЕЦ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ

1. *Les ordinateurs sont-ils bons traducteurs ? – Могут ли компьютеры быть хорошими переводчиками?*

При переводе названия текста глагол «être» в настоящем времени заменен модальным глаголом в личной форме с инфинитивом (*могут быть*). Констатация в исходном предложении текста-оригинала заменяется вероятностным прогнозированием. Подобная грамматическая трансформация соответствует нормам русского языка и коммуникативной цели текста.

2. *Une traduction est bien autre chose qu'une simple substitution mot à mot – но перевод есть нечто большее, чем просто буквальная замена одного слова другим.*

Используется приём конкретизации, то есть замены слова более широкого значения словом с более узким значением. Применение данной трансформации объясняется особенностями семантической сочетаемости наречия «*больше*», употребление которого представляется уместным в данном коммуникативном контексте, так как подчеркивает важность противопоставления стереотипов и характеристик переводческой практики. Таким образом, усиливается экспрессивная составляющая фразы. Возможен нейтральный вариант перевода: *нечто другое, чем просто ...*

3. *Dont seul le contexte permet de rendre le sens – значение которых может быть выявлено только при помощи контекста.*

Во французском высказывании отмечается явление синтаксического анимизма, когда неодушевлённый предмет наделяется функциями одушевлённого. При переводе используется безличный оборот и предложная конструкция. Возможен и перевод с частичным сохранением французской конструкции: *только контекст позволит выявить точный смысл.*

Обобщить преодоление трудностей перевода (частотность трудностей определенного характера, характеристика выбранной стратегии перевода).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Белорусский рынок туристических услуг [Электронный ресурс]. URL: <https://trofei.by/articles/stati-o-turizme/koronavirus-vs-turizm> (дата обращения: 03.11.2024).
2. Быховская, Р. Г. Трудности перевода с французского языка на русский / Р. Г. Быховская [и др.]. – М. : Наука, 1986. – 168 с.
3. Завадский, С. Л. Бионические глазные протезы как средство реабилитации при потере обоих глазных яблок / С. Л. Завадский // Вестник офтальмологии 2021, Т. 137, № 1. – С. 35–39.
4. Казанцева, А. Кто бы мог подумать!: как мозг заставляет нас делать глупости. – Москва : АСТ : CORPUS, 2015. – 317 с.
5. Кто такой маркетолог? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.marketch.ru/marketing-essentials/what-is-marketolog/> (дата обращения: 02.11.2024).
6. Саверченко, И. В. Трон: легенда, повесть, мистерия / И. В. Саверченко. – Минск: Беларусь, 2019. – 119 с.
7. Седых, А. П. Пособие по двустороннему переводу: Французский и русский языки / А. П. Седых, В. Бене, В. Р. Галиаскарова. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2008. – 208 с.
8. Смирнов, В. Г. Современная русская новелла [Электронный ресурс]. URL: <https://author.today/work/175239> (дата обращения: 11.10.2024).
9. Alaluf, M. L'allocation universelle / M. Alaluf. – Éditions Couleur livres : Mons, 2014. – 85 p.
10. Alick. Dichotomie / Alick. – Rebelle Editions, 2019. – 305 p.
11. Bouquin, L. La liste Microcébus / L. Bouquin. – Éditions AO - André Odemard : Villeurbanne, 2019. – 253 p.
12. Bugault, V. Les raisons cachées du désordre mondial [Texte imprimé] : analyses de géopolitique économique, juridique et monétaire / V. Bugault. – Alfortville : Éditions Sigest, 2019. – 325 p.
13. Charles C. Léo, tout faux / C. Charles. – Éditions territoires Témoins, 2015. – 270 p.
14. Dylewski, P. Le renseignement offensif / P. Dylewski. – Agakure Editions, 2021. – 355 p.
15. Gomar, T. Homo artistus / T. Gomar. – Éditions Spinnelle, 2020. – 136 p.

16. *Guérin-Simonnaud, M.* Copie blanche / M. Guérin-Simonnaud. – Éditions Pays & Terroirs, 2015. – 159 p.
17. *Kayat, C.* La voix du terroriste / C. Kayat. – Éditions Spinelle, 2023. – 143 p.
18. *Lafonds, J.* Traces de craie / J. Lafonds. – Rémanescence, 2018. – 125 p.
19. *Momboula, C. C.* La cruciale intelligence émotionnelle en management / C. C. Momboula. – Éditions CEDRE BOOKS : Pointe-Noire, 2024. – 193 p.
20. *Moraschetti, A.* Une autre vie / A. Moraschetti. – Éditions Spinelle, 2019. – 102 p.
21. *Muñoz Polit, M.* Émotions, sentiments et besoins. Une approche humaniste / M. Muñoz Polit. – L'exprimerie : Bordeaux, 2011. – 201 p.
22. *Villejeux, J.* Voyages d'un caméléon / J. Villejeux. – Éditions Spinelle, 2017. – 170 p.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
РАЗДЕЛ 1. ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ (ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ) ТЕКСТОВ	5
РАЗДЕЛ 2. ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ	29
РАЗДЕЛ 3. ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ И НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ	48
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СПОСОБЫ РЕШЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ.....	76
МЕСТОИМЕНИЕ	76
Личное несамостоятельное местоимение «le».....	76
Местоимения «en», «y».....	76
Местоимения указательные	78
Местоимения относительные	80
Указательные и относительные местоимения в выделительных оборотах.....	81
ГЛАГОЛЫ В БЕЗЛИЧНЫХ ОБОРОТАХ	85
ГЛАГОЛЬНЫЕ ВРЕМЕНА И НАКЛОНЕНИЯ	86
Présent	86
Présent dans le passé	86
Futur dans le passé	87
Futur immédiat.....	88
Imparfait.....	89
Passé composé.....	90
Futur Simple.....	91
Futur antérieur.....	91
Conditionnel présent и Conditionnel passé	92
ПЕРЕВОД ИНФИНИТИВНЫХ ФОРМ.....	93
Повествовательный инфинитив.....	94
Инфинитивный оборот	94
Перевод некоторых сложных предлогов в сочетании с инфинитивом	95
Перевод предложений с глаголом «voir»	95

ПЕРЕВОД ПРИЧАСТИЙ И ДЕЕПРИЧАСТИЙ.....	97
Participe présent.....	97
Participe passé.....	98
Participe passé composé	99
Gérondif	99
ВЫРАЖЕНИЕ ОТРИЦАНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ.....	101
Выражение отрицания	101
Выражение ограничения	102
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. СХЕМА ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА	104
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ПАМЯТКА ПО СОСТАВЛЕНИЮ ГЛОССАРИЯ К ТЕКСТУ ПЕРЕВОДА	106
ПРИЛОЖЕНИЕ 4. ОБРАЗЕЦ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ.....	107
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	108

Учебное издание

Завадская Елена Анатольевна
Абреу-Фамлюк Виктория Раульевна
Папуниди Александра Тимофеевна

ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
(французский язык)

Пособие

Ответственный за выпуск *В. Р. Абреу-Фамлюк*
Редактор *Ю. И. Варакса*
Компьютерная верстка *Т. С. Соловьевой*
Оформление обложки *Т. С. Соловьевой*

Подписано в печать 05.10.2026. Формат 60×84 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура Pt Astra Serif. Ризография, цифровая печать. Усл. печ. л. 6,51. Уч.-изд. л. 6,11. Тираж 200 экз. Заказ 43.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Белорусский государственный университет иностранных языков». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 38200000064344 от 17.09.2025 г.

Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.